

•
ANALELE ȘTIINȚIFICE
ALE
UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA”
DIN IAȘI
(SERIE NOUĂ)

ISTORIE

TOM LXVIII
2022

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

COLEGIUL DE REDACȚIE:

Nelu Zugravu (Iași), Neculai Bolohan (Iași), Alexandru-Florin Platon (Iași),
Petronel Zahariuc (Iași), Ștefan S. Gorovei (Iași), Maria Magdalena Székely
(Iași), Cristian Ploscaru (Iași), Claudiu Topor (Iași), Gabriel Leanca (Iași),
Gheorghe Iacob (Iași), Ovidiu Buruiană (Iași), Victor Spinei, membru al
Academiei Române (Iași), Ioan Aurel Pop, președintele Academiei Române
(Cluj-Napoca), Ovidiu Cristea (București), Antal Lukács (București), Ion
Eremia (Chișinău), Ion Varta (Chișinău), Dennis Deletant (Londra),
Carol Iancu (Montpellier), Hans-Christian Maner (Mainz).

COMITETUL DE REDACȚIE:

Laurențiu Rădvan (redactor șef),
Lucrețiu Mihailescu-Bîrliba, Ionuț Nistor, Adrian-Bogdan Ceobanu,
Adrian Vițalaru (secretar de redacție),
Mihai-Bogdan Atanasiu (secretar de redacție).

Responsabilitatea pentru opiniile exprimate în textele publicate revine în
exclusivitate autorilor.

Manuscrisele, cărțile și revistele propuse pentru schimb,
ca și orice corespondență se vor trimite redacției:

Laurențiu Rădvan

Facultatea de Istorie
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
B-dul Carol I 11,
700506, Iași, România
Tel.: 40-(0)232-20.12.74
e-mail: radvan@uaic.ro



CUPRINS

Romanian-Serbian relations in the 20th century

Zoran Janjetović, <i>Romanian national minority in the Yugoslav Banat 1918-1948</i>	11
Adrian Vițalariu, <i>In the capital of the allied state. Romanian diplomats in Belgrade (1919-1941)</i>	25
Alexandru D. Aioanei, <i>Yugoslavia and Britain's clandestine actions in Romania during the Second World War</i>	39
Olivera Dragišić, <i>Italian precedent for the armistice negotiations with Romania in 1944</i> ..	51
Vladimir Lj. Cvetković, <i>Yugoslavia and the crisis of Petru Groza government (August 1945 – January 1946)</i>	65
Ionuț Nistor, <i>A marriage of convenience. The Romanian Workers' Party and the Yugoslav emigration in the early 1950s</i>	79
Petar Dragišić, <i>Serbian press and Romanian Revolution in 1989</i>	89

Iulia Dumitrache, <i>Despre potențialul halieutic pontic la Ovidius</i>	101
Ionuț Acrudoae, <i>Cohortes I-VIII Breucorum în secolul I p.Chr. Locuri și oameni</i>	119
Nelu Zugravu, <i>Vasile Pârvan e Marco Aurelio</i>	145
Claudiu-Costel Luca, <i>Ciclurile monarhiei imperiale în Liber de Caesaribus – o abordare istoriografică</i>	159

Alexandru Ștefan, <i>Tentația falsului diplomatic. Cazul lui Ștefan de Sânger, notarul conventului benedictin de la Cluj-Mănăstur</i>	169
Ștefan S. Gorovei, <i>Falsuri și falsificatori pentru istoria românească</i>	185
Radu Cărciumaru, <i>Greci la Târgoviște în veacul al XVII-lea. Interferențe istorico-arheologice</i>	197
Celestin Ignat, <i>Logofeția Țării Moldovei în cea de-a treia domnie a lui Gheorghe Duca (1678-1683)</i>	211
Mihai-Bogdan Atanasiu, <i>Documente inedite ale familiei Goia (I). Ramura lui Sandu Goia</i>	225
Gheorghe Lazăr, <i>Ajutoarele românești în favoarea așezămintelor athonite Karacalu și Marea Lavră. Noi mărturii documentare (sec. al XVIII-lea)</i>	261
Mihai Anatolii Ciobanu, <i>Două planuri rusești ale ansamblului Episcopiei Buzăului</i> ..	287
Laurențiu Rădvan, Mihai Anatolii Ciobanu, <i>Planul satului Lăzăreni (Iași) și surprizele sale: reședința lui Rumeanțev și schitul de la Stânca Jijiei</i>	303
Georgiana Mădălina Mihai, <i>Ținutul Romanului în cadrul organizării administrative a Moldovei în secolul XVIII – prima jumătate a secolului XIX</i>	321

Cuprins

Laurențiu Rădvan, <i>Noi contribuții privitoare la originea și activitatea arhitectului Johann Freywald</i>	337
Alexandru-Florin Platon, „ <i>La Révolution de la Grèce n'est qu'accidentelle...</i> ”: o versiune inedită a relației prințului Gheorghe Cantacuzino despre acțiunea Eteriei în Principatele Române la 1821	355
Cristian Ploscaru, <i>O piesă de teatru și afacerea „idarelelor calpe”. Secvențe din istoria domniilor pămâtenne</i>	413
Maria Rados, <i>Întâia reformă a școlilor din Moldova?</i>	429
Simion Câlția, <i>Decorațiile, instrument de guvernare în timpul domniei lui Carol I</i>	457
Claudiu-Lucian Topor, <i>Romania's Royal Legation in Germany before 1914</i>	473
Mihai Tudosă, <i>Orthodoxy and Orthopraxy Among Romanians During the Great War ..</i>	497
Ovidiu Buruiană, <i>The German military occupation in Romania (1916-1918) and its representation</i>	515
Liviu Brătescu, <i>Centenarul nașterii lui I. C. Brătianu (1921). Memorie socială și legitimare politică</i>	543

<i>In memoriam: Ion Toderășcu</i>	559
<i>Recenzii și note bibliografice</i>	561
Sextus Aurelius Victor, <i>Liber de Caesaribus. Carte despre împărați, editio bilinguis</i>/ediție bilingvă, ediția a II-a revizuită și adăugită, traducere, considerații privind limba și stilul și notă asupra ediției de Mihaela Paraschiv, ediție îngrijită, abrevieri, studiu introductiv, ediții de izvoare folosite, notă asupra ediției, note și comentarii, apendice și indice de Nelu Zugravu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2022, 734 p. (<i>Thesaurus Classicus</i> III) (Cozmin-Valerian Broșteanu); Lactanțiu, <i>Instituțiile divine. Epitoma</i>, traducere și note Petru Pistol, București, Editura Sophia, 2019, 286 p. (Nelu Zugravu); Giovanni Filoramo, <i>Crucea și puterea. Creștinii, de la martiri la persecutori</i>, traducere din italiană de Dionisie Constantin Pîrvuloiu, București, Editura Humanitas, 2022, 486 p. (Nelu Zugravu); <i>The Dacians in the Roman Empire. Provincial Constructions</i>, edited by Sorin Nemeti, Dan Dana, Irina Nemeti, Eugenia Beu-Dachin, Luciana Nedelea and Timea Varga, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2019, 443 p. (Casian Gămănuț); <i>The Roman Provinces. Mechanisms of Integration</i>, edited by Sorin Nemeti, Eugenia Beu-Dachin, Irina Nemeti, Dan Dana, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2019, 368 p. (Casian Gămănuț); Yann Le Bohec, <i>Războiul în lumea romană 58 a.Chr.–235 p.Chr.</i>, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2021, 348 p. (Alex-Marian Cornea); <i>Scris, scriitură, text în Țările Române (secolele XV-XVIII)</i>, volum îngrijit de Monica Dejan cu un cuvânt înainte de Maria Magdalena Székely, Suceava, Editura Karl A. Romstorfer, 2020, 288 p. (Alexandru Gorea); Mihail K. Qaramah, <i>O istorie a Molitfelnicului românesc. Evoluția formularelor Sfintelor Taine (sec. XVI-XVII)</i>, Alba Iulia, Editura Reîntregirea, 2022, 307 p. (Celestin Ignat); <i>Doi călători elvețieni și lumea românească la începuturile modernității (1808-1811): Léonard Revilliod și Charles René Pictet de Rochemont. Mărturii inedite</i>, editat	

de Alexandru-Florin Platon, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2021, 398 p. (*Adrian-Ionuț Gilea*); Gheorghe-Florin Știrbăț, *Alexandru Enacovici. Din activitatea politică*, Iași, Editura PIM, 2019, 343 p. (*Andrei Bordeianu*); Radu Mârza, *Călători și pacienți români la Karlsbad. O istorie culturală a mersului la băi pe la 1900*, Iași, Editura Polirom, 2022, 504 p. (*Renata-Gabriela Buzău*); Sonya Orfalian, *Mărturii ale copiilor armeni 1915-1922*, Iași, Editura Polirom, 2022, 218 p. (*Bogdan Iuțiș*).

<i>Abrevieri</i>	597
------------------------	-----

„La Révolution de la Grèce n'est qu'accidentelle...”: o versiune inedită a relatării prințului Gheorghe Cantacuzino despre acțiunea Eteriei în Principatele Române la 1821

Dintre izvoarele (narative și de alt fel) cunoscute și publicate la noi – mai întâi de Constantin D. Aricescu, apoi de N. Iorga și de Andrei Oțetea – privitoare la mișcarea lui Tudor și insurecția eteristă, relatarea prințului Gh. Cantacuzino a ocupat, din câte ne dăm seama, un rol mai curând marginal. În versiunea sa cea mai cunoscută, aceea redactată de autorul însuși pentru Ivan Petrovici Liprandi, în 1828, ea pare a fi fost reținută mai mult sub beneficiu de inventar, decât prin valoare documentară. Varianta inedită pe care o prezentăm aici ar putea schimba această situație, făcând din prințul Cantacuzino un martor al evenimentelor din 1821 mai demn de interes. O vom înfățișa pe larg, în cele ce urmează, dar nu înainte de a reaminti, pe scurt, câteva date din zbuciumata viață a autorului.

Prințul („cneazul”) Gheorghe Cantacuzino: repere biografice

Născut în 1786, Gheorghe Cantacuzino era coborâtor dintr-un neam pe cât de vechi, pe atât de ilustru. De-a lungul secolelor, Cantacuzinii dăduseră unul sau doi împărați ai Bizanțului, diverși funcționari imperiali, notabili ai Patriarhiei din Constantinopol și, după împământenirea acestei familii în Principate, mai mulți mari dregători munteni și moldoveni (inclusiv un domn: Șerban Cantacuzino, fratele celebrului cărturar, membru al aceleiași neam)¹. Tatăl viitorului „cneaz”, Matei Cantacuzino, spătar și mare vistiernic al Moldovei, era un urmaș al ramurii Deleanu a Cantacuzinilor moldoveni². Mama sa, Raluca Callimachi, venea, ca și

* Prof. univ. dr., Facultatea de Istorie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România; alexandru.florin.platon2009@gmail.com.

¹ Pentru informațiile genealogice și biografice care urmează, vezi Mihai Dim. Sturdza (coordonator și autor), *Familii boierești din Moldova și Țara Românească. Enciclopedie istorică, genealogică și biografică*, vol. III, București, 2014, p. 40-41 și 445-489. De asemenea, Ștefan S. Gorovei, *Cantacuzinii moldoveni (II)*, *MI*, XVII, nr. 5 (194) (1983), p. 15-19; Mihai-Bogdan Atanasiu, *Cantacuzinii din Basarabia și din Rusia (sfârșitul secolului al XVIII-lea și secolul al XIX-lea)*, „Constelații ieșene”, anul I, nr. 4, decembrie 2006, p. 14-15.

² După numele moșiei Deleni, din ținutul Hârlăului, deținută de bunicul lui Matei, logofătul Iordache Cantacuzino (Ștefan S. Gorovei, *op. cit.*, *loc. cit.*, p. 16, 18).

Matei (cu care se căsătorise în 1780), dintr-o familie de origine greacă (sau greco-moldovenească), care dăduse Moldovei, în secolul al XVIII-lea, nu mai puțin de trei princip³. Împreună, cei doi soți au avut șase copii, dar numai primul (Alexandru, născut în 1781) și ultimul, Gheorghe, au avut urmași și au lăsat câteva semne care au biruit trecerea timpului⁴.

În 1792, după pacea de la Iași, care punea capăt celui de-al doilea război ruso-turc (1787-1792), Matei Cantacuzino s-a strămutat în Rusia, profitând de bunele sale relații cu prințul Potemkin și în virtutea unei clauze din tratatul de pace, care permitea boierilor moldoveni să solicite (și să primească) statutul de supuși ai Țarului⁵. Nu este clar din ce motiv a făcut boierul moldovean (și, împreună cu el, alți trei⁶) acest lucru (înscriindu-se astfel în continuitatea unui fenomen mai vechi de strămutare în Rusia a unor familii nobiliare autohtone⁷). Poate din cauza ostilității domnului (Mihai Suțu) și a puterii suzerane care nu-i putea ierta marelui vistiernic contribuția la obținerea unor condiții de pace defavorabile pentru autoritatea Turciei în Principate? În orice caz, versiunea acestei expatrieri pusă în circulație de familia sa și reprodusă, mai târziu, de Alexandru Cantacuzino (strănepot al lui Matei și membru al „Junimii”) este mult exagerată⁸.

În noua sa patrie, Matei Cantacuzino a primit din partea Ecaterinei a II-a titlul de cneaz (prinț) al Imperiului, funcția onorifică de consilier de stat și un vast domeniu pe malurile Bugului⁹, descris de unul din vecinii săi, elvețianul din Geneva, Léonard Revilliod, a cărui posesiune se afla la circa 10 leghe depărtare, drept un „pământ foarte frumos, ... față în față cu Vosnesensk”¹⁰. Deși strămutarea

³ „Domnița Ralu” era fiica lui Grigore Callimachi, domn al Moldovei între 1761-1764 și 1767-1769) (*ibidem*, p. 18).

⁴ Un alt fiu, Grigore, ofițer în armata țaristă, a murit în 1812 pe câmpul de luptă de la Borodino (vezi Mihai Dim. Sturdza, *op. cit.*, în arborele genealogic al ramurii ruse a Cantacuzinilor, p. 40; anul nașterii lui Grigore nu este dat; de asemenea, Mihai-Bogdan Atanasie, *op. cit.*, *loc. cit.*, p. 16, care consemnează o descendență a lui Matei Cantacuzino puțin diferită).

⁵ Mihai Dimitrie Sturdza, *op. cit.*, p. 452.

⁶ Scarlat Sturdza, Ilie Catargi, Manoil Balș (*ibidem*).

⁷ Pentru acest aspect, vezi îndeosebi Matei Cazacu, *Familles de la noblesse roumaine au service de la Russie, XVe-XIXe siècles*, „Cahiers du monde russe et soviétique”, vol. 34 (1993), n° 1-2, p. 216-217 și *passim*. De asemenea, Emil Diaconescu, *Românii din Răsărit – Transnistria*, Iași, Institutul de Arte Grafice și editura Ath. Gheorghiu, 1942, p. 146-147 *sqq.*

⁸ Vezi, din nou, Mihai Dim. Sturdza, *op. cit.*, p. 445-448 și Mihai-Bogdan Atanasie, *op. cit.*, *loc. cit.*, p. 15-16.

⁹ Bogdan-Mihai Atanasie, *op. cit.*, *loc. cit.*, p. 16. Potrivit lui Mihai Dim. Sturdza, acest domeniu ar fi fost situat în gubernia Vitebsk (*op. cit.*, p. 452).

¹⁰ Mențiunea este făcută de Revilliod pe antetul unei scrisori în limba franceză, primită din partea – sau în numele – prințului Cantacuzino, datată *Voznessinsko, le 12 février 1813*, care are ca subiect o legătură de afaceri între cei doi. În inventarul dosarului în care a inserat această scrisoare, Léonard Revilliod a scris următoarele despre expeditor: „*Le Prince Cantacusene. Grand propriétaire sur le Bug en face de Vosnecenk a une 10^{me} de lieues de Genevka* [numele posesiunii agricole a lui Revilliod]. *La lettre explique ce dont il s'agissoit... Ces Cantacusene[s] ont la prétention de descendre de la famille qui donna au 14^e siècle 2 Empereurs à Const<antino>ple. Je ne sais s'ils sont fondés ou non. Ils sont moldaves & ce ne seroit probablement que par les femmes qu'ils peuvent prétendre à cet honneur*” (Archives d'Etat de Genève (în continuare: AEG), Fonds: Revilliod-de-

în Rusia îi obliga să-și vândă proprietățile din Moldova, Cantacuzinii au reușit, prin diferite aranjamente (interpuși, vânzări la rude etc.), să rămână în posesia mai multor moșii în țara pe care o părăsiseră. Cele mai multe dintre ele (printre care Bălțătești și Hangu) vor fi recuperate de fiii lui Matei, după revenirea acestora în Moldova, dar după nenumărate încurcături și conflicte¹¹, iscate de modul cum fuseseră păstrate.

În Rusia, Grigore și Gheorghe Cantacuzino au îmbrățișat cariera armelor, unde au făcut o figură mai mult decât onorabilă – primul până la bătălia de la Borodino (1812), unde a fost ucis, al doilea până în 1811, când s-a căsătorit (cu Elena Gorceakov), părăsind serviciul activ pentru diverse funcții administrative, dar tot în armată¹². În 1821, Alexandru și Gheorghe Cantacuzino au intrat în Eterie, ultimul jucând un rol de prim ordin în campania din Principate, despre care a lăsat relatarea discutată mai jos. Fără a fi fost implicat direct în evenimentele militare din Principate, celălalt frate, Alexandru, a ajutat din punct de vedere diplomatic cauza, călătorind în serviciul ei la Laybach și în Moreea, unde a luat parte la luptele cu armata turcă de ocupație.

După eșecul insurecției și după câteva luni de prizonierat simbolic (mai întâi, în carantina de la Fălești, apoi la Orhei, poate și la Chișinău)¹³, în ianuarie 1835,

Sellon. Série: Correspondance privée et papiers divers de Léonard Revilliod [1810-1828]. Côte du document: Archives privées 121.29).

¹¹ Mihai Dim. Sturdza, *op. cit.*, p. 453 sqq.

¹² Mihai-Bogdan Atanasiu, *op. cit.*, loc. cit., p. 16. Potrivit altor informații, Gh. Cantacuzino ar fi participat, „sub ordinele contelui Platov, la campaniile din 1806, 1807 și 1812” (Eugène Rizo-Rangabé, *Livre d'or de la noblesse phanariote en Grèce, en Roumanie et en Turquie*, Athènes, Imprimerie S. C. Vlastos, 1892, p. 21. Pentru ascendența și descendența colonelului, vezi *ibidem*, p. 20-21). În memoriile sale, contele Langeron afirmă că Gh. Cantacuzino (despre care spune că *c'était un fort bon homme, mais il n'était rien moins que militaire*) ar fi primit din partea Ducelui de Richelieu comanda unei unități de voluntari extrem de dispartă și neinstruită, formată din coloniști de origine foarte diversă (moldoveni, greci, munteni, maghiari, sârbi), „echipați aproape ca niște cazaci, dar departe de a se ridica la valoarea vechilor cazaci” și că, de fapt, prințul ar fi rămas toată campania la Chișinău, lăsându-i pe „cazacii și voluntarii săi să se bată departe de el. E drept – încheie el – că s-au bătut foarte puțin” (Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, Supliment I, vol. III (1709-1812), *Documente culese din arhivele Ministerului Afacerilor Străine din Paris*, vol. editat de A. I. Odobescu, București, 1889, p. 121-122). Informație citată și de Emil Diaconescu, *op. cit.*, p. 160.

¹³ Este ceea ce se deduce din relatarea sa (vezi *infra*). După unele opinii (vezi Mihai-Bogdan Atanasiu, *op. cit.*, loc. cit., p. 16), Gh. Cantacuzino ar fi stat o perioadă (nu știm cât de lungă) și la Dresda. De fapt, cel care s-a aflat aici (până în 1828), nefiindu-i îngăduit să se întoarcă în Rusia, nu a fost Gh. Cantacuzino, ci fratele său, Alexandru Cantacuzino, strămutat, apoi – cum am văzut – în Grecia. Tot Alexandru Cantacuzino ar fi fost și cel care s-a îngrijit de publicarea la Halle, în 1824, a versiunii germane a „jurnalului” fratelui său (vezi *infra*, n. 20 și 22. Pentru această precizare referitoare la biografia lui Alexandru Cantacuzino, vezi Walther Höflechner, Alexandra Wagner, Gerit Koitz-Arko (Hrsg.), *Joseph von Hammer-Purgstall. Briefe, Erinnerungen, Materialien*. Version 2-2018. Teil 2/2.2, *Briefe an und von Joseph von Hammer (-Purgstall) 1821-1830*, Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 2018, p. 2214, n. 528 (<https://hdl.handle.net/11471/559.10>; consultată la 8 august 2021). Precizarea din această notă, referitoare la prezența la Dresda a lui Alexandru Cantacuzino și atribuirea inițiativei publicării versiunii germane a „jurnalului” său aparțin editorului.

Gheorghe Cantacuzino și-a lichidat, împreună cu fratele său, Alexandru, afacerile din Rusia, amândoi plecând la Atena, unde, în noul context politic marcat de proclamarea, cu câțiva ani mai înainte, a independenței Greciei și a regatului, sperau să-și facă o situație¹⁴. Dând greș și cu această încercare din cauza încurcatei situații locale, frații Cantacuzino s-au întors în Moldova (în 1836¹⁵ sau 1837¹⁶), unde Gheorghe a rămas până la sfârșitul vieții (petrecut la moșia de la Hangu, în 1845¹⁷).

Indiscutabil, cel mai important eveniment din biografia sa a fost participarea la insurecția grecilor din 1821. Martor al mișcării de la început (22 februarie/6 martie) până la bătălia finală de la Sculeni (17/29 iunie), Gheorghe Cantacuzino a povestit-o într-o relatare pe cât de amplă, pe atât de interesantă. Este timpul să ne oprim asupra ei.

Relatarea prințului Gh. Cantacuzino: numărul versiunilor.

Până de curând, această relatare (sau „jurnal”, cum o numesc atât autorul, cât și unul dintre cititorii săi¹⁸) a fost cunoscută numai în două versiuni. Prima și, totodată, cea mai familiară cercetătorilor, redactată de Gh. Cantacuzino în limba franceză și adresată în 1828 colonelului Ivan Petrovici Liprandi, a fost publicată de Andrei Oțetea în volumul al IV-lea al colecției *Documente privind istoria românilor. Răscoala din 1821*, dedicat Eteriei în Principatele Române.

Titlul dat de editor (*Însemnare autentică a colonelului, prințul Gh. Cantacuzino, despre începuturile și acțiunea Eteriei în Principatele Române*) reproduce precizarea în limba rusă, de pe prima foaie a manuscrisului, făcută *manu propria* de colonelul Liprandi, destinatarul „însemnării”¹⁹.

A doua versiune, în limba germană, a fost tipărită ca o broșură în 1824, la Halle, în continuarea unui set de 33 de scrisori anonime, aparținând – cum aflăm din titlul publicației – unui „martor ocular” (*Augenzeugen*) al „revoluției grecești din anul 1821” (*griechischen Revolution vom Jahre 1821*). Intitulată, pe scurt, *Denkschrift des Fürsten Georg Cantacuzeno*, ea pare a fi fost terminată – potrivit însemnării de la sfârșit – „la Chișinău, la 28 octombrie 1821” (*Geschrieben zu*

¹⁴ Pe larg despre acest episod la Mihai Dimitrie Sturdza, *op. cit.*, p. 465 *sqq.*

¹⁵ Vezi Mihai-Bogdan Atanasiu, *op. cit.*, *loc. cit.*, p. 17.

¹⁶ Cum s-ar putea deduce din Mihai Dim. Sturdza, *op. cit.*, p. 467, deși nicio dată nu este menționată explicit.

¹⁷ Vezi, încă o dată, tabelul genealogic din *ibidem*, p. 40-41. Alexandru Cantacuzino murise cu patru ani mai devreme (1841), la Odesa (*ibidem*).

¹⁸ Vezi *infra*, în text și n. 23 și 24.

¹⁹ Titlul complet al acestei versiuni este „Însemnare autentică a colonelului, prințul Gh. Cantacuzino, despre începuturile și acțiunea Eteriei în Principatele române etc., scrisă pentru colonelul [I. P.] Liprandi în anul 1828” (vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, *Eterea în Principatele Române*. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloae, Nestor Camariano, Sava Iancovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1960, p. 329-335; pentru însemnarea lui Liprandi, vezi nota 1, p. 329).

Kishinev, am 28, Oktober, 1821)²⁰. Relatarea nu a fost republicată nici în *Documentele răscoalei de la 1821*, nici – din câte ne putem da seama – în altă parte (fie în România, fie în străinătate), dar Andrei Oțetea a cunoscut-o, întrucât o citează de mai multe ori în ambele sale sinteze, din 1945 și 1971, consacrate mișcării lui Tudor Vladimirescu²¹. Cele 33 de scrisori și versiunea în limba germană a relatării lui Gh. Cantacuzino au avut parte de trei recenzii (dintre care una mai extinsă), apărute în august 1824, în trei publicații germane²².

Versiunea descoperită de noi, pe care o prezentăm și o comentăm acum – a treia, deci – este inedită. Ea se păstrează în forma unui manuscris în limba franceză, ale cărui foi (31 la număr) sunt cusute într-un registru laolaltă cu alte hârtii referitoare la perioada petrecută în Rusia de proprietarul tuturor acestor documente (și al arhivei personale din care ele fac parte): Léonard Revilliod (1786-1867)²³.

²⁰ Broșura (care numără 198 de pagini) are următorul titlu: *Briefe eines Augenzeugen des griechischen Revolution vom Jahre 1821. Nebst einer Denkschrift des Fürsten Georg Cantacuzeno über die Begebenheiten in der Moldau und Walachey in den Jahren 1820 und 1821. Mit Rigas Portrait. Halle, in der Rengerschen Verlagsbuchhandlung, 1824*. Relatarea colonelului Gh. Cantacuzino este cuprinsă între paginile 135-198. Titlul paginii de început (identic cu cel înscris pe pagina de gardă) mai cuprinde următoarea adăugire: *geschrieben im October 1821*. Cele 33 de scrisori se referă *in extenso* la începutul și desfășurarea răscoalei grecești în insule și în Grecia continentală, precum și la rolul jucat în cadrul acestor evenimente (a căror expunere se oprește în octombrie 1821) de Alexandru Cantacuzino și Dimitrie Ipsilanti, unul din cei doi frați ai conducătorului Eteriei. Nu sunt omise nici episoadele premergătoare, cum ar fi tentativa eșuată de revoltă a lui Rigas Velestinlis, înființarea și organizarea Eteriei, campania lui Alexandru Ipsilanti în Principate, mișcarea lui Tudor (constituind, toate, conținutul primelor 10 scrisori), dar, spre deosebire de celelalte evenimente, redarea lor este extrem de succintă, prezumtivul corespondent al autorului fiind îndemnat să consulte, pentru detalii, relatarea prințului Gh. Cantacuzino. Cel care s-a îngrijit de publicarea broșurii (care nu are înscris pe ea niciun nume) pare a fi fost Alexandru Cantacuzino.

²¹ Andrei Oțetea, *Tudor Vladimirescu și mișcarea eteristă în țările românești, 1821-1822*, București, 1945 (extras din „Balcania”, IV-V); idem, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821*, București, Editura Științifică, 1971; vezi și idem, *L'Hétairie d'il y a cent cinquante ans*, BS, vol. 6 (1965), n. 2, p. 255, unde, de asemenea, istoricul român citează „jurnalul” (dar, ca și în sintezele precedente, îl consideră greșit pe Gh. Cantacuzino „cumnatul” lui Ipsilanti); vezi nota 12 de la pag. respectivă.

²² „Allgemeine Literatur-Zeitung”, n. 192, August 1824, p. 697-703 (https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00102854; consultat la 6 august 2021). Pe fișa cu datele de referință ale acestui număr (aflată la adresa: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00187914), autorul indicat între [] este „Kantacuzenos Alexandros”. Alte două recenzii, mai scurte, ale aceleiași broșuri au apărut în „Leipziger Literaturzeitung”, No. 226, September 1824, p. 1808 (https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00220729; consultat: 9 august 2021), respectiv „Jenaische Allgemeine Literaturzeitung”, 21. Jahrgang, No. 193, October 1824, p. 93-94 (https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00041324; consultat: 9 august 2021). Ultima este semnată „C.”, fișa site-ului indicându-l ca autor pe Alexandru Cantacuzino (https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_person_00072464).

²³ Sub cota *Archives privées* 121. 26, documentul se găsește la AEG, Fonds: *Famille Revilliod-de-Sellon*. Série: *Correspondance privée et papiers divers de Léonard Revilliod* [1810-1828]. Registrul care conține documentul are indicativul „A/pièces relatives à la Russie” și, împreună cu alte două (numerotate B și C) constituie „piesele anexe” ale – în intitulăția autorului său – așa-numitului „dosar al lui Léonard Revilliod” (*dossier de Léonard Revilliod*) – o amplă autobiografie a personajului, cu numeroase documente conexe. Datele extreme ale documentelor din toate cele trei registre sunt 1789-1864.

Această versiune este copia unui original, astăzi pierdut. Știm acest lucru întrucât, pe fila care precede manuscrisul, Revilliod a făcut următoarea însemnare: *1821. Insurrection Grecque en Moldavie. Copie du Journal du Prince George Cantacuzene rapporté d'Odessa par Léonard Revilliod auquel il l'avait prêté pour en tirer copie*²⁴. Mai știm că este o copie și dintr-o scurtă mențiune făcută de același Léonard Revilliod pe foaia de inventar a unui alt dosar, care cuprinde mai multe scrisori primite în decursul lungii sale șederi în Rusia (1805-1825), clasate în funcție de corespondenți. Pentru unii dintre aceștia, Revilliod a redactat și o notiță explicativă, de natură să-l ajute pe eventualul cititor să înțeleagă mai bine cine fusese emitentul scrisorilor și contextul expedierii. Iată ce citim despre „prințul George Cantacuzino” / *prince George Cantacuzene* (am respectat întocmai ortografia autorului): *neveu du Précédent*²⁵, *aussi chef d'un régiment dans les colonies militaires: Il se lança dans l'insurrection grecque de Moldavie, Il me prêta plus tard la relation qu'il en avait faite, je la fis copier, elle est dans un de mes portefeuilles. C'est pitoyable* – încheie Revilliod – *mais si on a la patience de la lire, on se croira à l'échauffourée Polonaise de 1834*²⁶. Motivul pentru care prințul Cantacuzino i-a împrumutat acest document lui Léonard Revilliod – tocmai lui – nu are nimic curios. În lumea diversă a Odesei și a emigranților din sudul Ucrainei de astăzi, cei doi au intrat, aproape cert, în relații de afaceri, ceea ce i-a ținut mereu aproape unul de celălalt. Revilliod corespundase în 1813, probabil, și cu tatăl prințului (numit de elvețian „unchiul” lui²⁷), iar aceasta ar putea fi data când va fi făcut cunoștință și cu fiul. După aceea, vor fi rămas în contact.

Nu știm care este **data redactării acestei copii**, dar intervalul elaborării ei – coroborat cu data originalului și a primei copii a acestuia, care trebuie să fi fost versiunea în germană (încheiată, reamintim, „la Chișinău”, în „octombrie 1821”) – nu poate fi, cu certitudine, decât cel dintre toamna anului 1821 și decembrie 1824, când Léonard Revilliod a părăsit definitiv Odesa, întorcându-se în orașul natal.

Cel care a fost pus de Léonard Revilliod să copieze relatarea după textul original, împrumutat de „cneazul” Cantacuzino, a făcut-o – cu siguranță – integral,

²⁴ Am reprodus pasajul cu ortografia autorului (care se referă la el la persoana a III-a). În continuarea acestui text, Revilliod a adăugat următoarea precizare: *voir au vol. 29 Correspondance en Russie une lettre à mon adresse à Genève, écrite de Vosnecensk. 19 avril 1820. George Cantacuzene*. Pe antetul acestei scrisori foarte scurte, de numai o pagină, în limba franceză (prin care Gh. Cantacuzino – sau „P. George Cantacuzene”, cum se semnează el – îi mulțumea destinatarului pentru restituirea unor cărți pe care i le împrumutase), Revilliod a adăugat următoarea notă: *Prince Cantacusene, chef de l'insurrection grecque en Moldavie. Il commandoit un des régimens colonisés des Houlans du Bug, a coté de nos terres. Il m'a donné la relation de l'expédition ci dessus* (AEG, Fonds: Famille Revilliod-de-Sellon. Série: *Correspondance privée et papiers divers de Léonard Revilliod* [1810-1828]).

²⁵ Pe aceeași foaie, mai sus, Revilliod inserase o mențiune despre un alt „prinț Cantacuzino” (*Prince Cantacusene*), considerat – greșit – unchiul cneazului. Este vorba de „marele proprietar pe Bug, în față la Vosnesensk, la vreo 10 leghe de Genevka”, despre care am amintit deja (vezi n. 10), dar care pare să fi fost, de fapt, tatăl prințului, Matei Cantacuzino, mort în 1817.

²⁶ Vezi AEG, Fonds: *Famille Revilliod-de-Sellon*. Série: *Correspondance privée et papiers divers de Léonard Revilliod* [1810-1828]. Côte du document: *Archives privées* 121.29).

²⁷ Vezi nota 10.

dar cu destule greșeli de ortografie. Trebuie să fi fost cineva din casa cosmopolită a elvețianului, fie de la Odesa, fie de la reședința pe care și-o construisese Revilliod pe domeniul concesionat de la autoritățile țariste în 1809, botezat „Genevka”, în amintirea orașului său natal, dar pare destul de clar că acest copist nu era un vorbitor nativ de franceză. O putea totuși înțelege, de vreme ce a făcut oficiul de a transcrie ceea ce scrisese colonelul Cantacuzino. A transcris sau a și tradus? Este o întrebare care trebuie pusă, deși răspunsul nu este greu de aflat. Răspunsurile ar putea fi două, dar numai unul dintre ele este corect: fie copistul a avut la dispoziție un original în limba greacă sau rusă, pe care l-a tradus și transcris în franceză; fie – ceea ce este cel mai probabil – originalul a fost francez, iar copistul, nevorbitor al acestei limbi s-a străduit să-i redea grafia cum s-a priceput mai bine. A doua variantă este aceea certă nu numai pentru că toate toponimele și onomasticele din text apar în forma lor franceză (sau apropiată de aceasta), ci și pentru că stilul scriiturii este specific acestei limbi. Documentul avut de copist în fața ochilor pare a fi fost unul francez și pentru că – mai este oare nevoie să o spunem? – franceza era *lingua franca* a epocii, fiind – în rândul elitelor aristocratice – principalul mijloc de comunicare verbală și scrisă.

Înainte de a compara cele trei versiuni și pentru ca deosebirile dintre ele să fie mai bine înțelese, vom face **un scurt rezumat al textului descoperit de noi**, completat, acolo unde se impune, prin coroborări cu celelalte două.

Manuscrisul nostru se deschide cu un *lung preambul* (f. 2^r- f. 5^r), în care autorul explică, mai întâi, motivul care l-a îndemnat să consemneze evenimentele la care a participat: teama că viața îi este pusă în pericol de dușmanii care îl înconjoară. Scopul acestora, afirmă el, este să-și „ascundă uneltirile” (*cacher leurs complots*) și „toate relele comise” (*et toutes les vexations qu'ils ont fait*), după ce au profitat de insurecția compatrioților lor pentru a se îmbogăți și „dicta toate legile”. „Omorul, asasinatul, otrava – scrie Cantacuzino – nimic nu contează pentru ei, dacă trebuie să-i înlăture pe cei de care se tem și îi pot demasca”²⁸. Seria numelor acestor făptuitori malefici, înșirată de autor, îi cuprinde atât pe unii dintre fondatorii și eforii Eteriei (Xanthos, Anagnostopoulos), cât și pe unii din comandanții participanți la insurecție (Caravia, Pendedeca, Hristodulos, Levenditi etc.), incriminați nu numai pentru uneltiri și refuzul de a-și disciplina oamenii, ci și pentru „vexațiunile” – cum scrie el – comise în timpul campaniei din Principate, care au provocat în cele două țări mari suferințe.

În continuarea acestei precizări, tot în preambul, Gheorghe Cantacuzino evocă discrepanța flagrantă dintre, pe de o parte, planul extravagant al insurecției, speranțele și certitudinile investite în el (ridicarea la luptă nu numai a grecilor din Constantinopol, Moreea și insule, ci a tuturor popoarelor din Balcani, în primul rând a sârbilor și bulgarilor, convinși, cu toții, că răscoala se bucura de sprijinul Țarului) și, pe de altă parte, realitatea de pe teren, complet diferită față de

²⁸ [L]e meurtre, l'assassinat, l'empoisonnement n'est rien pour eux, pourvu qu'ils abattent ceux ceux [qu'ils] craignent, ceux qui peuvent les démasquer... (f. 2^r).

așteptările inițiale (imobilismul sârbo-bulgar, fuga la Brașov a boierilor munteni afiliați Eteriei, tratativele lui Tudor și ale bimbașei Sava cu turcii etc.), discrepanță determinată de cea mai mare lovitură dată mișcării: dezavuarea ei de către Rusia.

Desistarea Țarului Alexandru I și a ministrului său de externe, contele Capodistria de (presupusa) promisiune făcută eteriștilor și lui Ipsilanti personal de a interveni militar în sprijinul insurecției a fost, într-adevăr, momentul de cotitură al evenimentelor. Ea a dat peste cap planurile tuturor (greci, moldoveni, munteni) și a dezorganizat complet armata de strânsură a lui Ipsilanti, provocându-i disoluția. Este imaginea de fond care se proiectează pe fiecare moment din relatare, dar faptul că prințul Cantacuzino insistă asupra „trădării” Rusiei chiar în partea introductivă a relatării nu este fără legătură cu economia ansamblului. Procedul are menirea de a-i pune în valoare acțiunile ulterioare, din timpul campaniei, pe care afirmă că le-a întreprins (anume, tentativele de organizare și disciplinare a armatei – finalmente eșuate), să sublinieze înțeleapta precauție de a-i fi solicitat de mai multe ori lui Ipsilanti asigurarea că întreprinderea se bucura de sprijinul Rusiei²⁹, de a-i fi propus, în repetate rânduri, șefului Eteriei soluții tactice și strategice de contracarare a previzibilei ofensive turcești, și, în cele din urmă, de a-i justifica trecerea Prutului și abandonarea armatei la Sculeni (ceea ce tovarășii săi au considerat a fi un act de trădare).

În afară de evidențierea apăsată a contrastului dintre proiectul inițial al insurecției și ceea ce a urmat după dezavuarea Țarului, preambulul documentului mai conține o scurtă recapitulare a înființării Eteriei la Odesa, „în 1816”³⁰, și a împrejurărilor care i-au împins pe fondatori (în speță, pe Xanthos) de a-i oferi conducerea organizației lui Alexandru Ipsilanti, după refuzul primului candidat, contele Capodistria, de a o primi. Din ceea ce spune prințul Cantacuzino – care rezumă în relatarea sa ceea ce știa, la vremea respectivă, despre planurile organizației – se deduce că fondatorii Eteriei, luați pe nepregătite de valul de adeziuni și de speranțele uriașe iscate de constituirea societății, s-au grăbit să-i caute un conducător potrivit, pentru a putea justifica așteptările create și contribuțiile solicitate în numele unor planuri la început foarte vagi. Gheorghe Cantacuzino mai afirmă că Alexandru Ipsilanti – „ghidat de sfaturile contelui Capodistria” – nu s-a angajat să preia organizația decât după ce primise repetate asigurări de sprijin chiar din partea Împăratului și depline puteri din partea „unui mare număr de persoane însemnate din Grecia”, odată cu încredințarea că răscoala generală nu aștepta decât un semnal pentru a izbucni. „Puteam eu – afirmă autorul – să nu-l cred pe un prieten care, după ce fusese copleșit cu favorurile Maiestății Sale [și] onorat cu bunăvoința Sa se prezenta ca șef al unei inițiative care avea drept scop îmbunătățirea sortii compatrioților mei și eliberarea patriei mele?”³¹. În

²⁹ [...] *Je demandois à différentes reprises au Prince Ypsilanti si véritablement nous pouvions compter sur la protection de la Russie et ses réponses me tranquillissoient* (f. 2^v).

³⁰ De fapt, 1814.

³¹ *Pouvois-je ne pas croire à un ami qui après avoir été comblé des faveurs de S. M., honoré de Sa bienveillance, se présentait comme chef exécutant d'une entreprise qui avait pour but l'ammélioration du sort de mes compatriotes et la liberation de ma patrie* [?] (f. 4^v).

realitate, încheie el, Ipsilanti „a fost în mod nedemn înșelat de fondatorii Eteriei de la început până la sfârșit”³².

Partea cea mai întinsă a documentului (f. 5^r – f. 25^v) reconstituie campania eteriștilor în Moldova și Țara Românească, de la sosirea în Iași a prințului Cantacuzino („la 24 de ore după Prințul Alexandru Ipsilanti”³³) – așadar la 23 februarie/7 martie 1821 –, până la fatala bătălie de la Sculeni (17/29 iunie), când ultimele resturi ale armatei eteriste au fost zdrobite de turci. Sunt relatate aici, metodic:

- drumul armatei heteroclitice și neinstruite³⁴ a eteriștilor spre București și instalarea lui Ipsilanti la Colentina (f. 6^v);

- retragerea sa la Târgoviște și încercarea de a face din acest oraș un punct de rezistență (f. 7^r – f. 8^v);

- decizia comandantului Eteriei de a-l trimite pe Gheorghe Cantacuzino înapoi în Moldova după ajutoare (misiune acceptată de acesta după multe insistențe; f. 9^r – f. 9^v);

- parcursul dificil și plin de pericole al acestuia spre Iași (pentru că turcii se aflau deja în țară; f. 10^r – f. 16^v);

- starea deplorabilă a capitalei Moldovei și a întregii provincii, părăsite de boieri și de o mare parte a populației și lăsate, amândouă, la cheremul lui Constantin Pendedeca și a oamenilor lui, cu care prințul Cantacuzino s-a aflat într-un conflict permanent (f. 16^v – f. 17^v);

- retragerea „cneazului” la Stânca, din neputința de a stăpâni dezordinea generală și de a-și face ascultate ordinele (f. 18^r);

- încercarea lui – finalmente nereușită – de a organiza de acolo o ultimă zonă de rezistență împotriva turcilor care ocupaseră Iașul și înaintau acum spre Prut (f. 18^v – f. 19^r, f. 20^v – f. 22^r);

- în sfârșit, trecerea prințului Cantacuzino de partea cealaltă a Prutului, la ruși (13/25 iunie), învins de neascultarea, comploturile și de răzvrătirea împotriva sa a căpitanilor pe care îi comanda – până la urmă, de haosul întregii situații, pe care nu mai putea nici s-o înțelegea, nici s-o controleze (f. 22^v – f. 23^v)³⁵.

Această parte se încheie cu povestirea evenimentelor din zilele care au premers dezastrul din 17/29 iunie, marcate de dezertarea în Rusia a celorlalți căpitani ai Eteriei, de tentativa eșuată a unui grup de insurgenți de a ataca Iașul și, ca un corolar, de dezorganizarea și dezordinea generală a așa-zisei armate eteriste (f. 23^v-25^v).

Câteva momente mai importante ies în evidență din acest amplu fragment. Cel dintâi este discuția dintre Cantacuzino și Ipsilanti, prilejuită de textul proclamației adresată de ultimul locuitorilor Iașului și ai Moldovei a doua zi după sosirea în capitala Moldovei (23 februarie/7 martie 1821). „...Nu am putut să nu-i

³² *Il a été indignement trompé par les fondateurs de L'Etherya du commencement jusqu'à la fin* (f. 4^v).

³³ *Je suis arrivé à Jassy 24^{heures} après le P[rince] A[lexandre] Y[psilanti]* (f. 5^r).

³⁴ Cu excepția „batalionului sacru” (f. 5^v).

³⁵ „... De fapt – scrie el – eu însumi nu mai înțelegeam nimic din mersul lucrurilor, fie în ceea ce privește Rusia, [fie] Prințul Ipsilanti, [fie] Eteria” (...*Dans le faite moi même je ne comprenois plus rien au courant des affaires, tant de la part de Russie, du Prince Ypsilanti et de L'Etherya* (f. 22^v).

atrag atenția [prințului Ipsilanti] că articolul despre o mare putere care va veni în curând în ajutorul grecilor nu se potrivea cu întrevederea pe care el pretinde că o avusese cu M[aiestatea] S[a], întrucât o compromitea în ochii puterilor Europei. Drept răspuns, el mi-a spus: «gheața este ruptă»³⁶ (f. 5^r).

Al doilea moment a coincis cu sosirea lui Ipsilanti la București și instalarea taberei la Colentina (f. 6^v). Începând de acum – scrie Gh. Cantacuzino – „soarta noastră fu aproape pecetluită”³⁷. Pe lângă „trădarea” lui „Teodor” (Tudor) și a bimbașei Sava, care au intrat în tratative cu turcii, abandonul boierilor făgăduiți Eteriei (cu excepția lui Herescu) și lipsa fondurilor promise pentru continuarea campaniei, lovitura de grație a venit din partea Țarului care, printr-o scrisoare trimisă de contele Capodistria, dezavua mișcarea și îi incrimina pe capii ei. „Prin această scrisoare – notează autorul – M[aiestatea] S[a] condamna întreaga conduită a P[rințului] și a grecilor, anunța că nu trebuia așteptat niciun ajutor, nici chiar vreo aprobare din partea sa și interzicea P[rințului] A[lexandru] I[psilanti] să mai treacă vreodată frontierele ruse”³⁸. Vestea, care i-a luat pe toți prin surprindere, a pus capăt până și ultimei brume de organizare din armata eteristă. „Nemulțumirile, intrigile, comploturile și neascultarea – scrie „cneazul” Cantacuzino – nu mai avură limite ... Hoțiile și abuzurile au devenit nenumărate și nimeni nu se mai gândea la un război patriotic, ci la cum să se îmbogățească”³⁹.

În aceste împrejurări, șederea în continuare la București nu mai avea nici un rost, iar oastea lui Ipsilanti s-a retras spre Târgoviște. „Marșul nostru de la Colentina la Târgoviște – scrie autorul – semăna cu o înfrângere. Domnea o dezordine îngrozitoare, lipseau proviziile și toată lumea se bătea pentru puținul care putea fi

³⁶ ... [J]e ne manquais pas de lui observer que l'article, qu'une Grande puissance viendrait bientôt au secours des Grecs, ne s'accordait pas avec la conversation qu'il prétendait avoir eu avec S. M., puisqu'elle la compromettoit aux yeux des puissances de L'Europe, il m'a donné pour toute réponse „la glace est rompue” (f. 5^r). Pasajul la care face referire aici Gh. Cantacuzino – care încheia proclamația – este următorul: „Iar dacă din întâmplare niscaiva diznădăjduiți turci vor năvăli în pământurile voastre [ale moldovenilor, n. ns. Al.-F. P.], să nu vă înfricoșați întru nimica, căci strașnică putere se află gătită să pedepsească îndrăzneala lor!” (*Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. I, *Documente interne*. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloie, Nestor Camariano, Sava Iancovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1959, p. 295 (nr. 180).

³⁷ C'est dès Colentina que notre sort fut presque décidé (f. 6^v).

³⁸ ...Par cette lettre S. M. condamnoit toute la conduite du P. et des Grecs, annonçoit qu'on ne devoit attendre aucun secours [s] ni même ap<p>robation de sa part et deffendoit au P. A. Y. de jamais rentrer dans les frontieres Russes (f. 6^v). Dezavuarea s-a produs la 14/26 martie 1821. Pentru data când a primit Ipsilanti scrisoarea, de unde și prin cine, vezi întreaga discuție la Andrei Oțetea, *op. cit.*, p. 249 și nota 4 și p. 250, nota 1 (în ediția din 1971, p. 354-355 și n. 40). Pentru textul scrisorii (datată la Laybach, 26 martie 1821), vezi *Documente privind istoria României*, vol. IV, p. 152-154 (doc. nr. 94).

³⁹ ... les mécontentements, les intrigues, les complots et la désobéissance n'eurent plus de bornes ... Les brigandages et les abus furent sans nombre et ce n'étoit plus à une Guerre patriotique qu'on pensoit, mais à faire la fortune (f. 7^r).

procurat”⁴⁰. Nimeni nu mai asculta de vreun ordin, autoritatea comandantului aproape că nu mai exista, iar comandanții Eteriei (Caravia, Duca, Lasanis, Orfanos, Barla, Manu, Scufas, Anastasie, Hadjioglu) comiteau toate abuzurile imaginabile (*toutes vexations imaginables*) într-o totală impunitate (f. 8^r).

Acum a încolțit planul întoarcerii lui Gh. Cantacuzino în Moldova, după ajutoare, ceea ce constituie un alt episod important din această parte a relatării.

Autorul afirmă că propunerea a venit de la Ipsilanti, la 6 mai (stil vechi)⁴¹ și că el a acceptat-o după rugăminți repetate din partea prințului și numai cu condiția de a avea la dispoziție o trupă de încredere, iar misiunea lui să fie făcută publică și nu – cum propusese Ipsilanti – să fie motivată prin zvonul lansat deliberat că prințul „se retrăsese [în Moldova] din cauza nemulțumirii” (f. 9^v). Această precizare este importantă, iar luxul de amănunte cu care povestește Gh. Cantacuzino episodul nu este – credem – întâmplător. Narațiunea are rostul de a sugera că trecerea sa în Rusia nu a fost premeditată (așa cum se pare că i s-a reproșat mai târziu) și că ea s-a produs neintenționat, sub imperiul unei situații de moment. Aceeași menire și evidențierea conduitei moralmente ireproșabile a naratorului o are și un pasaj inserat în această versiune câteva rânduri mai sus (f. 8^r – f. 8^v), în care Gh. Cantacuzino relatează o convorbire pe care o avusese cu Alexandru Ipsilanti la Ploiești, în timpul drumului spre București, în care acesta, „văzându-se înșelat și descurajat că nu putea face nimic din cauza felului cum mergeau lucrurile” îi propusese să plece toți patru pe furiș din Țara Românească (el, frații săi și Cantacuzino), prin Austria spre Triest unde ar fi urmat să se imbarce sub nume de împrumut pentru Moreea. „Am refuzat net această propunere” scrie autorul⁴².

Atât împrejurările întoarcerii „cneazului” în Moldova, cât și convorbirea de la Ploiești cu Ipsilanti apar și în versiunea germană (*Denkschrift...*) a relatării, fiind redate aproape identic (ultima, însă, mult mai succint, fără mulțimea de motivări morale din versiunea noastră)⁴³. În versiunea scrisă de Gh. Cantacuzino pentru Liprandi, însă, ambele episoade lipsesc. În schimb, relatarea acestuia despre

⁴⁰ ... *Notre marche de Collentina a Tirgoviste ressembloit à une défaite, il Regnoit un désordre épouvantable, on manquoit de provisions et s'étoit à qui auroit le premier le peu qu'on pouvoit se procurer* (f. 7^r).

⁴¹ Vezi în acest sens documentul cu data respectivă, datat „tabăra generală din Târgoviște”, prin care Al. Ipsilanti îi îndeamnă pe grecii din Moldova să dea ascultare lui Gh. Cantacuzino, „investit cu depline puteri, ca să pună în ordine treburile de acolo ale țării și să restabilească buna rânduială de mai înainte” (*Documente privind istoria României*, vol. IV, p. 186-187 (nr. 121)).

⁴² Iată pasajul integral, semnificativ pentru ținuta morală pe care vrea să și-o atribuie autorul, cu gândul justificării gestului de mai târziu: ...*J'ai refusé net à cette proposition en lui disant que puisqu'il avoit compromis tant de monde, il seroit indigne de les abandonner et qu'il ne [lui] restoit plus qu'à tacher de remédier au mal autant que possible et partager le sort commun. que plutôt que de s'en aller clandestinement il valoit mieux se soumettre à la descision de S. M. L. 'E de Russie et subir avec résignation la peine qu'il nous infligerait ou mourir sur un champ de bataille que se diffamer par une telle action* (f. 8^v).

⁴³ *Briefe eines Augenzeugen...*, p. 155 (discuția despre Moldova) și 147-148 (convorbirea cu Ipsilanti).

evenimentele din 1821⁴⁴, menționează de două ori planul despre Moldova, dar nu exact ca în versiunea noastră. Prima dată, Liprandi scrie că Ipsilanti „i-a încredințat [lui Gh. Cantacuzino] paza Moldovei”, numindu-l „comandant șef” al întregii provincii, „precum și al trupelor care se aflau acolo”⁴⁵. A doua oară, el sugerează că inițiativa a fost, de fapt, a „cneazului”, șeful Eteriei hotărând să-l trimită înapoi, „cu un detașament de circa 200 de oameni” „în urma stăruinței prințului Gheorghe Cantacuzino”⁴⁶. Despre convorbirea de la Ploiești, el nu amintește însă nimic, ceea ce, din partea cuiva care, ca ofițerul rus, nu face, în relatarea sa, economie de critici și de caracterizări defavorabile la adresa lui Ipsilanti (simpatizându-l, în schimb, pe „cneaz”⁴⁷), este cel puțin curios. În mod normal, dacă ar fi fost real, un asemenea episod nu putea fi ocolit. Faptul că Liprandi îl omite sugerează că el a fost, poate, inventat de autorul nostru, spre a sluji propriei disculpări.

Momentul trecerii Prutului la 13/25 iunie – un alt episod-cheie al părții centrale a relatării, ultimul și, de fapt, cel mai important – este explicat de Gh. Cantacuzino ca un gest de conjunctură, nepremeditat și cu atât mai puțin plănuir a fi definitiv. „Văzând că nu mai aveam provizii, pentru că cei care se găseau în Iași [Pendedeca, Lizgara, Theodossio etc., n.ns.] făceau un mare consum ... și aflând că turcii intraseră în Iași și că toată lumea se retrăgea spre Sculeni, unde n-am fi avut cu ce să-i întreținem pe oameni, trecui de cealaltă parte a Prutului pentru a le vorbi eforilor din Iași și să-i determin să ne procure două mii de pâini pe zi, ceea ce [ei] promiseră să facă și le dădui bani”⁴⁸. Gestul este prezentat într-un context general devenit haotic, caracterizat prin disensiuni acute între colonelul Cantacuzino (pe care nu-l mai asculta aproape nimeni) și căpitanii Eteriei, prin dezorganizarea și mai mare a armatei, apariția unor personaje ciudate, intrigante și cu pretenții extravagante ca acel Lizgara, pretins nepot al lui Capodistria (f. 18^r – f. 18^v) sau prusacul Faber, posesor prezumat al mai multor scrisori de recomandare și fals

⁴⁴ *Răscoala pandurilor sub conducerea lui Tudor Vladimirescu în anul 1821 și începutul acțiunii eteriștilor în Principatele Dunărene sub conducerea prințului Alexandru Ipsilanti, precum și sfârșitul lamentabil al ambelor acestor mișcări în același an de Ivan Petrovici Liprandi în Documente privind istoria României. Răscoala din 1821, vol. V, Izvoare narrative. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloae, Nestor Camariano, Sava Iancovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1962, p. 163-361.*

⁴⁵ *Ibidem*, p. 309.

⁴⁶ *Ibidem*, p. 324. Planul întoarcerii prințului Cantacuzino la Iași este amintit și de un martor anonim care relatează campania eteriștilor în Moldova (vezi *Expediția din 1821 a lui Ipsilanti în Principatele dunărene, de un anonim în Documente privind istoria României*, vol. IV, p. 252-254), cu mențiunea că, în această versiune, decizia apare ca fiind luată la 8 mai 1821, în cadrul unui consiliu.

⁴⁷ „...Cu care – afirmă el – eram de multă vreme în cele mai strânse legături” (vezi *Notele lui I. P. Liprandi despre Al. Ipsilanti, Lizgara, Mihail Șuțu, Gheorghe Cîrjăliu, Gh. M. Cantacuzino, Constantin Herescu și Cuciuc Ahmet*, în *Documente privind istoria României*, vol. V, p. 481).

⁴⁸ „...Voÿant que nous n'avions pas de provisions vue que ceux qui se trouvoient à Jassy en fesoient une consommation prodigieuse et que M^r Pendedeca avoit gardé tous les biscuits et apprenant que les turques etoient entrés dans Jassy et que tout le monde se retirait à Scouleny où nous n'aurions pas de quoi entretenir les gens. je passais de l'autre côté du prouthé pour parler aux efforts de Jassy et les engager à nous procurer par deux milles pains par jour, ce qu'ils promirent d'executter et je leurs donnais de l'argents [sic!] (f. 23^v).

specialist în geniu (f. 22^r – f. 23^v), totul culminând cu o revoltă fâțișă împotriva prințului, condusă de Pendedeca și oamenii săi (înăbușită în fașă) (f. 19^r – f. 20^r).

Dar de ce nu a revenit colonelul Cantacuzino pe malul românesc al Prutului după întrevederea pe care susține că a avut-o cu eforii? Autorul pretinde că acest lucru nu a mai putut avea loc, pentru că izbucnise împotriva sa o nouă revoltă a foștilor subordonați (Pendedeca, Lizgara, „Theodoxio!”), care îl acuzau de „vânzare”⁴⁹, iar puținii oameni pe care mai putea conta („Condogouni și câțiva alții”) și șeful carantinei („Chafiroff”) l-au sfătuit să nu-și riște viața și să rămână la adăpost⁵⁰. În aceste condiții, printr-un „ordin de zi” adresat trupei, Gh. Cantacuzino a renunțat la comandă (f. 24^v).

Absent din versiunea redactată pentru Liprandi, episodul trecerii frontierei este menționat în *Denkschrift...*, cu aceeași justificare, dar mai succint, fără un scurt pasaj, prezent în versiunea noastră, în care „cneazul” acuzat de trădare pomeneste de niște bani, explicând că primise de la eforia din Chișinău doar 54 mii de plăstri și „numai după multe dificultăți”, din care cheltuisese o parte pentru a-i plăti pe ostașii albanezi, care nu s-ar fi mișcat altfel (f. 23^v – f. 24^r). Este un detaliu interesant, pentru că autorul pare a se apăra aici împotriva unei (necunoscute de noi) acuzații de delapidare – obișnuită, s-ar putea spune, în situații tulburi, cum au fost și cele descrise în „jurnalul” nostru.

În relatarea acestui moment, prezintă într-unul din textele sale despre evenimentele din 1821, Ivan Petrovici Liprandi reproduce întocmai varianta pe care încerca să o acrediteze Gh. Cantacuzino, ceea ce ne îndeamnă să credem că ea a fost preluată ca atare fie dintr-o comunicare orală, fie – mai probabil – chiar din „jurnalul” prințului (sau din versiunea germană a acestuia)⁵¹.

Alte mărturii contemporane, însă, dau o versiune diferită a episodului pentru care Gh. Cantacuzino încerca să se disculpe. Bunăoară, anonimul autor al textului publicat sub titlul *Expediția din 1821 a lui Ipsilanti în Principatele dunărene* califică – ironic și fără drept de apel – gestul neașteptat al „cneazului” drept o „fugă”, pe care – scrie el – împricinatul nu a reușit „să o justifice în mod satisfăcător”. Batjocoritor, el conchide: „fuga acestui bărbat militar este vitează și vrednică de laudă”⁵².

⁴⁹ ...Pendant que j'étais du côté de la quarantaine, Pendedeca, Theodoxio et Lizgara avec leurs partisans arriverent à Scouleni et alors commensa une émeute contre moi en m'accusant de trahison, disant que je les avais vendu et que je m'étais sauvé en Russie... (f. 24^r).

⁵⁰ ...Les esprits étoient tellement montés, que Condogouni et plusieurs autres me conseillèrent de ne pas revenir avant qu'ils n'aient apaisé les esprits, car ma vie serait en danger et un massacre entre les partis seroit innévitable (f. 24^r, f. 24^v).

⁵¹ Liprandi îmbrățișează, de fapt, întreaga versiune a lui Cantacuzino despre desfășurarea evenimentelor care au avut loc până la trecerea frontierei de către prinț. Explicația acestui gest este – și ea – identică: „Cantacuzino – scrie ofițerul rus – văzând toată înverșunarea căpitanilor săi, care pe față nu i se supuneau, ci căutau să-i ia viața, și-a părăsit detașamentul și (în ziua de ... iunie) a intrat în carantină, și aceasta cu atât mai mult, cu cât întreaga afacere [campania eteria, n.ns., Al.-F. P.] era terminată...” (*Răscoala pandurilor sub conducerea lui Tudor Vladimirescu...*, loc. cit., p. 326).

⁵² *Expediția din 1821 a lui Ipsilanti în Principatele dunărene...*, loc. cit., p. 270. Iată pasajul integral: „...comandantul p. Cantacuzino, fără să înștiințeze ofițerii lui de acolo [adică de la Sculeni n.ns.,

Încă și mai critic (și disprețuitor) față de gestul prințului Cantacuzino este Atanasie Xodilos, autor – și el – al unei relatări a campaniei eteriștilor în Moldova, pe care a sprijinit-o nemijlocit cu bani și prin propagandă. Negustorul grec îl consideră pe Cantacuzino nu numai un „fugar”, care s-a acoperit de rușine, ci și un „trădător” „cumpărat de moldoveni”, vinovat de rezultatul dezastruos al bătăliei finale, prin măsurile sale de slăbire deliberată a apărării. Este și motivul pentru care prințul dezertor este scos (metaforic) de Xodilos dintre membrii neamului grec, fiind desemnat în relatare ca un moldovean – „moldoveanul Cantacuzino”⁵³.

Ambele surse la care ne-am referit (cu mare probabilitate nicidecum singurele⁵⁴) sunt elocvente atât în literalitatea, cât și prin semnificația lor. Ele ne fac să intuim cât de amplu a fost în epocă, în rândul tuturor grecilor, ecoul negativ al gestului comis de Gh. Cantacuzino.

În lumina a ceea ce putem bănuși despre faima rea a principelui greco-moldovean, era prin urmare firesc ca *Epilogul* relatării sale să fi fost în așa fel croit, încât să încerce s-o șteargă sau măcar s-o atenueze.

Mult mai întins decât în celelalte două versiuni, acest epilog este dedicat, în afara bătăliei de la Sculeni, în cea mai mare parte, tocmai apărării împotriva „calomniilor” celor care îl acuzau de trădare și – tot în cuvintele lui – de „orori” neprecizate. Mai întâi, Gh. Cantacuzino delegitimează aceste acuzații arătând că inamicii săi (aceiași Pandedeca, Lizgara, „Theodoxio”, „bayractorul Papazoglou” etc.) procedaseră exact ca el, atunci când își dăduseră seama că orice șansă de succes era pierdută. „De ce – întreabă el retoric – nu au rămas [pe celălalt mal] când a fost vorba să se bată împotriva unui dușman despre care cu toții credeau că nu trecea de 300 de oameni [...] De ce, după ce spuseseră că eram nedemn să le fiu șef, pentru că nu i-am condus împotriva inamicului, nu s-au dovedit mai

Al.-F. P.] trece Prutul și intră pe teritoriul rusesc. Într-adevăr, fuga acestui bărbat militar este vitează și vrednică de laudă”. În fața comisiei de trei persoane numită de ofițerii săi pentru a se întâlni cu „fugarul comandant” – povestește mai departe martorul – „Cantacuzino nu reuși să se justifice în mod satisfăcător” și – încheie el pe același ton sarcastic – „comisia înțelege stratagema lui îndrăzneată”.

⁵³ *Progresul Societății Prietenilor în revoluție, de Atanasie Xodilos în Documente privind istoria României*, vol. IV, p. 308-309 (integral, 275-329, cu prezentarea de la p. 275-276). Autorul afirmă că trădarea prințului a fost premeditată, „înțoarcerea lui” fiind „cunoscută cu multe zile înainte” (p. 309). Criticând felul în care a gândit Gh. Cantacuzino riposta împotriva armatelor turcești care se apropiu de Iași, Xodilos insinuează că atât ordinele sale în această privință, cât și retragerea la Stâncă au fost un act de trădare: „Cantacuzino – scrie el – dă ordine cu mare ușurință să se pregătească noi soldați și muniții, dar el nu binevoiește nici măcar să vadă fumul tunurilor turcești. El nu așteaptă pe greci la Iași, nici nu ia drumul spre Ipsilanti, ci la 2 iunie cheamă pe soldați să meargă la Stâncă”. Și mai departe: „Invitarea moldoveanului Cantacuzino ca grecii să se ducă la Iași nu era ceva sigur, era mai degrabă o trădare” (*ibidem*, p. 307-308).

⁵⁴ Într-unul din textele pe care le-a scris despre evenimentele din 1821, Liprandi afirmă clar acest lucru, deși fără detalii: „Mulți dintre grecii care au participat la această acțiune [adică la mișcarea eteristă, n.ns., Al.-F. P.], moștenindu-i pe strămoșii lor în ceea ce privește lăudăroșenia lor națională și părtinirea lor, au redactat în diferite limbi descrieri, în care unii își justificau fuga și comportarea lor rușinoasă, iar alții căutau mijloace să lămurească cauzele care i-au împins să-și înceapă prematur acțiunea în principate...” (*Căpitanul Iordache Olimpiotul. Acțiunea eteriștilor în Principate în anul 1821 [de] Ivan P[etrovici] Liprandi*, în *Documente privind istoria României*, vol. IV, p. 413-414).

capabili [decât mine] și i-au abandonat [pe oameni] după ce îi ațâțaseră [?]” (f. 25^r).

În continuare, autorul explică care era, după părerea lui, adevărata motivație a celor care îl acuzau de trădare. „Nu puteam să le convin – scrie el – pentru că principiile mele erau contrare față de tot ceea ce făceau”⁵⁵. De fapt, continuă Gh. Cantacuzino, acuzația aruncată de dușmanii săi fusese suscitată de încercarea lui de a veni cumva în ajutorul „nenorocitei situații a locuitorilor țării”. Intrase în luptă și îl urmăse pe prințul Ipsilanti – afirmă el – „nu pentru a ruina [niște] țări coregionare, protejate de Împăratul Rusiei și a aduce nenorociri atâtor mii de locuitori” sau pentru a deveni „căpitan peste hoți”, ci „pentru a sluji Grecia, patria mea, crezând în protecția Rusiei”⁵⁶. Tocmai faptele lui bune – continuă colonelul cu autoelogiile – fuseseră cele care îi ridicaseră împotriva sa pe toți. Încercările de a-și disciplina oamenii, de a curma jafurile și abuzurile celor care se comportau ca într-o țară ocupată, de a reglementa și supraveghea strict modul în care erau consumate proviziile și cheltuiți banii armatei și altele de acest fel stârniseră dușmănia tuturor celor care văzuseră în insurecția grecilor un prilej de a se îmbogăți. Spre deosebire de toți aceștia, numai el și câțiva alții, puțini, își sacrificaseră onoarea, liniștea și averea pentru nobilul ideal al eliberării patriei, nicidecum pentru glorie sau îmbogățire (la care unii ajunseseră, sugerează el, prin delapidarea fondurilor comune; f. 29^v).

Rezultatul acestor investiții simbolice îi apare lui Gh. Cantacuzino cu mult sub așteptările de la început. Meditând la sensul evenimentelor la care participase și la cele ce continuau să se desfășoare, „cneazul” își încheie „jurnalul” (f. 30^r – f. 30^v) cu amara constatare că „revoluția Greciei nu este decât accidentală” (*La Révolution de la Grèce n'est qu'accidentelle*). Ea nu poate fi „privită nici ca o revoluție, nici ca o insurecție, căci – continuă el – o societate din câțiva indivizi nu face o națiune”⁵⁷. În realitate, grecii s-au ridicat la luptă pentru a-și apăra familiile și căminele, dar – conchide el – întrucât intervenția represivă a turcilor a făcut ca revolta să continue, singura șansă pentru cei răsculați nu stă decât în intervenția în favoarea lor a cabinetelor europene. Va face „Europa” acest lucru? – se întreabă Gh. Cantacuzino – sau, întocmai ca în cazul revoltei napolitane, puterile europene vor lăsa, „pentru liniștea lor”, ca ridicarea grecilor să fie înăbușită? Cu această întrebare retorică și considerând că grecii nu vor depune armele, indiferent de ce vor face diplomații europeni, Gh. Cantacuzino își încheie relatarea.

⁵⁵ *Je ne pouvais pas leurs convenir, car mes principes étoient contraires à tout ce qu'ils fesoient* (f. 25^r).

⁵⁶ Iată pasajul integral: *Je n'ai suivi le Prince Ypsilanti que pour servir la Grèce ma patrie, croyant à la protection de la Russie, mais pas pour Ruiner des pays coréllégionaires, protégés par L'Em. de Russie, et faire le malheur de tants de milliers d'habitants. j'ai suivi le P. A. Y. et me suis rendu à l'ap<p>el national, pour servir avec de braves greques qui redemandoient à l'Heurope entiere des droits sacrés aux nations, mais pas pour devenir capitaine des voleurs des deux Provinces, qui quoique malheureuses, mais jouissoient du moins d'un certaine tranquillité* (f. 25^v).

⁵⁷ *...La crise des greques donc, ne peut pas être envisagée ni comme une Révolution ni comme une inxurection, car une sosciété de quelques individus ne fait pas la nation* (f. 30^v).

Cum spuneam la început, versiunea descoperită de noi și rezumată în paginile de mai sus este cea mai amplă dintre cele păstrate și publicate până acum (reamintim, în număr de două). Dacă **le comparăm** între ele, prima constatare care se impune este că textul în limba germană (*Denkschrift...*) este cel mai apropiat de versiunea noastră și aproape identic în multe formulări. Cu siguranță, este o variantă prelucrată pentru tipar (și pentru public) a originalului, spre deosebire de copia noastră, care pare a fi oglinda (cea) mai fidelă a formei brute a acestuia.

În privința deosebirilor, pe lângă unele amănunte nesemnificative (nume de persoane și locuri, plus câteva scurte precizări) și inversarea unor episoade, din *Denkschrift...* lipsesc prima parte a preambulului, în care autorul explică motivele pentru care a redactat „jurnalul” și întinsul epilog autojustificativ, în care Gh. Cantacuzino se apără de acuzațiile care i se aduceau de a fi trădat mișcarea (în schimb, momentul trecerii graniței este menționat cu aceeași explicație, la fel și bătălia de la Sculeni). Aceste omisiuni nu sunt întâmplătoare. Ele au fost operate pentru a da o mai mare coerență și claritate ansamblului (destinat, cum spuneam, tiparului), cu scopul ca episodul-cheie al „trădării” să fie pus mai bine în lumină faptic, nu prin lămuriri de context.

Mult mai scurtă decât *Denkschrift...* și decât versiunea noastră, *Însemnarea autentică...*, scrisă – *nota bene* – la persoana a treia nu se aseamănă cu ele decât prin felul cum începe (înființarea Eteriei⁵⁸, numirea în fruntea ei a lui Alexandru Ipsilanti, aderarea prințului Cantacuzino la organizație și planificarea insurecției simultan în Principate, Balcani și Constantinopol). Epilogul, în schimb, este mai aproape de versiunea noastră, decât în *Denkschrift...*, conținând ultima parte a meditației autorului despre semnificația revoluției grecești, apreciată și aici ca fiind doar „accidentală”. Acest text pare a fi un rezumat foarte succint al originalului, din care autorul a extras numai generalitățile referitoare la fondarea Eteriei și considerațiile privitoare la caracterul revoltei grecilor.

Referințele la *mișcarea lui Tudor și la relația acestuia cu Eteria* din cele trei documente constituie unul din aspectele cele mai importante ale comparației de care ne ocupăm.

În toate trei textele, acțiunea lui Tudor (caracterizată în versiunea noastră drept o „revoluție”) este prezentată ca fiind „prilejuită din ordinul și ca urmare a înțelegerilor (*combinaisons*) cu Eteria”⁵⁹.

⁵⁸ Atât aici, cât și în *Denkschrift...*, fondarea Eteriei este legată și de menționarea lui Rigas, ca premergător al răscoalei, a cărui memorie, scrie Gh. Cantacuzino, „a devenit principiul motor al tuturor acțiunilor” („Însemnarea autentică a colonelului, prințul Gh. Cantacuzino,...”, *loc. cit.*, p. 331). Versiunea noastră nu conține această referire.

⁵⁹ ...*La revolution de Theodore en Vallachie etoit occasionnée par ordre et combinaisons de L'Etherya* (f. 4^r). În *Denkschrift...*, formularea este ușor diferită, raportul dintre cele două mișcări nefiind caracterizat ca unul de subordonare, ci numai de „concordanță” a scopurilor: ...*der Aufstand Theodor's in der Wallachey in Uebereinstimmung mit der Absichten der Gesellschaft stehe* (*Briefe eines Augenzeugen* ..., p. 141). În „Însemnarea autentică...”, mișcarea lui Tudor apare ca în versiunea noastră inedită: ...*La révolution de Théodore en Valachie étoit fomentée par ordre et combinoisons de la société* (*loc. cit.*, p. 332).

Contextul discursiv în care este făcută această afirmație este – și el – semnificativ: în toate cele trei surse, autorul consideră, foarte clar, mișcarea lui Tudor ca una dintre *premisele esențiale* care urmau să favorizeze declanșarea războaielor grecilor, la fel de însemnată ca faptul că boierul Brîncoveanu și mai mulți dregători din Țara Românească „solicitaseră – scrie „cneazul” – protecția prințului Alexandru Ipsilanti, pentru a-și cere vechile drepturi”⁶⁰.

Nu întâmplător, atitudinea ulterioară a comandantului pandurilor este caracterizată de colonelul Cantacuzino drept trădare. În versiunea noastră inedită, cuvântul apare după sosirea eteriștilor la București și stabilirea taberei la Colentina, când „cneazul” afirmă – cum știm – că „soarta noastră a fost aproape pecetluită”⁶¹. „Sava și Teodor – scrie autorul – deși [erau] de păreri diferite și se dușmăneau, prefăcându-se că sunt cu P[rințul] I[psilanti], ne trădară și începură să corespundă cu turcii”, în timp ce „restul boierilor, după câteva zile de tratative cu P[rințul], sfârșiră prin a ne părăsi”⁶². Singurul fidel cauzei a rămas Herescu.

În aceste circumstanțe, ireversibil agravate de dezavuarea Țarului, a avut loc și întâlnirea dintre Alexandru Ipsilanti și Tudor. Deși Liprandi afirmă că Gh. Cantacuzino a participat la ea⁶³, autorul nu o pomeneste nici în versiunea noastră, nici în aceea germană. Afirmă, în schimb, că l-a sfătuit „de mai multe ori” pe Prinț „să nu se mai încreadă în Sava și Teodor, deoarece erau trădători” și să nu-i mai aprovizioneze cu arme, muniții și hrană, pe care ambii continuau să le ceară. Nevrând să vadă adevărul, scrie mai departe „cneazul”, Ipsilanti a continuat să le comunice celor doi planurile sale, spunând – iar aici Cantacuzino îl citează – că „vreau să le dovedesc, prin sinceritatea și loialitatea mea, că le merit încrederea”⁶⁴. Fragmentul este, cu siguranță, curios (să fi fost prințul Ipsilanti atât de naiv?), dar el concordă, oarecum, cu spusele lui Liprandi, care afirmă că șeful Eteriei a ținut ascuns dezacordul cu Tudor pentru a nu-și demobiliza oamenii, prefăcându-se că este mulțumit de rezultatul întrevederii⁶⁵.

⁶⁰ ...*M^r Brancovano et plusieurs boyards de Vallachie sollicitoient la protection du P. A. Y. comme représentant de L'Etherya pour reclamer leurs anciens droits* (f. 4^v). În *Denkschrift...* (p. 141) și „Însemnarea autentică...” (p. 332), formularea este identică.

⁶¹ Vezi nota 37.

⁶² ...*Sava et Theodore quoique d'opinions contraires et ennemis entre eux, affectant d'être avec le P. Y. nous trahirent et commencerent à correspondre avec les turques. le reste des boyards après des pourparlers de quelques jours avec le P. finirent par nous quitter, il n'y eu que Heresco qui restat avec le prince jusqu'à la fin* (f. 6^v). În *Denkschrift...*, ideea este formulată în termeni aproape identici (p. 149). „Însemnarea autentică...” nu mai conține nicio altă referință la Tudor și mișcarea sa, în afară de aceea amintită.

⁶³ *Loc. cit.*, p. 289.

⁶⁴ Iată acest pasaj integral: *Je conseillos plusieurs fois au P. A. Y. de ne plus se fier à Sava et a Theodore, parce que c'étoient des traitres, de ne plus leur donner d'ammunitions millitaires, qu'ils ne faisoient qu'exiger et recevoir en grande quantité, et de rompre tout à fait avec eux, car il valloit mieux avoir affaire à un ennemi fasce à fasce, que de l'avoir parmis ses troupes.— mes conseils ne furent point suivis et même le P. leurs communiquoit par un certain Maquidonsqui tous ses plans, disant «je veux leur prouver par ma sincérité et loÿauté, que je merite leur confiance»* (f. 9^v). Mai succint, această atitudine este redată și în *Denkschrift...* (*loc. cit.*, p. 157).

⁶⁵ Vezi *Războala pandurilor sub conducerea lui Tudor Vladimirescu în anul 1821...*, *loc. cit.*, p. 289.

Până la urmă, cum se știe, Ipsilanti l-a întemnițat pe Tudor la Târgoviște⁶⁶, dar acest episod nu este relatat de „cneazul” Cantacuzino, care nu amintește de asasinarea lui Tudor decât în trecut, pentru a spune, după aceea, că „o parte din oamenii săi au trecut pentru câteva zile sub ordinele [prințului]”, apoi „l-au abandonat” (f. 10^v)⁶⁷.

Alte mențiuni despre răscoala pandurilor și conducătorul ei nu mai există în relatările lui Gh. Cantacuzino. Dar din cele evocate se înțelege limpede că pentru autorul nostru relația dintre Tudor și Eterie nu era numai una de subordonare, ci – dacă putem spune așa – de consecuție: mișcarea vătafului de plai de la Cloșani era percepută ca fiind o anexă a insurecției grecești, distanța ulterioară luată de Tudor față de Ipsilanti fiind, în mod logic, interpretată ca o trădare.

Concluzie

Mai sunt și alte detalii care fac din versiunea relatării prințului Cantacuzino descoperită de noi un document interesant. Pe lângă unele expresii de vocabular („patrie”, „revoluție”, „libertate”), tipice pentru paradigma mentală a elitelor educate din Principate și Balcani, influențate de ideile Luminilor și ale Revoluției Franceze să regândească ordinea politică și socială în alți termeni, să mai notăm și atașamentul autorului pentru cele două „patrii” ale sale, în primul rând, Grecia și, în al doilea rând, Moldova. Pentru cea dintâi – serie el emfatic – luase armele alături de Eterie, își „sacrificase onoarea, soția, cei cinci copii” și „reputația de care se bucura”⁶⁸. Despre cea de a doua, Gh. Cantacuzino nu afirmă, în jurnal, decât că încercase să o protejeze de abuzurile celor pe care îi comanda, ceea ce îi atrăsese dușmănia acestora. Proclamațiile sale din 19 și 23 mai, amintite în acest document, dar cunoscute și din alte surse⁶⁹, îi confirmă spusele. Preocuparea „cneazului” față de Moldova și locuitorii ei reiese însă mult mai clar dintr-o altă proclamație, din 25 mai, adresată boierilor de a doua și a treia stare, invitați să revină în țară și la Iași pentru a se „sângui” împreună cu el, dintr-o comună „datorie patrioticească”, la statornicirea „în iubită patrie noastră cea de mai înainte liniștire”. În varianta jurnalului pe care o comentăm aici, „cneazul” trece foarte repede peste acest document, pe care nu face decât să-l amintească⁷⁰. Limbajul textului (publicat într-o

⁶⁶ V. narațiunea lui Liprandi (ibidem, p. 302-303).

⁶⁷ Aceeași narațiune în *Denkschrift...*, p. 159.

⁶⁸ În documentul nostru, f. 29^r.

⁶⁹ V. *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. II, *Documente interne*. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloie, Nestor Camariano, Sava Ivanovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1959, p. 176 (doc. nr. 123) și 184 (doc. nr. 128). V., de asemenea, scrisoarea (datată „Iași, 23 mai 1821”) adresată unuia din comandanții Eteriei, prin care prințul interzicea jefuirea localnicilor și cerea, sub aspră pedeapsă, restituirea tuturor bunurilor furate (*Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 190-192 (orig. grecesc și traducere rom., doc. nr. 126).

⁷⁰ La f. 17^r în documentul nostru.

altă sursă⁷¹) este, însă, cum nu se poate mai sugestiv. În termenii de astăzi, el ar fi caracterizat, firește, ca unul „politic”, iar „tropii” săi – expresii ale unei retorici de conjunctură. Dar, chiar și așa, formale cum ar putea fi, aceste cuvinte sunt de cel mai mare interes⁷². Nu ne este interzis să credem că, folosindu-le, autorul exprima – cât conștient, cât inconștient – un anumit atașament pentru provincia unde i se împământenisera înaintașii, trăiseră părinții și se aflau moșiile sale (la care, în cele din urmă, se va întoarce). Soarta ei și a celor ce o locuiau nu-i putea fi indiferentă.

Deși nu este ieșită din comun prin informațiile pe care le conține, versiunea inedită a relatării prințului Gh. Cantacuzino, prezentată mai sus, are marele merit de a ne introduce în atmosfera unui eveniment – acțiunea Eteriei în Principate în anul 1821 – pe care, începând de acum, îl vom putea înțelege mult mai aproape de realitatea sa contradictorie, incoerentă și adesea haotică, izvorâtă din conduita „actorilor” care l-au făcut posibil.

⁷¹ Proclamația lui Gh. Cantacuzino Deleanu către boierii de a doua și a treia stare pentru sprijinirea acțiunii Eteriei în *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. II, p. 185-186 (doc. nr. 130) pentru citatele din text. Titlul documentului est dat de editori.

⁷² Pe lângă cele menționate în text, mai sunt și altele, precum: „obșteasca noastră patrie”, „folosul și fericirea obștii”, „frați”, „simpatrioți” (*loc. cit.*).

[f. 1^r]

1821

Insurrection Grecque
en Moldavie

Copie du Journal du Prince George Cantacuzene,
rapporté[e] d'Odessa par Léonard Revilliod
auquel il l'avoit prêté pour en tirer copie⁷³

voir au Vol. 29 Correspondance en Russie
une lettre à mon adresse à Genevka, écrite de
Vosnecensk. 19 Avril 1820. George Cantacuzene⁷⁴

[f. 1^r] goală

[f. 2^r] Dans les circonstances dans lesquelles je me trouve incessamment⁷⁵ embrouillé, [je] ne sais ce que peut m'arriver du soir au lendemain – je me vois entouré d'ennemis [qui] en veulent à ma vie pour cacher leurs complots et toutes les vexations qu'ils ont fait. tandis que les Grecques se sont soulevés pour déffendre leur Religion [et li]bérer leur patrie, quelques individus, profitant de cet enthousiasme pour piller...⁷⁶ nationale, les particuliers et se faire un sort, pour mieux cacher leur conduite, les voyant les premiers, accuser, crier, protester contre tout le monde et tandis [que] la nation souffre, eux s'égorgeant de richesses et dictent des loix. le meurtre, l'assassinat, l'empoisonnement n'est rien pour eux, pourvu qu'ils abattent ceux [qu'ils] craignent, ceux qui peuvent les démasquer et qu'ils parviendront à leur...⁷⁷ tels sont – Xanthos^[I] Anagnostopoulos^[II],

⁷³ Documentul numără 31 file manuscrise, nenumerate, cusute laolaltă într-un dosar cu hârtii diverse. Am respectat întocmai ortografia celui care a redactat această copie a documentului original (pierdut), cu singura excepție a numelor proprii (de persoane, localități, provincii, țări). În manuscris, toate acestea apar după normele fonetice și ortografice franceze, dar, aproape invariabil, *cu litere mici* (de exemplu: *plojești* pentru Ploiești, *tirgoviste* pentru Târgoviște, *compoloungui* pentru Câmpulung, *orfano* pentru Orfano, *doucas* pentru Ducas, *theodore* pentru Theodor/Tudor Vladimirescu, *moldavie* pentru Moldavie, *vallachie* pentru Vallachie ș.a.m.d.). Pentru a ușura lectura și a nu îngreuna nefiresc de mult aparatul critic (unde ar fi trebuit să dăm pentru fiecare ocurență forma originală, din text), am transliterat toate aceste nume cu majuscule, păstrând însă forma lor franceză.

Toate sublinierile din text sunt ale copistului.

Notele și explicațiile noastre pentru unele nume de persoane și evenimente menționate în text au fost așezate la sfârșitul documentului, între [], cu cifre romane.

⁷⁴ Notă olografă a lui Léonard Revilliod.

⁷⁵ Lecțiune incertă.

⁷⁶ Cuvânt ilizibil.

⁷⁷ Cuvânt ilizibil.

Sekéry^[III], Dikés^[IV], Theodokīs, Hristodoul, [Pende]déca^[V], Caravia^[VI], Levendidi^[VII] et tant d'autres dont les noms seront bientôt connus^[VIII]. —

Quand j'ai été reçu dans l'étéria / Sosciété secrète pour la libération de la Grèce/...⁷⁸ fait voir l'entreprise comme organisée depuis nombre d'années par des gens qui jouissoient de la considération publique et soutenus par une [majo]ritée. — Désirant comme tout Grec voir un jour ma patrie [libérée] j'ai donné mes engagements de me rendre au premier ap<p>el de [la] nation. — Le Prince⁷⁹ Alexandre Ypsilanti⁸⁰ de St. Petersbourg se déclarant Représentant des chefs de L'étéria et nous assurant n'avoir consenti à recevoir ce titre qu'avec l'approbation de S. M. L'E. de Russie avec lequel il a eu à ce sujet trois conférences dans le jardin de Caménoij Ostrow; nos espérances ont été plus fondées sur la Reussite d'une si grande mais si juste entreprise, d'autant plus, [qui] aurois pût ne pas donner foi aux lettres qu'on nous communiquoient, par lesquels on annonçoit que la Bulgarie avoit...⁸¹ hommes sous les armes, la Servie⁸² étoit en Révolte, la Vallachie Redemandant ses droits, la Morée et les îles sous les armes, les capitaines Greques qui combattoient sous Alli Pacha agissant d'après le même principe, et Constantinople prête à [f. 2^v] devenir la proix [sic!] des flâm<m>es, tandis que Galata, Topchana, et Terséhana devoient dans un jour être occupé[e]s par les Greques; enfin, que tous ces points n'attendoient que le signal pour agir ensemble et dans un même tems.— quel est le greque qui aurois pût douter qu'une si grande organisation ne se faisoit pas par l'instigation de la Russie et quel est le patriote imbu de ce principe qui se seroit refusé à sa patrie?—

À notre arrivée à Jassy après la proclamation du Prince Ypsilanti, nous viment accourir de toutes parts les nations limitrophes dont les intérêts étoient unis à notre cause et la facilité avec laquelle les Greques purent se rendre d'Odessa et de Kich[i]new pour se réunir à nous, ne nous permettoit pas de soupçonner que le cabinet de St. Petersbourg fut contraire à nos actions. — malgré cela je demandois à différentes reprises au Prince Ypsilanti si véritablement nous pouvions compter sur la protection de la Russie et ses réponses me tranquiloient.

Ce n'est qu'à notre entrée en Vallachie que nous apprîmes a notre Grand étonnement, que la Bulgarie et la Servie ne feroient aucun mouvement avant l'arrivée des troupes Russes.— Que tous les boÿards de Boucharest⁸³ même ceux de L'étéria, s'étoient sauvé à Brachovo⁸⁴ avec les consuls de Russie, d'Autriche et de France; que Theodore⁸⁵ après avoir commis des vexations contre la noblesse étoit entré à Boucharest et corespondoit avec les turques, qu'a Constantinople rien n'avoit eu lieux, que le ministre de Russie protestoît ouvertement contre nous et que les Greques à Constantinople devenoient journellement la victime de la barbarie turque. [f. 3^r] Je dois dire à la justification enquelque sorte du P. A. Y.⁸⁶ que son plan étoit à Odessa et même à Kich[i]new de s'embarquer pour la Morée d'ou toutes les opérations devoient commencer et ce n'est que

⁷⁸ Cuvânt ilizibil.

⁷⁹ Înainte de *Le Prince*, Quand tăiat.

⁸⁰ După *Ypsilanti*, două cuvinte ilizibile tăiate.

⁸¹ Cuvânt ilizibil.

⁸² Serbia.

⁸³ București.

⁸⁴ Brașov.

⁸⁵ Tudor Vladimirescu.

⁸⁶ Prince Alexandre Ypsilanti.

les fausses nouvelles et notions⁸⁷ qu'il a reçu de la Vallachie de différents / aphôtres et employés de L'Ethérÿa/concernant l'état de la Serbie et de la Bulgarie prêtes à prendre les armes; ainsi que deux lettres des Ephores de Constantinople qui le pressaient de commencer sans perdre de temps sa diversion par la Moldov[al]lachie qui l'y ont descidés.— la veille même de notre départ je lui ai fait différentes observations sur tous les inconvenÿants d'une pareille démarche si nous ne devÿons pas compter sur un prompt recouvrement de la part des Russes, d'ailleurs, comme je le craignois fort, que si la plus Grande parties des notions qu'on nous communiquoit étoient imaginaires, seuls nous ne serions jamais en état de passer le Danube, et nous serions enfermés dans un cul de sac entre ce fleuve et les Crapaques⁸⁸ sans pouvoir rien effectuer. que comme représentants de la nation c'est en Grèce que sa présence étoit nécessaire et non dans un pays absolument étranger où tout pourroit être contre nous et que je lui conseillois encore sans perdre de temps de s'embarquer à Ismail sur un vaisseau qui étoit prêts et de risquer sous de noms supposés le passage de Constantinople, vues qu'il n'étoit plus temps d'entreprendre le voyage par Trieste, et qu'il étoit d'après moi de toute imprudence d'effectuer une tentative du côté de la Moldov[al]lachie.

pour donner une idée plus claire sur L'éterÿa premier mauteur du⁸⁹ soulèvement de la Grèce et de tout ce qui a eu lieu je dois dire ce qui suit — Jusqu'à l'arrivée du Prince A. Y. de Petersbourg et Moscou à Odessa j'avois la même idée de l'Étherÿa que tous les Grecs, comme il est énoncé au commencement de ce chapitre.— depuis suivant avec curiosité et attention le courant des affaires quelques soubsons et même⁹⁰ craintes, voyant que bien des choses dans l'organisation et l'exécution avoit été peu raisonné, mal fondé et paroissoit un peu démunis de vraisemblance et de bon sens.— enfin je demandois au P. A. Y. un éclaircissement⁹¹ sur le commencement et les chefs de l'Ethérÿa, disant que j'étois descidé de me desister de la chose si je n'étois pas convaincu sur différents points. Alors le P. A. Y. me déclara ce qui suit, que quelques individus de petite extraction en 1816^[IX] se desciderent d'établir une société patriotique [f. 3^v] dans le genre de la masconnerie, mais comme les Grecs superstitieux et généralement⁹² mal prévenus contre la masconnerie, surtout dans les îles et Morée, Epire et Thessalie, n'auroient jamais consenti à s'y faire recevoir et même auroient pu les persecuter; ils se desciderent à y faire des changements et nommer cette société du même nom⁹³, Etherÿa./s. d. société/ en envoyant des Aphôtres, ou missionnaires, dans différentes parties de la Grèce pour faire des prosélites, faisant à croire à tous les nouveaux reçus qu'à la tête de cette Ethéria, et mêmes les fondateurs étoient S. M. L. de R. comme chef et⁹⁴ le C<om>te Capodistria et plusieurs Grecs des premiers familles ainsi⁹⁵ différents archevêques en étoient les principaux membres. tant qu'il n'y avoit que peu d'initiés les chefs de L'Ethérie ramassoient de l'argent des nouveaux reçus et étoient absolument inconnus à tous les frères et tout alloit d'après leurs besoins; mais bientôt le nombre de aphôtres, et des frères augmentèrent prodigieusement, parmi ces

⁸⁷ „et notions” suprascris.

⁸⁸ Probabil „Carpathes” (Munții Carpați).

⁸⁹ După *du*, cette révolution tâiat.

⁹⁰ „soubsons et même” suprascris.

⁹¹ După *éclaircissement*, la date tâiate.

⁹² „généralement” suprascris.

⁹³ „du même nom” suprascris.

⁹⁴ „comme chef et” suprascris.

⁹⁵ „ainsi” suprascris peste aussi tâiat.

derniers, ils s'est trouvé de bon patriotes qui jugeant qu'une telle soscieté, si elle est véritablement guidée par ceux qu'on designoit pouroit annoncer un heureux changement au sort de la Grèce, mais que dans les cas contraire si ce n<'>etoit que l'inventions de quelques speculateurs et que l'existence d'une pareille soscieté parvienne à la connaissance de la porte ne pourroit qu'auccasionner la perte des Greques; ces freres dis-je commencerent à suivre la marche des affaires de L'Etheria envoÿant plusieurs personnes en Russie pour tacher d'en pénétrer le secrêt et depuis une sorte de mefiance semble se reprendre parmis les prosélites. C'est alors qu'on vit⁹⁶ arriver en Russie des députés des Soulliottes et des Greques de differentes parties de la Grèce qui tacherent d'avoir quelques pretext[e] pour voir le C<om>te Capodistria et tacher de s'assurer, si véritablement la grèce pouvoit compter sur la protection de la Russie.— les chefs de L'Ethérÿa voÿant qu'ils ne pouvoient plus contenir les chòses et qu'il risquoient tôt ou tard a être démasqués, envoÿerent un certain Xantho[s] leur confrere, habitant d'Ismaïl à St. Petersbourg pour tacher d'engager le C<om>te Capodistria, à se déclarer représentant des⁹⁷ chefs de L'Ethérÿa avec un plein pouvoir de tous d'agir en chef sur la Soscieté.— que le C<om>te Capodistria avoit refusé d'accepter ce titre disant qu'étant ministre de S. M. L.E. de R. il ne pouvoit pas sans la compromettre se charger de cela et qu'ils n'avoient qu'à choisir quelqu'un autre. alors Xantho[s] c'est adressé [f. 4^r] au P. A. Y. en lui disant que s'il ne consentoit lui a devenir représentant de L'Ethérÿa et de la nation, les membres de cette soscietée s'étant prodigieusement multipliés, l'anthousiasme et le désir de s'affranchir du joug d<e>s turques aÿant embrasé les têtes des Greques dans toute la Grèce, il étoit impossible d'en arrêter l'explosion et que la nation alors n'ayant point de chef finiroit par être la victime des dissensions et des turques [?]; qu'ainsi il s'engageoit au nom de tous les principaux membres de la Grèce dont il lui a remis les pleins pouvoirs signées par une grande quantité de personnes signifiantes en Grèce de se mettre à la tête de cette soscieté pour sauver la patrie d'une perte innévitable.— que lui [sic!] prince Y. lui avoit répondu que sans le consentement de S. M. L.' E. de R. il ne pouvoit le faire et qu'il en parlerais au C<om>te Capodistria.— et qu'après avoir Reçu l'approbation de S. M. L' E. avec lequel comme je l'ai déjà dit il a eu trois conférences, et guidé par les conseils du C<om>te Capodistria, il avoit accepté le titre de représentant de L'Ethérÿa avec tous [les] pleins pouvoirs⁹⁸, il étoit arrivé à Odessa pour agir en consequence. (1) Quand je lui ai dit, mais mon cher pouvez-vous être sur de tout ce que vous a avancé Xantho<s> et de l'obeissance de L'Ethérÿa, le P. Y. m'a répondu – „J'en suis sur, car j'ai toutes les lettres et leurs signatures en mains.”—

Ainsi d'après tout cela il étoit à presumer que le P. A. Y. — comme⁹⁹ lui même et les autres nous se persuadoient, s'étois mis à la tête de cette¹⁰⁰ entreprise 1^o avec le consentement de S. M.L'E. de R. 2^o après le refus du C<om>te Capodistria, qui étant ministre ne¹⁰¹ pouvoit sans compromettre L'E. de R. se declarer représentant de L'Etherÿa. 3^o d'après les pleins pouvoirs des chefs de L'Etherÿa et l'invitation de tous les notables de la Morée, des Iles, de la Thessalie et des¹⁰² capitaines de L'Epire. 4^o qu'il y avoit déjà plus

⁹⁶ După *vit*, un cuvânt ilizibil, tăiat.

⁹⁷ După *des*, l'Etérÿa tăiat.

⁹⁸ „il avoit accepté...pouvoirs” suprascris.

⁹⁹ După *comme* o literă tăiată.

¹⁰⁰ După *cette*, operation tăiat.

¹⁰¹ „ne” suprascris peste du tăiat

¹⁰² După *des*, l'Epire tăiat.

de 80/m¹⁰³ etherÿstes en Grèce armés, prêts à se déclarer, 5⁰ que M^r Brancovano et plusieurs boÿards de Vallachie solliscitoient la protection du P. A. Y. comme représentant de L'Etherÿa pour reclaimer leurs anciens droits, 6⁰ que la revolution de Theodore en Vallachie étoit occasionnée par ordre et combinaisons de L'Etherÿa. 6⁰ [sic!] qu'il y avoit des sommes dans la caisse à Constantinople et à Smirne. 7⁰ que dès que le signal seroit donné que tous le freres s'étoient engagé chacun d'après sa fortune d'en fondre une partie dans la caisse nationale. [f. 4^v] il y a beaucoup de personnes qui peuvent attester la même chose.—

De plus, je me rapel que le P. A. Y. me dit un jour que pendant son séjour en France il avoit eu une conversation avec le Général Raap et une autre avec le Général La Fayette qui l'avoient assuré que s'il arrivoit jamais quelque chose en Grèce on les verroit y venir avec beaucoup d'officiers supérieurs à demi solde^[X].—

pouvois-je ne pas croire à un ami qui après avoir été comblé des faveurs de S. M., honnoré de Sa bienveillance, se présentoit comme chef executeur d'une entreprise, qui avoit pour but l'ammellioration du sort de mes compatriotes et la liberation de ma patrie.— d'autant plus je pouvois y donner foie car nous voÿons par l'histoire que ce ne seroit pas pour la premiere fois que la R. ce seroit mêllé des affaires de la Grèce. et puis, pouvais-je supposer que le P. A. Y. qui n'avait qu'à se flatter de la bienveillance de L.^[r] E. pourroit se descider à le compromettre aux yeux d'une malheureuse nation, et voudroit la sacrifier à sa propre ambition. non, malgré toutes les apparences je ne pouvais jamais croire à une pareille idée.— il a été indignement trompé par les fondateurs de L'Etherÿa du commencement jusqu'à la fin.—

Les anciens chefs de L'Etherÿa, comme j'en ai été convaincu depuis, au nom de la vénérable autorité ont sacrifiés¹⁰⁴ plusieurs victimes à leur ambition ou par calcule ou par crainte en envoyant des ordres¹⁰⁵ auquel étoit apôsé le cachêt prétendu de la vénérable autorité, à quelqu'uns des freres, pour tuer ou empoisonner tel ou tel individu. Souvent on étoit la victime des innimités ou haines particulières.

[f. 5^r] Je suis arrivé à Jassy 24 h^{euress} après le P. A. Y. ^[XI] au lieux de 2000 h[ommes] armés, que M^{rs} Douca^[XII], Lassany^[XIII] et Orfano^[XIV] pretendoient que nous en trouverons, on n'a pu y rassembler que 220 albanais, serviens, bulgares et¹⁰⁶ moldaves, gens accoutumés à la paresse, à la débauche et à la rapine.

le jour de mon arrivée la proclamation du prince A. Y. étoit sous prêsse, quand je la vis, je ne manquois pas¹⁰⁷ de lui observer que l'article, qu'une Grande puissance viendrait bientôt au secours des Greques, ne s'accordait pas avec la conversation qu'il prétendoit avoir eu avec S. M., puisqu'elle la compromettoit aux yeux des puissances de L'Heurope, il m'a donné pour toute réponse „la glace est rompue”.

Voÿant le desordre et l'insubordinations des albanais je représentais au P. Y. que s'il n'organisait pas du commencement ses troupes en les accoutumant à une austère discipline, quand elles deviendront plus nombreuses il ne pourrait plus se faire obeir. Je l'engageois à former des cadres d'escadrons et de bataillons pour pouvoir après les completer d'après l'ordre des troupes régulières, malheureusement il ne fit pas attention à mes observations et permis à qui voudrait rassembler des gens et avoir son etendart, ce qui

¹⁰³ Prescurtare de la 80.000.

¹⁰⁴ După *sacrifiés*, un cuvânt tăiat, ilizibil (poate beaucoup).

¹⁰⁵ După *ordres*, au quels tăiat.

¹⁰⁶ După *et*, gr tăiat.

¹⁰⁷ „pas” suprascris.

occasionna un ramas de gens de rien et une quantité de chefs sans connaissances, sans principes et sans mœurs. quand nous quittâmes Jassy nous n'avions pas 400 hommes et il y avoit 18 chefs avec leurs etandarts.

On faisoit monter les forces de Caravia, mauteur du massacre de Galatzi a 1000 h[ommes] et 6 pieces de canons. nous esperions que dumoins en nous jouagnant à lui à Focchani on pouroit organiser cette petite troupe et la completer. mais que trouvâmes nous à Focchani tout au plus 300 h[ommes] dont à peine le tierce etoit armé et équipé et cela peu de Greques, le reste un ramas de [f. 5^v] de moldaves, de bulgares et même de bohemiens /tzigans/et [un] malheureux petit canon.

M^r¹⁰⁸ Caravia montrait un compte de plus de 80/m piastres qu'il avoit dépensé sur ces gens.

Mais pour exalter et occuper les esprits on ne cessais de nous envoyer de toutes parts des annonces, tanto que dans telle partie de la Bulgarie les habitans avoient pris les armes et deffêts les turques, tantôt que Sava s'etoit emparé de Jourg[iu], tantôt que Constantinople avoit été brulé par les greques, parci – par là des victoires d'Alli-Pacha et des capitaines greques, enfin que toute la Grèce etoit sous les armes et massacroit les turques. un jour même on vint nous dire qu'une armée Russe de 28/m hom[m]es avoit passé le Proute à Liova, malgré toutes ces nouvelles, voyant l'état critique dans lequel nous nous trouvions j'objectois au P. que malgré l'étallage et la pompe des arnaoutes je comptois fort peu sur notre troupe et qu'il seroit non seulement prudent, même necessaire de former un corp d'infanterie¹⁰⁹ séparé de Greques etant fermement persuadé que ceux-là se batteroient bien.— après quelques jours le P. descidait la formation des Jeoros lohos^[XV], qu'on a nommé bataillon sacré. c'est avec toutes les peines du monde qu'ils se rassamblait 120 h[ommes] de differents grades, lesquels ne voulurent pas quitter leurs chevaux. ainsi après un séjour d'une semaine à Focchani, nous en partimes pour Boucharest à l'invitation du divan, avec près de 750 homm[es] desquels 550 à cheval y compris les séiches [?] ou palfreniers, 200 à pied avec des piques à la main pour toute armes si ce n'est-une vingtaine qui avoient des fusils et des pistolets et un canon de deux livres.— dans la caisse qui etoit entre les mains de M^r Mano^[XVI] il y avoit près de 280/m¹¹⁰ piastres.[f. 6^r] Voilà avec quoi nous eumes l'imprudence d'entrer en Vallachie où l'on nous promettois monts et merveilles.

Alors je vis en partie, mais trop tard combien nous avions été trompés, pouvais-je reculer ? — quand quelques milliers d'habitants de 5 nations etoient mis en jeux par d'infernelles machinations. J'ignorois encore l'influence de L'Etherÿa en Grèce et les suites de la Révolution, j'osais esperer que S. M. L. E. de R. jetterais un regard de compation sur les malheureux Chrétiens, qui ont été forcé d'un côté par la tiranie des turques, entraîné de l'autre par l'exaltation d'un plus heureux avenir et dont la plus grande partie comme nous le voyons maintenant n'ont pris les armes dernièrement que pour la défense de leur propre existence, mais n'entisipons pas. —

Le P. A. Y. voyant le désordre et l'insubordinations qui regnoient par ses gens, ainsi que les disuations et les partis, m'engagea après plusieurs discussions, n'ayant jamais voulu accepter de commandement a me charger des fonctions de général de jour. à la fin je ne pus le lui refuser esperant empêcher le mal autant que possible. Je me donnais toutes les peines du monde pour etablir un ordre dans les troupes, d'arrêter les brigandages,

¹⁰⁸ Înainte de M^r un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁰⁹ „d'infanterie” suprascriis.

¹¹⁰ Prescurtare de la 280.000.

d'accoutumer à la subordination les superieurs; mais tout fut en¹¹¹ vain. aussi, dès notre arrivée à Ploÿesti, je me demis de ma charge et restois absolument étranger à tout.

À Ploÿesti nous nous ressemblâmes jusqu'à près de 1800/hom[mes]¹¹² mais tout le monde avoit la fantaisie d'être à cheval de maniere que si on auroit du se battre à peine 900 h[ommes] auroient pu se présenter à l'ennemi vue que le reste etoit monté sur des Rosses qui les portoient avec beaucoup de difficulté. — [J']objectois encore à cela qu'il y avoit deux tiers plus de chevaux que d'hommes, et on trainoit ces haridelles [f. 6^v] dans un pays où nous manquions presque de tout, vue la desorganisation du gouvernement et du pay[s]. — depuis Focchani jusqu'à Ploÿesti les habitans, craignants l'arrivée des turques s'étoient retirés dans les montagnes¹¹³.

Sachant combien une infanterie etoit indispensable contre les turques, voyant une quantité des gens à cheval, qui n'auroient jamais pu tenir contre la cavallerie ennemie et desquels ont pourroit tenir partie comme fantassins, je me descidais à donner l'exemple¹¹⁴. et je marchais à pied avec une 19 de camarades les fusils sur l'épaule. — jusqu'à Collentina près de Boucharest il y en a eu déjas une 60 qui m'imitaient. à Collentina le bataillon sacré qui s'étoit formé déjas jusqu'à 150/h[ommes]¹¹⁵ au front fut mis à pied et le P. A. Y. m'en confia le sous commandement s'en étant nommé le chef.

C'est dès Colentina que notre sort fut presque descidé. Sava et Theodore quoique d'opinions contraires et ennemis entre eux, affectant d'être avec le P. Y. nous trahirent et commencerent à correspondre avec les turques. le reste des boÿards après des pourparlers de quelques jours avec le P. finirent par nous quitter, il n'y eu que Heresco^[XVI] qui restat avec le prince jusqu'à la fin¹¹⁶, nous ne trouvâmes pas à Boucharest les fonds qu'on nous avoit promis, l'envoyé du P. Y. à Milochi chef des serviens fut pris par les turques avec toutes les lettres, finalement le plus grand coup nous frapoit, c'est la lettre du C<om>t<e>. Capodistria au nom de S. M. L.'E. au P. A. Y., par cette lettre S. M. condamnoit toute la conduite du P. et des Greques, annonçoit qu'on ne devoit attendre aucun secour ni même ap<p>robation de sa part et deffendoit au P. A. Y. de jamais rentrer dans les frontieres Russes. [f. 7^r] Après la lecture de cette lettre je demandois au P. A. Y. ce qui pouvoit vouloir dire une pareille lettre après la conversation qu'il pretendoit avoir eu avec S. M. il m'a répondu que d'après cela¹¹⁷ qu'il paroît qu'on ne devoit jamais compter sur la parole d'un souverain et que L. E. A. a pu changer d'intentions pendant le Congrét [sic!] de Leÿbach.

tout le monde aÿant pris a peu près connaissance du¹¹⁸ contenu de la lettre du C<om>t<e>. Capodistria, les mécontentemens, les intrigues, les complots et la désobeissance n'eurent plus de bornes. chacun des superieurs tachoît d'attirer plus de monde auprès de soi pour se faire des pa[r]tis, et des 3000 hommes qui s'étoient déjas rassemblés le P. A. Y. ne pouvoit compter que sur le bataillon sacré qui étoit déjas¹¹⁹ de

¹¹¹ „en” suprascris.

¹¹² „hom[mes]” subscris sub 1800.

¹¹³ După *montagnes*, o literă/semn grafic [poate „Teta”?].

¹¹⁴ După *l'exemple*, o propoziție tăiată, ilizibilă.

¹¹⁵ „h[ommes]” subscris sub 150.

¹¹⁶ „il n'y eu ... jusqu'à la fin” suprascris.

¹¹⁷ „que d'après cela” suprascris.

¹¹⁸ După *du*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹¹⁹ „déjas” suprascris.

300 h[ommes].— les brigandages et les abus furent sans nombre et ce n'étoit plus à une Guerre patriotique qu'on pensoit, mais à faire la fortune.

Le Prince A. Y. se descida a se retirer à Tirgoviste et ecrire une seconde lettre à S. M. L.'E. en y inserant une Requête au nom des Greques qui se trouvoient avec lui signé par tous les superieurs, par laquelle on solliscitoit pour dernière Grâce que S. M. par son intercésion leurs procure le moyen de se retirer dans une partie de la Grèce, par ce moyen la Moldov[al]lachie auroit été délivrée des Etherystes et pouvoient rentrer dans leur premiere organisation^[XVIII].

Notre marche de Collentina a Tirgoviste ressembloit à une déffaite, il Regnoit un désordre epouvantable, on manquoit de provisions et s'étoit à qui auroit le premier le peu qu'on pouvoit se procurer.— Nous espérons trouver à Tirgoviste des magasins, car le P. A. y avoit envoyé de Ploÿesti le capitaine Gripari avec ordre aux yspravniques d'en preparer le plus que possible; mais les ordres furent mal executés et nous n'y trouvâmes que la proportion suffisante pour deux jours¹²⁰.

À Collentina j'avois proposé au P. de m'envoyer à Tirgoviste pour y faire préparer des Biscuits^[XIX], surveiller et hâter le transport de l'approvisionnement [f. 7^e] qu'auroient pu fournir quatres distriques¹²¹ limitrophes, ainsi que pour faire fortifier les avenues et les environs de Tirgoviste où avec de pareilles précautions nous aurions pu tenir pendent longtems sans craindre aucun echeque des turques; mais il ne l'a pas jugé à propos et c'est M^r Scoufo^[XX] qu'il y a envoyé deux jours avant notre arrivée.

À Tirgoviste voyant qu'il n'y avoit plus d'autre espérance, que si les serviens nous accordoient le passage de la servie pour parvenir en Epire, se ne seroit qu'avec le bataillon sacré et les Greques que nous pourions esperer d'y reussir, je commençois à m'occuper de discipliner et apprendre le bataillon sacré, mais je me trouvois contrarié journellement par tous les Superieurs des autres détachements qui craignant de voir le P. A. à la tête d'une force réguliere qui lui seroit soumise, ne cessoient de fommenter des intrigues parmi les Etherystes du bataillon sacré et au bout de 10 jours de 730 h[ommes] dont j'étois parvenu à incorporer dans ce bataillon, il n'en restait plus que 250. Mais il faut le dire à leurs gloire que ces 250 en valloient bien 10/m du reste de l'armée, par la morale, le patriotisme et la bravoure de leurs chefs, Dracouli, Soutzo surnommé Québab, Louca, et Andronico; par l'union et l'harmonie qu'il Regnoit entre eux, par leur soumission et bonne vollonté à apprendre le service militaire. c'est ce même bataillon qui a été depuis sacrifié à Dragatschani, après y avoir fait des prodiges de valleur.

Voyant que tout alloit de mal en pis etque [sic!] et que nous ne pouvions plus compter sur rien j'exigeois du P. A. Y. qu'il créa un conseil¹²² qui devoit recevoir toutes les corespondences, s'occuper de toutes les affaires et après les avoir discutés les lui présenter. après beaucoup de difficultés la chòse fut descidé et mise en execution, les premiers jours les affaires alloient bien, mais comment pouvoient-elles continuer, quand tout bon ordre etoit contraire aux principes des Superieurs, qui faisoient tout leur possible [f. 8^e] d'affaiblir le¹²³ pouvoir du Pr[ince] affin d'être impunément libres de commêtre toutes les véxations imaginables. tels etoient Caravia, Douca, Lassani, Orfano, Barla^[XXI], Mano, Scoufo, Anastassi, Hodjouglou et plusieurs autres.— Quand je me persuadois que même avec le Conseille le mal etoit inévitable, je me retirois hors de la ville dans des

¹²⁰ După *jours*, o literă/semn grafic [poate „Teta”?]

¹²¹ După *distriques*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹²² După *conseil*, dans lequel tăiat.

¹²³ După *le*, puissance tăiat.

bivouaques, désirant ne m'occuper que du service militaire avec le bataillon sacré et quelques cosaques que j'avois formé, de même que de faire faire quatre retranchements entre Tirgoviste et les montagnes sur le chemin de retraite vers Campouloungui, prévoyant que tôt ou tard nous devions en finir par là.

Les Supérieurs ci-dessus mentionnés craignant que je ne prenne trop d'ascendant sur une partie des troupes, ayant le bataillon sacré et les cosaques commencèrent à indisposer le P. A. Y. contre moi et à peine établi aux bivouaques je reçus un ordre de lui renvoyer tous les cosaques et il défendoit au bataillon sacré qui devoit sortir le second jour d'aller aux bivouaques; de manières que je n'y restois qu'avec une dizaine de camarades, des greques d'Odessa.

On avoit désigné à ma représentation 2500 h[ommes] des habitants du pays pour venir aux travaux des retranchements. M^r Caravia sous prétexte de fortifier les bastions de la ville prenoit tous les gens qui arrivoient des villages et moyennant une contribution qu'il en prenoit les lesoit s'en retourner, de sorte que c'est avec beaucoup de peine que je pus avoir 130 h[ommes] pour faire travailler à un retranchement sous la direction de M^r Ferra. L'ouvrage n'étoit pas encore à la moitié que je reçus ordre de l'abandonner.

Alors je me retirois à plus d'un lieu de la ville dans une maison de campagne d'un boyard Philipo, sans plus savoir rien de ce qui se passoit dans les affaires, attendant du soir au lendemain la fin déplorable de cette¹²⁴ malheureuse entreprise.¹²⁵

J'ai oublié de dire plus haut qu'un jour le P. A. Y. à Ploësti me dit dans son cabinet qu'il voyoit qu'il avoit été trompé [f. 8^v] et qu'il désespéroit de pouvoir rien faire d'après le courant des choses; qu'ainsi il étoit descendu à ce que nous nous échapions de la Vallachie lui ses frères et moi, sous des noms supposés et que par l'Autriche nous allions nous embarquer à Trieste pour la Morée.— j'ai refusé net à cette proposition en lui disant que puisqu'il avoit compromis tant de monde, il seroit indigne de les abandonner et qu'il ne [lui] restoit plus qu'à tâcher de remédier au mal autant que possible et partager le sort commun. que plutôt que de s'en aller clandestinement il valoit mieux se soumettre à la décision de S. M. L. E de Russie et subir avec résignation la peine qu'il nous infligerait ou mourir sur un champ de bataille que se diffamer par une telle action.—

Malgré les mécontentements que j'avois ne pensant qu'à la cause commune je fus¹²⁶ j'allois un jour à Tirgoviste chez le P. A. Y. pour l'engager à faire venir près de lui les capitaines Geordaky^[XXII] et Farmaky^[XXIII] avec les 1000 h[ommes]¹²⁷ qu'ils avoient bonnes troupes¹²⁸ et qui étoient en quartier à Kimpina; de s'en remettre absolument à eux et avec cette force en punissant les coupables de reprendre l'ascendant militaire sur les troupes pour se faire respecter et obéir, de prendre les 3 canons et toute l'ammunition militaire qui étoient [sic!] les mains de Caravia, homme sur lequel il n'étoit plus possible de compter et de tâcher avant le Rassemblement des turques et leurs opérations de passer à Craïova, où il avoit 5 districts les plus fertiles de la Vallachie avec des provisions que Theodore avoit fait préparer¹²⁹ et appuyant son flanc droit au Danube vers la Servie d'entrer en pourparler directe avec ce pays pour s'ouvrir un passage. il parut avoir adopté mes propositions, mais elles ne furent point exécutées et j'en ignore la cause.

¹²⁴ După *cette* un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹²⁵ După *entreprise*, o literă/semn grafic [poate „Teta”?]

¹²⁶ „fus” suprascris peste [j]’ allois tăiat.

¹²⁷ După *1000 h[ommes]*, intercalat suprascris „troupe de rassembler”.

¹²⁸ „bonnes troupes” suprascris.

¹²⁹ După *préparer* un cuvânt tăiat, ilizibil.

[f. 9^r] Je¹³⁰ conseillois plusieurs fois au P. A. Y. de ne plus se fier à Sava et a Theodore, parce que c'étoient des traîtres, de ne plus leur donner d'ammunitions millitaires, qu'ils ne faisoient qu'exiger et recevoir en grande quantité, et de rompre tout à fait avec eux, car il valloit mieux avoir affaire à un ennemi fasce à fasce, que de l'avoir parmis ses troupes.— mes conseils ne furent point suivis et même le P. leurs¹³¹ communiquoit par un certain Maquidonsqui¹³² tous ses plans, disant «je veux leur prouver par ma sincérité et loÿauté, que je merite leur confiance».

Le 6 may le P. A. Y. avec lequel je ne m'étois pas vu depuis quelques jours me fit savoir qu'il viendrait me voir à la maison de campagne où je demeuroid.— L'après diner il vint y passer la soirée et me dit que n'ayant plus de communication avec la Moldavie, ne sachant pas depuis que le Prince Soutzo avoit quitté ce pays qu'est ce qu'il s'y passoit; il étoit intentionné d'y envoyer quelqu'un pour en rétablir la communication, prendre 2600 Greques et 28pieces de canons qui se trouvoient à Galatzi, 1400 h[ommes] qui se trouvoient à Jassy et plusieurs troupes dispersés en Moldavie, en former un corps en y incorporer ceux qui arriveroient encore d'Odessa pour venir le Rejoindre le plutôt possible. qu'en même tems il attendoit beaucoup de fonds qui étoient ramassés à Odessa, Kich[i]new et Jassy et qu'on ne pouvoit lui faire parvenir.— que désirant que ce corps fut organisé et discipliné comme le bataillon sacré, il put du moins en imposer et mettre à la raison le reste de sa troupe, il étoit venu me proposer d'y aller, ne pouvant compter sur personne autre.— je lui objectois toutes les difficultés, et surtout les suites qui pouroient resulter, si [f. 9^v] les données qu'il avoit sur les forces qui se trouvoient en Moldavie étoient fausses et nous résolummes que je viendrois le second jour à Tirgoviste et que nous en parlerons.

Le 7 j'allois le voir, il...¹³³ la conversation en me disant que si je me descidois à partir, cela devoit être fort secrêt et qu'il me donneroit 100 d'h[ommes] avec moi et puis qu'il feroit courir le bruit que je m'étois retiré à cause du mécontentement. Je refusois etant affecté de la proposition.

Après bien de pourparlers espérant encore pouvoir être hutil [sic!] à mes compatriottes, voulant conserver l'estime du bataillon sacré qui m'étoit attaché ainsi qu'une certaine considération qu'on avoit pour moi¹³⁴ parmis les troupes; je consentis à partir à condition que le P. m'expédieroit publiquement, me permettra de prendre les 100 h[ommes] que je choisirois et principalement qu'il ne me donne pas d'albanais avec moi pour ne pas être cause en Moldavie des grabuges et pillages qu'il avoient commis en Vallachie. le jour du départ étoit désigné le 9 au matin.

le 8. aulieux des gens que je demandois le P. m'envoÿa plus de 150 albanais y compris les palfreniers avec une quantité de bagages et des chevaux, quelques cosaques moldaves mal montés, nul[lement] armés et presque tous des vagabonds, le capitaine Gyka avec 20 greques; de manière qu'avec le peu de gens qui étoient avec moi nous formions entout combattants et serviteurs 230 h[ommes] et plus de 300 chevaux.— voilà avec quoi je fus obligé de partir de Tirgoviste pour mon expedition en Moldavie.

¹³⁰ Înainte de *Je*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹³¹ După *leurs*, communique que tăiate.

¹³² În orig. „maquidonsqui”. De bună seamă, este vorba de unul din frații Macedonski, căpitani ai lui Tudor Vladimirescu.

¹³³ Cuvânt ilizibil.

¹³⁴ După *moi*, două cuvinte tăiate, ilizibile.

[f. 10^v] pendant¹³⁵ notre séjour a Tirgoviste j'avais plusieurs fois objecté au prince Y. que puisque d'après la marche des affaires nous n'avions pas d'esperance de pouvoir de sitôt passer le Danube et même qu'il ne pourroit s'effectuer qu'en cas que les affaires allassent bien en Grèce et que la Servie se déclarait; il étoit de toute urgence de faire de Campoloungui un dépôt de magasins de provisions et d'ammunitions, de fortifier autant que possible cette ville citée entre les montagnes afin qu'elle puisse en cas de forte attaque de la part de l'ennemi, nous servir de retraite et qu'au cas d'être obligé d'y séjourner longtemps, nous puissions y trouver des subsistances suffisantes, vû que le prince avoit encore six Grands distriques sous sa dépendence. je lui proposai même de m'y envoyer; mais il n'y consentit pas disant que ma présence étoit nécessaire auprès de lui.— quelque tems après il y envoya son frere le P. N. Y avec le capitaine Barla avec ses gens et le capitaine Gripari avec les siens. Mais les suites n'ont pas prouvé qu'ils y aient pris les mesures nécessaires.

Quand je quittais Tirgoviste voila l'état et la position des forces du P. A. Y.

à Tirgoviste le bataillon sacré de 250. h[ommes]— un escadron d'hulans formé par M^r Garnovski de 70h[ommes] des cosaques sous les ordres du P. G. Y. [XXIV] 120h[ommes] auprès du Pri. A. un capitaine albanais avec 30 h[ommes] et 25 h[ommes] de C<apitain>e Geordaki.— Caravia avec près de 240 h[ommes] partie à cheval, partie à pied. il y avoit encore jusqu'à 200 h[ommes] de differents commandements presque pas armés ni habillés sur les quels on ne devoit presque pas compter. M^r Lassany avoit aussi près de 50. h[ommes] près de lui — total 985 h[ommes].

Sur le chemin de Boucharest à un monastère à deux heures de la ville comme avantgarde — le C<omandan>t Collocotroni avec 130 h[ommes].

Sur le chemin de Ploÿesti dans le monastère Marditsikeny^[XXV], M^r Orfano avec près de 300. h[ommes].

à Ploÿesti et Bicovo — M^r Douca avec ses C<apita>nes albanais et près de 400 h[ommes] il avoit sous sa direction avec les ispravniks ces deux distriques [f. 10^v] à Bouzeo Anastassy, Hodzougrou, Naommi^[XXVI] C<apita>nes qui s'étoient presque revoltés contre le P. A. — il avoient avec eux 300. h[ommes].

à Compouloungui, Barla, Gripari, Mano et Soutzo /qui s'y étoient retiré par mécontentement/ tous ces M^{rs} avoient entout 400. h[ommes].

à Kimpina et sur la Route de Craÿova les capitaines Geordaki et Farmaky avec 1000 h[ommes].

il y avoit encore le C<apita>ne Mihali dans les environs de Tirgoviste qui avoit jusqu'à 60. h[ommes]— j'ai oublié plusieurs noms de capitaines qui sont incorporés dans l'énumération ci-dessus^[XXVII].

Ainsi toutes les forces du P. A. Y. n'alloient pas à 3600. h[ommes] desquels la plus Grande partie étoit toujours à courir le pays, ou pour se trouver des provisions ou pour gaspiller.—

M^r Caravia avoit les trois canons et les ammunitions militaires dont il n'en restoit pas une Grande quantité vu qu'on en avoit donné à Sava, Theodore et aux troupes. de plus ces derniers en faisoient une grande consommation car tous les jours du matin au soir on n'entendoit que des coups de pistolets et de fusils.

Sava étoit à Boucharest avec près de 1500. h[ommes].

¹³⁵ Înainte de *pendant*, o literă/semn grafic [poate „Teta”?].

Theodore étoit dans un monastère aux portes de Boucharest. il avoit en tout près de 7000 h[ommes] et 6 pièces de canon.— auprès de lui il n'avoit que 4000. h[ommes] le reste étoit dispersé dans Craïova. la plus Grande partie de ses forces étoient des pandoures, assez bien armés.

ce n'est qu'après que Theodore fut tué qu'une partie de ses Gens passerent pour quelques jours sous les ordres du P. A. Y. et puis l'abandonnèrent.—

il faut encore savoir qu'il y avoit tant en Moldavie qu'en Vallachie une grande quantité de marodeurs de toutes nations, qui ne se comptoient sous le commandement de personne, quoiqu'ils se fessoient passer [f. 11'] pour Etherÿstes et de l'armée du P. A. Y. — en Vallachie, surtout il y en avoit et de Sava et de Theodore.

jamais un chef ne pouvais être sur d'avoir auprès de lui le second jour, la même quantité de gens, car au moindre sujet de mécontentement ou par caprice ils passaient d'un chef à l'autre ou tout d'un coup ils s'en choisissent un parmi eux et fesoient bande à part.

Jamais même pendant les revues aucun chef n'a été en état de montrer au frond [sic !] autant de gens qu'il montrait sur la liste, à plus forte raison un jour d'action on n'auroit pu compter si tout le monde étoit Rassemblé que sur un tiers de combattants.

la consommation des Rations étoit incroyable, chaque chef prenoit pour le double et même le triple de gens et de chevaux qu'il n'avoit, de provisions.

Quoique les troupes ne ressevoient pas d'appointements les chefs ne fesoient qu'exiger des sommes pour leur entretien et il y eut beaucoup d'argent dépencé [sic!] sans aucun profit.

tandisque toutes les autres troupes vivoient dans l'abondance à force de piller, dans la débauche et l'ivrognerie, le pauvre bataillon sacré étoit privé de tout et s'il n'y avoit parmi eux des jeunes gens de bonnes maisons d'Odessa et de Boucharest qui les entreaudioient mutuellement avec le peu qu'il avoient, je ne sais comment ils auroient pu se soutenir¹³⁶. Si le P. A. Y avoit eu plus de Dracoulis, de Soutzo comme Quebabe, de Loucas et d'Andronicos et comme Anguelo et plusieurs jeunes gens du bataillon sacré beaucoup de malheures [sic!] ne seroient pas arrivés et la Grèce n'auroit pas perdu de si braves déffenceurs.

Un certain Penedecca qui avoit été avant souvent employé par les chefs de¹³⁷ l'Etherÿa, arrivoit à la fin de Mars avec des lettres chez le P. A. Y. à Tirgoviste. le P. l'expédia comme courrier à Jassy avec ordre de prendre tout ce qu'il y trouveroit de Greques armés et de les amener le plus tôt possible. il partit et nous n'eumes plus de nouvelles de lui ni de ce qu'il fesoit¹³⁸. [f. 11'] Carravia et différents autres ne fesoient que semer les mécontentements en disant des horreures du P. A. Y. au point qu'on avoit deux fois fait des complots pour le tuer.—

pour ce qui concerne la police militaire, des¹³⁹ avants postes des corps de garde, des patrouilles; tout cela étoit absolument inconnu à notre armée. qui vouloit pouvoir entrer et sortir sans qu'on le sache. la nuit du premier jusqu'au dernier tout le monde se des<h>abillait et se couchoit très commodément dans son lit. très souvent il m'arrivoit de trouver sur une 30/m et plus d'hommes armés plus de la moitié des fusils et pistolets hors d'état de servir. à Tirgoviste en cas d'accident vous ne pouriez trouver pendant la nuit et même le jour dix hommes de la même troupe Réunis, si ce n'est du bataillon sacré qui étoit

¹³⁶ După *soutenir* o literă/semn grafic [poate „Teta”?].

¹³⁷ După *de* un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹³⁸ După *fesoit*, jusqu'à mon arrivée à Jassy tăiat.

¹³⁹ După *des* un cuvânt tăiat, ilizibil.

partagé par 25 h[ommes] et qui étoient presque toujours ensemble¹⁴⁰. Sans exagération les turques auroient pu nous prendre presque tous quand bon leur sembloient, car 200 turques entrant jour ou nuit à Tirgoviste nous auroient deffê. C'est ce que je ne cessai de dire journellement mais cela ne menoit à rien au point que nos cam<m>arades montoient la garde à la ronde pendant les nuits pour ne pas être surpris.

Quand je¹⁴¹ partis¹⁴² de Tirgoviste pour la Moldavie le P. Y. me chargeait de prendre sur ma route Orfano et Douca avec une partie de leurs gens, pour faire un mouvement en avance, battre le pays et reconnaître le mouvement des turques, s'ils en fesoient, car n<'>aÿant pas d'espions nous ne savions rien.— arrivé jusqu'à Focchani je devois faire occuper cette ville par une partie des gens, renvoyant Orfano et Douca au prince et moi même avec le reste aller à Galatzi me joindre aux troupes qui s'y [f. 12'] trouvoient¹⁴³, y prendre les canons et ammunitions millitaires, que les effores de l'Etherÿa y avoient envoÿé d'Odessa aller avec eux à Jassy, y prendre tout ce qui trouvais de troupes, prendre des arrangements avec le gouvernement pour les approvisionnement et revenir au plus tôt à Tirgoviste Rejoindre le P. Y. en ramassant sur ma Route tous les marodeurs que je trouverois, pour en déblaÿer la Moldavie.

le P. m'avois donné un terme de 20 à trentes jours pour faire tout cela.— deplus il m'avoit dit que s'il recevoit des nouvelles satisfaisantes de la Servie, il se dépêcherais pour passer le Danube; de même que si les turques venoie<nt> l'attaquer avec de grandes forces, il tacherai de gagner Craÿova, et que s'il ne pourrait pas le faire, il se replierais sur moi. dans tous les cas qu'il tacherai de m'attendre, mais que si je n'arrivais pas avant les 30 jours et qu'il y fut forcé, il prendrais son parti.— pour suivre et juger mieux ma conduite pour ce qui suit on doit faire attention à tout cela.—

Ainsi le 9 de May je partis [sic!] de Tirgoviste, en passant par le monastère de Marditscheni, je remis à Orfano l'ordre du P. A. de m'accompagner et de suivre en tout mes ordres. il me dit qu'il me rejoindrait le même jour à Ploÿesti avec ses gens en laissant une centaine d'hommes pour la garde du monastère.— Je continuais ma route et j'arrivais le soir dans un village à une demi heure de Ploÿesti.

Le 10 je vins dans cette villes et m'arretais dans une maison de campagne au environs sur le chemin de Buzéo.— je donnais les ordres du P. A. à M^r Douca^[xxviii], qui me dit qu'étant mallade il ne pouvoit m'accompagner, mais qu'il me donnerais les meilleurs capitaines [f. 12'] de ses troupes avec 145 des meilleurs Gens; mais qu'ils ne pourroient partir que le second jour de maniere que je dus rester y passer la nuit^[xxix]. — je parlais avec confiance à Douca de la triste position de nos affaires et de mes craintes pour qu'il n'arrive quelque chôse au P. A. pendant mon absence, en l'engage<a>nt puisqu'il restoit de veiller à sa sur<e>té et d'aller à Tirgoviste pour tâcher d'appaiser les esprits, ce qu'il me promit de faire en me faisant des protestations Reitérés de son devouement au P. A. Y.

le 11 au matin je partis et arrivais à mis chemin de Bouzeo pour y passer nuit, c'est là qu'Orfano et les Gens de Douca sous les ordres des C<apitai>nes Conto, Inzé, Houssi, Délÿani et Diamandi vinrent me rejoindre. Orfano avoit avec lui plus de 200 h[ommes] et Conto et les autres capitaines 175 h[ommes].

le 12 je donnois ordre à Orfano avec une instruction par ecrit d'aller avec ses gens à Buzéo se Reunir à Anastassy, Hodzougrou et Naomi, laisser dans le monastère une 100^{ne}

¹⁴⁰ După *toujours*, o literă/semn grafic [poate „Teta”?]

¹⁴¹ După *je*, dus tăiat.

¹⁴² La *partis*, r final tăiat și înlocuit cu s. Propoziția inițială era „je dus partir”.

¹⁴³ După *trouvoient*, prendre tăiat.

d'h[ommes] pour la garder et à la tête de plus de 400 h[ommes] de s'avancer sur la Route d'Hibraïla avec tous les ménagements possibles et puis tournant sur le chemin de Slobodzia de battre le pays, pour reconnoître si l'ennemi avoit fait quelques mouvements et s'il y en avoit dans le pays.— qu'en cas de rencontre et que les turques fussent en plus petit nombre de les attaquer mais s'ils les croÿoient plus forts de m'en avertir au plus tôt sur la Route de Rimnique et de se retirer sur Buzeo. que si je n'aurois pas dépassé Rimnique je viendrais me joindre à lui pour pouvoir tenir tête à l'ennemi en cas que celui-ci le forçoit; mais que si j'avais déjas dépassé Rimnique et n'ait pas le tems de le [f. 13^v] secourir et que les turques s'avançoient non¹⁴⁴ pour faire seulement une reconnaissance mais pour attaquer, qu'il devoit en avertir au plus tôt Douca et le P. A. Y. et se retirer sur la Route de Tirgoviste.

J'écrivis aussi à cet effet aux C<apitai>nes qui se trouvoient à Buséo en leur accordant le pardon de la part du P. et les engageant à rentrer dans leur devoir et d'exécuter avec Orfano les ordres ci-dessus. J'en reçu le même jour en Route une Réponse de soumission fort satisfesante. depuis je n'en ai plus reçu de nouvelles ni d'Orfano ni des autres.

le même jour j'arrivais dans les environs de Rim<n>ique où je reçus un courrier du P. A. avec une lettre par laquelle il m'assuroit d'avoir reçu des nouvelles fort satisfesantes de même qu'il y avoit très peu de turques de ce côté de Danube et qu'ils ne fesoient aucun mouvement et que je n'avais qu'à lui renvoyer Orfano et les Gens de Douca le plustôt possible.— je répondis au P. en l'engage<a>nt malgré toutes ses nouvelles, de consentrer ses forces, d'en confier le sous commandement au C<apitai>ne Geordaky, de faire sortir ses gens aux bivouaques pour les accoutumer à l'ordre de guerre et a un peu plus de subordination; de même pour se faire voir plus souvent aux troupes et les avoir prêts à toute accident.

Dans un village passé Rimnique, j'appris qu'à Focchani il y avoit des turques, les uns disoient 150 les autres 600 h[ommes]; demême que depuis Focchani jusqu'à Okna en Moldavie sur toute la Route ainsi que dans differents villages à la ronde il y avoit des détachements par 20 et 30 hommes dispersés qui battoient le pays.— comme ma destinations [sic !] etoit de passer en Moldavie pour aller à Galatzi il etoit urgent que je pusse¹⁴⁵ l'effectuer avant que les turques pussent être informés de mon approche et qu'ils ayent le tems [f. 13^v] de Rassembler leurs forces eparces; de même je ne pouvais pas m'avancer avec tous mes gens par la grande Route sur Focchani vûe que j'aurais du quitter les montagnes, sortir dans la plaine et montrer mes petites forces sans connaître celles de l'ennemi. Si elles etoient véritablement supérieures et que je fusse prévenu, mon plan devoit indubitablement manquer, vue qu'on auroit occupé les passages de la frontiere de la Moldavie et de la Vallachie et j'aurois été forcé de battre en Retraite, même si je me voyais obligé d'accepter la bataille en plain champ, je ne pouvois pas compter sur mes troupes qu'ils tinssent ferme et avec la quantité de bagages et de chevaux de main qu'on trainoit avec soi en cas d'irréuscite la déffête seroit totale.— je me descidais donc à avancer avec toutes les précotions possibles par le chemin des montagnes vers les vignes d'odobesti, arrivois le 14 au soir¹⁴⁶ à un village à une demie heure distante de Focchani, duquel¹⁴⁷ quelques turques ne fesoient que d'en sortir; j'appris que la nuit les ennemis qui à ce qu'on prétendoit devoient être au nombre de 200 h[ommes], se retiroient à Focchani dans le monastère de St. Jean, j'ordonnois à Conto at aux capitaines que m'avoit donné Douca

¹⁴⁴ „non” suprascris peste pour tăiat.

¹⁴⁵ După *pusse* un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁴⁶ „le 14 au soir” suprascris.

¹⁴⁷ „duquel” suprascris peste un cuvânt tăiat, ilizibil.

avec¹⁴⁸ 175 h[ommes] d'entrer pendant la nuit dans la ville, d'entourer le monastère¹⁴⁹, d'attaquer les turques et s'ils étoient en petit nombre¹⁵⁰ de le forcer de se rendre. en cas de résistance et d'un nombre supérieur de se retirer sur le même village, tandis que moi avec le reste des Gens et le bagage je m'avancerais entre Focchani et Odobesti pour tourner la ville et me placer sur la Route de Tecoutschi¹⁵¹ avant que les turques puissent s'apercevoir de mon passage; qu'ainsi en cas qu'il nous fut impossible de garder la ville, Conto et les autres capitaines battant en retraite par le chemin des montagnes par où j'étois venu s'en retournerais à Ploÿesti comme l'ordonnois [f. 14^r] le prince, et que moi étant déjas entré¹⁵² en Moldavie si les turques m'attaquoient, je battois en retraite sur Galatzi en informant les 2600 greques avec les 28 canons que je devois y trouver/d'après les Renseignements du P. Y. et ignorant leur deffête/ de venir à ma rencontre.

les capitaines Conto, Inzé, Delÿani, Huchi et Diamandi allèrent avec les 145 h[ommes] entrerent la nuit dans Focchani, entourerent le monastère sans que l'ennemi s'en appersut et après être resté plus de deux heures à la porte sans avoir tiré un coup de fusil se retirerent et vinrent me trouver vers l'aube du jour – aÿant donné l'alarme à l'ennemi sans avoir fait la moindre tentative.— desespéré de voir mes ordres si mal executés je leurs donnais encore 60 h[ommes] avec ordre d'attaquer absolument les turques et reconnoitre les forces et que s'il étoit necessaire après avoir pris position et avoir laissé en lieux de sur<e>té les bagages je me porterois par une marche de flanc sur l'ennemi dès qu'on l'auroit fait sortir de la ville.— ils firent de grandes objections et ne consentirent a retourner qu'après que je leurs eus distribué de l'argent. Enfin ils s'en retournerent et moi avec le reste de la troupe au nombre de 170 h[ommes] dont la plus grande partie des parfreniers [sic!], je poussais entre Focchani et odobesti et pris position sur une montagne pour voir le mouvement de l'ennemi et agir en conséquence. à peine avais-je pris position que je vois sortir de la ville une 100 de turques à cheval et venir vers un guet qui étoit au pied de l'ellevation que j'occupais, alors les capitaines que j'avois envoyé sur Focchani déboucherent du bois et se montrerent aux turques. ceux-ci battirent en retraite en grand ordre vers la ville, en même tems je vis sortir de Focchani¹⁵³ par la Route de brahila deux collones chacune de 120 à 150 h[ommes] avec deux etandars [f. 14^v] et ils s'arrêterent dans la plaine près d'un bois.— Je remarquais que l'intention des turques étoit de m'engager a entrer dans la ville d'observer mes forces et pendant que je serois occupé de me battre dans Focchani avec ces deux collones de venir me prendre au dos et me couper toute retraite.— le premier détachement qui fesoit la reconnaissance après quelques coups de fusils et de pistollêts d'échangés avec les capitaines que j'avois envoyé, tournerent tout d'un coup à bride abattu rentrerent dans la ville et allerent se renfermer dans le monastère poursuivis par les notres.— dans la ville¹⁵⁴ il y avoit aussi une 100 d'hommes de turques¹⁵⁵ pietons qui retinrent pour quelques instants nos gens. enfin la fusillade s'engageait et devint assez – vive [...] les turques perdant beaucoup de monde mirent le feu aux quatre coins de la ville [...]

¹⁴⁸ După *avec*, două litere tăiate.

¹⁴⁹ După *monastère*, et de forcer les turques de se rendre tăiat.

¹⁵⁰ „s'ils étoient en petit nombre” suprascris.

¹⁵¹ Tecuci.

¹⁵² „entré” suprascris.

¹⁵³ „de Focchani” suprascris.

¹⁵⁴ După *ville*, o literă ștearsă.

¹⁵⁵ „de turques” suprascris.

voÿant cela ainsi que¹⁵⁶ le mouvement de flanc sur notre droite¹⁵⁷ que venoient de faire les deux collones qui estoient auprès du bois, j'envoÿois ordre à tous mes jens [sic!] de sortir de la ville et d'attaquer les collones qui s'étaient le plus avancé tandis que je m'avancerois¹⁵⁸ sur la route de Tecoutschi après avoir tourné la ville par la gauche¹⁵⁹. — pendant que cela s'exécutoit on m'amène quelques moldaves de Focchani employés par les turques, qui m'annoncerent affirmativement¹⁶⁰ la prise de Galatzi, la défête des greques qui s'y trouvoient et la prise de nos canons. de même qu'après l'allarme que mes gens avoient donné la nuit aux turques ils avoient envoÿé trois couriers vers Brahila, d'où l'on attendoit dans la journée le fils de pacha avec deux milles hommes, pour qu'il vienne au plustôt, ainsi qu'ordres à tous les turques répandus dans les villages de [f. 15'] se rassembler. — jugeant alors que¹⁶¹ l'ennemi qui étoit déjas en plus Grandes forces que moi, avec¹⁶² les renforts qui lui arriveroient m'empêcherait mon entré en Moldavie et qu'il étoit plus prudent de faire battre en retraite les capitaines de Douca afin qu'il puissent aller Réjoindre le P. A. Y. — que je ne pouvais plus aller à Galatzi et devais diriger ma Route vers Jassy par les montagnes¹⁶³, Bacovie¹⁶⁴ et Romano je fit mes dispositions, expediais les¹⁶⁵ bagages en avant vers le monastère de Myra et attendis le rassemblement des gens qui se battoient tant dans la ville que dans la plaine. les capitaines Inzé, Houssy et Diamandi avec une 50. d'[hommes] se sont battus avec un grand courage et couvrir<ent> toute la Retraite¹⁶⁶, le reste se retira dans le plus Grand désordre, heureusement que les turques ne les poursuivirent pas. toute notre perte dans cette affaire qui dura plus de 3. heures fut de 14 tués et 11 blessés. —

Quand tous les Gens furent rassemblés j'ordonnois aux C<apitai>nes de Doucas avec leurs albanais de prendre la Route de Ploÿesti pour s'en retourner, ils me declarerent qu'il ne vouloient plus aller chez le P. A. Y., mais à Jassy trouver leurs femmes et leurs enfants — J'eus beau leurs faire toute sorte de représentations il ne voulurent pas m'obeir. —

Arrivé à Myra le 15 au soir pour en partir le matin¹⁶⁷ j'ordonnois au C<apitai>nes Conto et Délÿany d'y rester comme arrière garde, ils me le promirent, mais le 16 au matin à peine partis de la pour les montagnes de Vrantza¹⁶⁸ que Conto vint me trouver en me disant que tous ses gens étoient parti en avant et l'avoient laissé avec cinq ou six hommes.

Je trouvois toutes les montagnes de Vrantza^[XXX] garnis des habitants du pays armés de fusils et rassemblés par ordre [f. 15'] de l'ispravnik de Focchani pour nous déffendre le passage. il y avoit plus de 5000 h[ommes] armés¹⁶⁹ par toute la chaîne du déffilet¹⁷⁰. J'eus toutes les difficultés imaginables pour gagner ces gens et me fassilliter le

¹⁵⁶ „ainsi que” suprascris peste un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁵⁷ „de flanc sur notre droite” suprascris.

¹⁵⁸ „je m'avancerois” suprascris peste j'aurois attaqué și încă un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁵⁹ „par la gauche” suprascris.

¹⁶⁰ „affirmativement” suprascris.

¹⁶¹ După *que* un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁶² „avec” suprascris peste si tăiat.

¹⁶³ După *montagnes* un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁶⁴ Bacău.

¹⁶⁵ După *les*, equi tăiat.

¹⁶⁶ „et couvrir<ent> toute la Retraite” suprascris.

¹⁶⁷ După *matin*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁶⁸ Vrancea.

¹⁶⁹ „armés” suprascris.

¹⁷⁰ „du déffilé” suprascris peste des montagnes tăiat.

passage de ces défilés et pouvoir procurer de la nourriture à nos gens; a force d'argent et de prières j'en vins à bout.— mais ce qui me coutâ le plus c'est d'empêcher les albanais et les cosaques de faire des malversations car au moindre sujet de mécontentement des habitants, nous étions perdus sans ressources.— enfin, après une marche forcée entouré de tous côtés de turques, je parvins le 17 à Tistouche¹⁷¹. alors affin de pouvoir être en communications avec le P. A. et l'informer de tout¹⁷², de même pour avoir toujours ce chemin à ma disposition pour revenir joindre le P. A. et empêcher l'ennemi de faire des excursions par 15 et 20 hommes dans les montagnes de la Moldavie, j'ordonnois à plusieurs capitaines l'un après l'autre de Rester avec 150 h[ommes] dans deux monastères de Cachoura et Slobodzia, pur quelques jours et que je ne manquerais pas ou de revenir moi même ou de les faire changer — tout le monde me déclara que jusqu'à Jassy personne ne resterait nulle part.— ainsi, aucun de mes ordres ne fut executé.— je ne pouvais pas les y forcer ni punir les désobeissants¹⁷³ puisque tous ces gens m'étoient étrangers et que je n'avais aucune force à moi.—

le 19. j'arrivais à Bacovi^[XXXI] ou j'appris à mon grand etonnement tout ce qui etoit arrivé à Jassy, que le divan, les boyards et le metropolitain¹⁷⁴ s'étoient enfuis, que M^r Penedeca à la tête des Greques gouvernoit le pays et y fesoit toutes les véxations possibles [f. 16'] J'expedois à Jassy un courier avec une annonce au gouvernement qu'ayant appris tous les désordres qui avoient eu lieux je venois pour prendre tous les Etherystes ainsi que les autres troupes et les emmener en vallachie, que mon intention n'étais pas de me meller de l'administration et que je prÿais les dirigeants de me faire procurer les provisions necessaires à mes troupes^[XXXII].

le 20. j'arrivais à Romano, ou je ne trouvois en tout d'habitants que quelques Juifs, arméniens et un secrétaire du consulat autrichien qui y fesoit l'ispravnik.— l'archvêque en etoit aussi parti et se trouvait dans une terre dans le Distrique de Niamtzo.— je lui ecrivis une lettre en l'engagent de venir à Jassy, pour le bien être du pays se mettre à la tête des affaires, affin d'obvier au mal et à la Ruine tottale des habitants¹⁷⁵ autant que Possible. je n'en reçu pas de réponce.— enfin M^r Stéfano, surnomé Macri, arriva de Jassy et me détailla tout ce qui etoit arrivé, la conduite de pendéca, qui s'était mis à la tête des affaires, recevoit avec ses proselitites tous les revenus, forsoit les maisons des seigneurs, tant en ville que dans les campagnes, avoit partagé toutes les dignités dans differents distiques parmi les affidés et se proclamais même Prince Régnant de la Moldavie. que les boyards de toutes les trois classes avoient quitté le pays ainsi que tous les négosciants et marchants, que plusieurs des seigneurs s'étoient retiré sur la frontière autrichienne à Soutziava et tachoient de Revolter les paÿsants des montagnes et de la haute Moldavie contre nous en former un corps et venir sur Jassy, que ces seigneurs etoient en corespondance avec les turques et les engageaient à venir au plustôt en Moldavie et même d'aller attaques les Etherystes qui etoient à Jassy. Ques [sic!] les notions qu'ont avoit sur les forces de Penedeca etoient fausses et qu'il avait très peu de monde avec lui et que ses gens ne fesoient que courir le pays et commêtre les plus Grands pillages, que les effores de Jassy lui avoient dit à différentes reprise de ne pas rester à Jassy mais d'aller réjoindre le P. A. Y avec les gens qu'il avait et que lui, Pendéca n'avait pas jugé à propos [f. 16']

¹⁷¹ Tecuci.

¹⁷² După *tout*, ce qui tăiat.

¹⁷³ „les désobeissants” suprascris peste două cuvinte tăiate, ilizibile.

¹⁷⁴ După *metropolitain*, avoient tăiat.

¹⁷⁵ „des habitants” suprascris.

remettant sous différents prétextes son départ d'une semaine à l'autre et exigeait toujours de l'argent des ephories sous prétexte de partir ce se faisant pas.— qu'a la fin les ephores s'étoient descidés d'envoÿer un courier au P. A. pour l'informer de tout cela en y joignant une quantité de lettres necessaires que M^r Penedeca avait fait arrêter le courier sur la Route at avoit pries les lettres et l'argent qu'on lui avoit donné.— que dans Jassy il n'était pas resté une maison qui ne fut visitée par Penedeca et ses gens.— que la plus Grande partie des villages etoient déserts, les habitants ayant passé ou audelà du Prouthe ou s'étoient retirés dans les montagnes.

Ainsi donc que trouvais-je en venant en Moldavie.— aulieux des 2600. h[ommes] à Galatzi et 28 pièces de canon, — Galatzi occupé par les turques après la déffête de ce qui se trouvois de grecques.— au lieux d'un gouvernement et un divan à Jassy, de 1400 h[ommes] armés, — une ville deserte à la merci de Pandedeca et des siens au nombre de 70 albanais, 50 etherystes et un ramas de moldaves et bohemiens de¹⁷⁶ 90 h[ommes] qu'on nommoit cosaques, sans armes, à pied[s] et nus.— pas de magasins, pas de provisions, et¹⁷⁷ aucune branche d'administration à laquelle ont put avoir recours.— à me sure [sic!] que j'avançois vers Jassy l'ennemi occupoit les Routes par les quelles [sic!] j'aurois pu retourner sur mes pas.— après les fatigues des marches forcés que nous avions fait nos chevaux dans les plus mauvais état possible et ayant besoin de quelques jours de repos.— arrivé à Jassy le 22,¹⁷⁸ j'ai vu par moi même et Penedeca et ses gens, et l'état de Jassy; j'ap<p>ris¹⁷⁹ circonstantiellement l'affaire de Galatzi et le peu de monde qui s'en étoit sauvé, et qu'au lieux de plus de¹⁸⁰ 4000. h[ommes] que le Prince A. supposait que je pourais lui remmener à peine si je fesois venir les greques qui s'étoient retirés de Galatzi sur le Prouthe devant Liova pourions nous nous rassembler 1000. h[ommes].— et pour cela faloit[-]il perdre encore quelques jours pour faire armer et habiller la plus Grande partie des gens.

Les albanais qui etoient venus avec moi aussitôt arrivés à Jassy se disperserent, qui pour trouver sa femme, qui sa famille, d'autres leurs maitresses, tellement qu'il n<'>etoient plus à ma disposition, il n'y avait que le C^{<apitai>ne} Gyka avec une 20. d'h[ommes] qui ne me quittois plus.

[f. 17^r] Voÿant le malheureux etat de la Moldavie je me descidais a ecrire une proclamations pour engager les boÿards de la seconde et de la troisieme classe revenir dans le pays pour prendre l'administration en main et tacher en retablissant un certain ordre obvier à la Ruine totale des habitants^[XXXIII].— j'ordonnais à Penedeca ne plus se mêler des affaires de la Moldavie¹⁸¹ et de me donner les comptes de tout ce qu'il avoit touché tant des effores que du pays.— j'écrivis à différentes personnes qui avoient été en places avant de revenir les occuper, je pris des mesures necessaires pour faire venir des provisions.— et j'envoÿais deux détachements l'un sur la Route de Vazloui et l'autre sur la Route de Romano pour observer les mouvements de l'ennemi, qui avoit déjas commencé à faire courir de petits détachements de 80 et 100. h[ommes] par la Moldavie, pour emporter les bestiaux et provisions qu'ils trouvoient.

j'envoÿais ordre à M^r Condogouni qui commandoit le petit détachement des greques qui etoient resté de Galatza [sic !], de tacher de se procurer des canons de nos

¹⁷⁶ „un ramas de moldaves et bohemiens de” suprascris.

¹⁷⁷ „et” suprascris.

¹⁷⁸ După 22, ayant tăiat.

¹⁷⁹ „j'appris” suprascris peste ayant appris tăiate.

¹⁸⁰ „plus de” suprascris.

¹⁸¹ „Moldavie” suprascris peste pays tăiat.

vaisseaux et de venir le plutôt possible me rejoindre avec les capitaines Athanassis, Svaÿello^[XXXIV], Mingrelly et M^r Sofiano^[XXXV], qui se trouvoient avec lui.

Ne pouvant reprimmer le désordre et les malversations qui se fesoient tant par les albanais, et les prétendus cosaques de Pendedeca, ainsi que par une partie de ceux qui étoient arrivés avec moi, voyant que depuis le matin jusqu'au soir on s'addonoit à Jassy à l'ivrognerie et à la débauche, vue que les Supérieurs donnaient l'exemple d'avoir des maitresses, il n'y avoit pas d'albanais qui ne trainoit la sienne après soie, de plus la dépence des Rations qui s'y fesoit étoit exorbitante au point que l'on n'avoit pas le tems de préparer des biscuits pour en avoir en toutes circonstances. Nous étions resté à Jassy à peu près 350. h[ommes] et l'on dépensoit jusqu'à 4000 pains par jour, encore cr<o>ÿoit-on qu'on n'en avoit pas assez on avoit emmené de différents endroits plus de 5000 bêtes à cornes pour chèvres, brebis, vaches, bœufs, et au bout de quatre jours on est venu se plaindre qu'on n'avoit plus de viande. J'avais donné la partie des nourritures, et fourages sous l'administration et inspection du commandant M^r Theodosie Hristodoulo, et je sus bientôt [f. 17'] que plusieurs des chefs avoient partagés les bestiaux entre eux et les avoient vendus.—

Pendedeca¹⁸² devant donner les comptes et se voyant contrarié dans ses vues de spéculations, se joignit avec Theodoxio¹⁸³ pour intriguer contre moi. ils firent courir le bruit que je n'étais venu à Jassy que pour me sauver en Russie, que j'ai vendu les intérêts des¹⁸⁴ grecques aux boÿards de la Moldavie pour Deux/millions, c'est pourquoi je les empêchais de piller et dévaster le pays en les forçant de rendre ce qu'ils avoient pris des particuliers, et qu'ils devoient ne plus me reconnaître pour leurs¹⁸⁵ supérieur mais en choisir un autre.— ils engagèrent Vassily Theodore serdard a entrer dans cette conjuration, celui-ci après les avoir entendu vint m'en avertir.— Theodoxio de plus avoit fait courir une proclamation manuscrite de sa composition par laquelle, il pretendoit prouver que la Moldavie ayant été occupé par les grecques les armes à la main, elle leurs appartenoit de tous droits et que puisque les moldaves s'étoient déclares contre nous ils falloit les traiter comme nos ennemis et pire que les turques. il n'y a pas de doute que de pareils Principes ne pouvoient que plaire à des troupes qui étoient sans cela portés à la rapine et à l'insubordination et que tous les ordres de jours que je donnais et les mesures que je prenais pour arrêter les brigandages, ne pouvoient que contrarier. aussi leur parti commensat-il a s'augmenter.

Ne pouvant remédier au mal, en voulant pas être responsable de tout ce qui pouroit arriver à Jassy.— je me retirais à Stinca en attendant l'arrivée des grecques de Liova, donnant ordre à toutes les troupes d'évacuer Jassy et de m'y accompagner. il n'y eut que 60 personnes qui me suivirent et ceux-là du nombre des grecques qui venoient d'arriver de Russie^[XXXVI].

J'avais reçu des nouvelles d'Odessa par lesquelles on m'annçoit qu'il y avait plus de 3000 grecques prêt[s] à partir pour nous rejoindre qu'on avoit envoyé à Ismaïl 60 pièces de canon et des ammunitions millitaires [f. 18'] pour nous les faire parvenir s'il étoit possible par Liova. qu'à taÿganrogue et Odessa on alloit faire armer quelques vaisseaux marchands des grecques, qu'ils s'en trouvoient aussi des pareilles à Ismaïl et à tamarova. que les affaires de la Russie et de la porte commensoient à se brouiller et qu'il y avoit apparence d'une prompte guerre.

Je fus informé des mouvements que fesoient les turques, qu'ils commensoient a rassembler un corps considérable à Focchani, duquel une partie devoit venir par le chemin

¹⁸² Înainte de „Pendedeca” un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁸³ Înainte de *theodosio*, M^r tăiat.

¹⁸⁴ „intérêts des” suprascris.

¹⁸⁵ După *leurs*, chef tăiat.

de vasslouï et l'autre par le chemin de Romano, que Boullatte¹⁸⁶ et Bacovi étoient déjas occupé[s] par leurs avantgarde, de même qu'un corps considerable avoit été¹⁸⁷ expédié contre le P. A. Y.

Je vis dès lors que ma jonction avec le P. A étoit impossible¹⁸⁸ [à] effectuer avec le peu de gens que j'avais et qui plus est avec l'esprit d'insoumission qui Regnoit parmis les gens.— je ne savais pas encore combien de troupes m'arriveroit avec Condogouni.— ayant appris par des lettres moldaves des ispravniks nommés par les turques, interseptés, qu'une troisième collone alloit prendre la Route [de] faltochi¹⁸⁹ et houssi¹⁹⁰ pour cotoyer le prouth, craignant que Condogouni ne fut coupé j'envoyois le C<apitai>ne Gyka avec 70 h[ommes] à sa rencontre pour hâter sa marche.

J'appris que Penedeca et Theodoxio avoient envoyé des gens vers le C<apitai>ne Athanasi et les autres grecques venant avec Condogouni, pour se faire des partis et les engager à venir directement à Jassy et non à Stinca où j'étois.

Vers ce tems là arriva de Russie un certain Lizgara qui se nommoit neveu du C<om>te Capodistria, avec 5 ou 6 decorations militaires. il avoit été envoyé par le Prince Soutzo hospodare de Moldavie [f. 18^v] avec des lettres pour Vienne et Leybach.— il se présentat à moi disant qu'il avoit vu son oncle à Varsovie et qu'il venoit maintenant désirant réjoindre le P. A. Y. qu'il me demandoit la permission d'aller à Jassy pour arranger quelques affaires après quoi il viendrait à Stinca.

Arrivé à Jassy, il se joignit à Penedeca et theodoxio contre moi, disant qu'il avoit été envoyé par les souverains alliés pour arranger les affaires de la Moldavie et depuis on le nommait C<om>te Capodistria.

informé decela je lui ecrivis une lettre en lui enjouagnant de venir me trouver. il me répondit qu'il n'avoit aucun ordre à recevoir de moi et que s'étoit plutôt à lui à m'en donner et qu'il ne manquerais pas d'envoyer ma lettre au C<om>te Capodistria en lui expliquant comme j'avais sacrifié les grecques et me déclarais leurs ennemi.— j'ai envoyé cette lettre à S. E. le général Hinzof^[XXXVII] en le priant de la faire parvenir au C<om>te Capodistria.

Dans le même tems arrivait de Russie¹⁹¹ un general servien Mladen^[XXXVIII] disant qu'il vouloit Réjoindre le P. Y. je lui communiquais l'état des choses, et il se descidat à rester avec moi.

les détachements que j'avais envoyés sur les Routes de Vaslouï et Romano, pendant plus de 10 jours ne me donnerent aucune nouvelle, après quoi je les vis revenir sans ma permission à Jassy. J'appris que c'étoit à l'invitation de Penedeca affin de fortifier son parti. au lieu d'exécuter mes ordres ils s'étoient occupé à¹⁹² piller le pays, et revinrent chargés de butins qu'il vendirent à Jassy à l'enchemp [?].

Vassili Theodoro vint me Réjoindre avec une partie de ses gens à Stinca.— j'envoyais ordre sur ordre aux Ethernistes de Jassy de venir aussi m'y trouver. Penedeca y vint avec une partie me jurant qu'il avoit été trompé et qu'à l'avenir [f. 19^r] il étoit prêt à exécuter tous mes ordres.

¹⁸⁶ Probabil Bârlad.

¹⁸⁷ După *été*, exped tăiat.

¹⁸⁸ După *impossible*, avec le tăiat.

¹⁸⁹ Făleşti.

¹⁹⁰ Huși.

¹⁹¹ „de Russie” suprascriș.

¹⁹² După *à*, gas tăiat.

le 7^{Jun} je fus informé que les turques avoient occupé Romano et Vaslouï. J'engageois donc le général Mladen de prendre 100 albanois de passer par Tirgoformosu¹⁹³ où étoient les capitaines Houssy, Delÿani, et Svedco avec 90. h[ommes] de les prendre sous sons [sic!] commandement et d'observer les mouvements de l'ennemi sur cette Route, de m'en informer le plus souvent possible, car c'étais [sic!] le seul chemin par lequel nous pouvions encore esperer de gagner les montagnes. Je dis aussi à Penedecca de prendre avec lui autant de gens qui voudront le suivre et d'aller sous les ordres du général Mladen.

le 8 ils partir[ent] désirant passer par Jassy pour y férer leurs chevaux et prendre encore quelques gens avec soi. à minuit on vint me dire que Penedecca étoit Revenu avec une 60 de personnes à cheval.— je le fis monter chez moi et lui demandais ce que cela vouloit dire, il me repondit, qu'étant arrivé à Jassy dans l'intention d'en partir avec Mladene, les camarades ne lui avoient pas permis disant qu'ayant été lui même chef jusqu'à mon arrivée, et ayant eu sous les ordres plus de 500. h[ommes] de troupes, ce n'étais [sic!] pas à lui à aller aprésent sous les ordres de Mladene et qu'il devait commander à Jassy comme avant.— que lui voyant les esprits montés et ne voulant pas être résponsable de ce qui pouroit arriver, il est venu me demander sa démission.— je lui répondit que ce n'était pas à minuit et avec un attroupement de gens echauffés par le vin qu'il auroit du venir me parler et qu'il n'avoit qu'à aller faire rentrer ses cammarades à la Raison jusqu'au second jour, qu'au matin je leurs parlerais.— alors il me dit qu'ils étoient venus pour prendre les deux canons que j'avais et les ammunitions millitaires, etant descidé a aller à la rencontre de l'ennemi sur le chemin de Vaslouï.— [f. 19'] je lui répondit que je m'étonnais qu'il fut venu prendre les canons et effectuer un mouvement à cet[te] heure sans en avoir reçu mes ordres et lui Reiterais de se retirer et d'attendre jusqu'au matin.

pendant que je causais avec lui tous ses partisans s'étoient attroupés sur l'escallier les armes à la main et vouloient absolument entrer dans les appartements, crÿant qu'ils vouloient absolument me parler.— je leurs fit dire de se retirer et qu'au matin je viendrais moi-même les voir et m'expliquer avec eux. alors la Révolution eclatta.— Spiro Harami, Chavcoulo, Ballachi et plusieurs autres déclarerent qu'ils ne me reconnoissoient plus pour leurs supérieur, que c'étoit Penedecca qui étoit leur chef et qu'ils entreroient de force dans ma chambre. une 100 de greques qui s'étoient déjas rassemblé sous les ordres de C<apitai>ne Apostoli Stavraca leurs barerent le chemin et le massacre auroit commençé si je n'avais réitéré mes ordres de m'envoyer Stavraca et de ne pas oser tirer un seul coup. enfin ils sortirent de la maison et voulurent aller prendre les canons et les ammunitions millitaires, mais j'avais donné ordre aux gens de Vassili Theodore de les en empêcher en leurs faisant dire que s'ils ne restoient pas tranquilles jusqu'au matin je ferais tirer sur eux.— par bonheur, que j'avais plus de monde qu'eux car nous etions près de 200. h[ommes] et eux s'étoient rassemblés 70. h[ommes]. voyant qu'ils ne pouvoient rien faire et que leur coup étoit manqué en voulant à ma personne, ils se calmerent peu-à-peu et se retirèrent dans la cour.

pendant que tout cela se passoit M^r Theodoxio qui étoit au fait du complot fesoit semblant de dormir dans une chambre au Reid-chaussée et M^r Lizgara duquel ils étoient partis pour cette belle expedition en attendoit à Jassy le Résultat. [f. 20'] Si je m'étais retiré plustôt qu'à l'ordinaire et si tous mes gens s'étoient pas trouvés rassemblés dieux sait ce qui seroit arrivé, car [...]jur¹⁹⁴ arrivés après minuit, echauffés de vin, et tous les propos

¹⁹³ Târgu Frumos.

¹⁹⁴ Cuvânt ilizibil.

qu'ils [m']ont tenus, dont une grande partie de la proclamation de Theodoxio, ne pouvoient pas de bonnes intentions.

le 9 au matin je leurs fit dire que puisqu'ils avoient manifesté le désir d'aller à l'ennemi, je leurs accorderois le pardon¹⁹⁵ s'il l'effectuoit et suivoient à l'avenir les ordres que je leurs donnerais, qu'ainsi ils n'avoient qu'à aller occuper la grande Route au deffilement de Bordo¹⁹⁶ en se joignant aux C<apitai>nes Inze, Petco, et Diamandi que j'y avais envoyé. ils me le promirent mais voulurent prendre de nouveau les deux canons avec eux. Je le leurs refusoit positivement et après leurs avoir fait délivrer quelques cartouches ils partirent.— aulieux d'aller à leur indication ils se retirèrent à Jassy, où Theodoxio vint les joindres, et avec Lizgara et un capitaine Papasouglou qui avoit 70 albanais, ils commencerent¹⁹⁷ à déclarer qu'ils ne quitteroient pas la ville avant l'arrivée de l'ennemi et qu'ils y mettront le feu s'ils ne pouvoient la deffendre. pour mieux tromper les troupes et les indisposer d'avantage contre moi, on fesoit à croire à toutes les tetes exaltés, que je publiois exprès la force de l'ennemi et sa marche, que tout cela etoit faux et qu'il n'y avoit pas plus d'une centaine de turques à bourlate¹⁹⁸ et une 50 à bacovi, qui n'oserois jamais venir à Jassy.

enfin on vint me dire que plus de 200 greques de la troupe que j'attendois avec le C<apitai>ne Athanasi¹⁹⁹ sont arrivés à Jassy et ne veulent pas venir à Stinca d'après mes ordres.—

[f. 20^v] le même jour dans l'après dinné arriverent les greques sous les ordres de Condogouni, Svaÿello, Sofiano, Myngréli^[XXXXIX] et differents capitaines au nombre de 400. h[ommes] et 10 pieces de canons de vaissaux.— mais dans quel etat! — sans soulliers, presque nuds et n'en pouvant plus de fatigue, leurs armes dans le plus mauvais etat possible.— quand les capitaines ci-desçu mentionnés apprirent tout ce qui s'etoit passé et l'etat dans lequel se trouvoient les affaires, ils allerent à Jassy pour tacher de ramener les esprits.—

le 10 je reçu la nouvelle que les turques avansoient sur toutes les Routes et le général Mladene m'envoÿa deux couriers en me demandant du secours [...] ce fut avec toutes les peines du monde et avec de l'argent que je pu determiner les albanais d'aller avec Vassily Theodore et 2 canons réjoindre le général Mladene avec ordre de tenir autant que possible, mais en cas que l'ennemi attaquâ avec trop de forces de m'en avertir en battant en retraite vers Stinca. le 11. ils partirent.

le même jours le C<apitai>ne Athanasie vint me parler d'après la maniere dont il avoit été monté,²⁰⁰ par Pendedeca et les autres, quand je lui demontrais, toute la conduite de ces M^{rs}, notre position, la marche de l'ennemi qui ne pouvoit tarder à entrer à Jassy et l'impossibilité de Réjoindre le P. A. Y. quand je lui prouvois que ce n'est pas avec des canons sans aphas, des gens presque nuds, des armes en mauvais etat et aÿant tout le pays contre nous, et si même nous nous rassemblÿons tous ensemble et que les fatries [?] ne nous divisassent pas nous ne serions que [f. 21^r] 1050. h[ommes] de combattants, ce n'est pas²⁰¹ dis-je avec cela que nous pouvions esperer de tenir tête a une armée de 30/m hommes qui s'avançoit contre nous, avec une artillerie très considérable de position et de siège.— d'autant

¹⁹⁵ După *le pardon*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁹⁶ Loc neidentificat.

¹⁹⁷ După *commencerent*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

¹⁹⁸ Bârlad.

¹⁹⁹ „Athanasi” suprascrie peste Anastasie tăiat.

²⁰⁰ După *monté*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

²⁰¹ După *pas*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

plus que par des lettres moldaves on fesoit déjas courir le bruit que le P. A. Y. avoit été attaqué vers la fin du may — et que je supposois que les turques ne se sont descidé d'envoÿer autant de forces en Moldavie ou nous etions si peu, qu'après avoir eu ou quelques avantages sur le P. ou s'être assuré de tous les passages et vouloient nous attaquer à la foie.— que si le P. avoit été attaqué connaissant ses forces, il ne pouroit tenir et seroit obligé ou de se retirer à Craÿova pour tâcher de se forcer un passage par la Servie, s'il en a reçu des nouvelles satisfaisantes, ou qu'il tiendrait dans les montagnes autant qu'il pourroit; qu'ainsi il ne nous restoit plus que trois chôses à faire. 1^o si nous avons le tems de faire faire des aphas à nos canons ou du moins les placer sur des Roues, et à faire racommoder nos armes et chausser nos gens, nous pourrions aussi gagner les montagnes de la Moldavie et nous y maintenir jusqu'à ce que nous voÿons le parti que prendra la Russie. 2^o celui de Retourner à Liova d'où ils venoient et nous embarquer sur 7. vaisseaux qui s'y trouvoient, sortir sur la mer noire, nous joindre aux vaisseaux Greques d'Izmaïl, d'Odessa et de Taÿganrogue et aller débarquer à Messenvrÿa. 3^o de tenir la position de Stinca, de faire faire un tête de pont et des fleches devant Scoulény [f. 21^v] y faire mettre notre ammunition millitaire et des provisions de bouche, que j'attendois de Bottochani²⁰² et des villages des environs, de voir si l'ennemi nous attaque avec petites forces de tenir autant que possible, s'il vint nous attaquer avec des forces considérables, et que nous ne pouvions attendre aucun secour de la Russie, de passer la frontiere.— athanasie me jura soumission et d'executter tous mes ordres.

les C<apitai>nes Condogouni, Svaello, Sofiano et Mingrelly revinrent de Jassy et amenèrent Pendedeca me demander par[don] et m'assurer que dorénavant il feroit son devoir et qu'ils [sic!] me prioit de ne lui pas en vouloir, car s'étoit par les mauvais conseils de Lizgara et de Theodoxio qu'il avoit agit ainsi.

les circonstances devenoient de plus en plus pressentes, j'envoÿais chercher des ouvriers et de materiaux pour arranger des aphas aux canons, j'envoÿais racomoder les armes. Je donnais de l'argent pour acheter de quoi chausser les gens et leurs acheter le necessaire, — j'envoÿais des ordres et des gens pour qu'on nous amène au plustôt les provisions et les bestiaux.— j'ordonnais à Athanasie avec Pendedeca et baÿractor Papazougrou avec leurs gens de se joindre à ceux des C<apitai>nes Inze, Petco et Diamandi et d'occuper Borda, j'envoÿais le major Soltanove avec une 100 de cosaques, que j'avais habillé, armé et monté, sur la Route de Houssi²⁰³ le long du Prouthe à un défilet ou la Zizia tombe dans le prouth. de manière que les trois Routes par ou les turques pouvoient venir seroient occupées dans de bonnes positions, sur les chemins [f. 22^r] de Romano, de Vasloui et de Houssi. chaque détachement avoit ordre de m'informer du moindre mouvement de l'ennemi et de s'en avvertir réciproquement, en cas de forte attaque de se retirer sur Stinca.

Ni le 11, ni le 12, personne de ces M^{ts} ne voulut sortir de Jassy et executter mes ordres, de maniere que les deux grandes Routes etoient ouvertes.—

le même jours [sic!] on m'envoÿoit 250 ouvriers, je chargeais le C<apitai>ne Svaÿello de prendre avec lui une 50 d'hommes et d'aller avec ces ouvriers à Scoulény commencer les travaux comme je l'avais indiqué.

Ici je dois parler d'un certain Faber prussien d'origine, duquel je n'aurais jamais fait mentions sans les propos qu'on prétendoit qu'il tint contre moi.—^[XL]

Cet homme arrivoit à Jassy une 20. de Jours avant moi, il s'adressa à Pendedeca disant qu'il avoit des lettres de recommandation de la prusse de differents officiers supérieurs, pour le P. A. Y. et qu'il devoit absolument aller le trouver le plustôt possible.—

²⁰² Botoșani.

²⁰³ Huși.

Pendedeca le reçut bien, lui donna de l'argent, et malgré le grand empressement et le devoir d'aller au plus tôt Réjoindre le P. il resta 16. jours à Jassy, en très grand Rapport avec M^r Cantemir, qui s'étoit ouvertement déclaré contre les Greques, et disoit pis et peu d'eux. puis, sachant que les turques étoient à Focchani, que toute la Vallachie étoit²⁰⁴ sur un pied de guerre, qu'il n'y avoit plus de postes sur les grandes Routes, M^r Faber part de Jassy avec un passeport turque que lui avoit procuré M^r Cantemir, vis-consul autrichien, et va à Focchani. il y arrive deux jours après mon passage y trouve un pacha, y reste deux jours et vas plusieurs fois le voir, et finit par revenir à Jassy disant que le pacha ne l'avoit pas laissé aller plus loin, et pour qu'il ne lui arrive rien lui avoit fait donner une escorte jusqu'aux derniers postes turques. [f. 22^v] Arrivé à Jassy il se fait présenter à moi par Pendedeca. Je lui demandais où sont les lettres qu'il disoit avoir pour le P. Y. il m'a répondu que craignant qu'ils ne tombent entre les mains des turques, il les avoit déchiré.— Je lui demandais pourquoi n'avoit-il pas choisi la Route d'Autriche pour aller chez le P. plutôt que d'aller à Focchani, comment pouvoit-il ne pas craindre que les turques le voyant aller dans une mission pareille, ne pouvant supposer que c'est pour ses affaires ne lui fissent des désagréments.— il me répondit qu'il ne pouvoit pas passer par l'Autriche parceque l'on²⁰⁵ ne laissoit plus entrer en Vallachie les officiers allemands et prussiens congédiés et que son desir étoit si grand de Réjoindre le plutôt le P. qu'il avoit mieux aimé risquer le passage à travers l'armée turque. après cet entretien il me fit le signe d'honnête homme et me demanda la permission de venir me parler une autre fois.— le second jour il vint et commença à m'entretenir sur la guerre des greques, sur les causes, sur les espérances, sur les moyens, en me priant de le mettre au fait de tout cela, car il avoit besoin de tout savoir pour pouvoir être utile. vous sentez bien que je ne m'attendais pas à cet exigence d'un homme que je voyais pour la première fois de ma vie et que personne ne me recommandoit de bonne port²⁰⁶.— malgré cela à cause du signe, je lui témoignais beaucoup d'amitié [et] lui proposais de le servir en ce qui dépendait de moi et lui répondis par des réponses évasives, puisque dans le fait moi même je ne comprenois plus²⁰⁷ rien au courant des affaires, tant de la part de la Russie, du Prince Ypsilanty et de l'Etherya.— car tout cettaient si mal, les gens employés étoient des parvenus, sans principes, sans education et sortis du néant de la classe humaine, plutôt des brigands désirant²⁰⁸ la destruction des hommes pour leurs intérêts que la liberté d'une nation, enfin je me voyais dans un gouffre sans [f. 23^r] savoir par quelles combinaisons j'y étais touché.— mais revenons à M^r Fàber. il ne cessais de faire des courses à la carantaine pour voir M^r Cantemir, plusieurs personnes m'avaient observés que sa présence et ses courses ne fesoient point²⁰⁹ plaisir parmi les notres; alors je dis à M^r Fàber que je lui conseillais de passer le Prouthe en attendant les circonstances, d'autant plus que ne sachant pas le greque²¹⁰ il ne pouvoit pas être employé parmi²¹¹ ces derniers et que la conduite de beaucoup d'allemands en Moldavie contre les greques avoient egris leurs esprits.— ce qui étoit très vrai.— M^r Fàber se retira à Scouleny.— chaque deux ou trois jours il venoit me voir et m'apportait des nouvelles qu'il prétendait

²⁰⁴ După *etoit*, dans tăiat.

²⁰⁵ După *ne*, laisser tăiat.

²⁰⁶ „de bonne port” suprascris peste deplus, quand je lui dis, que dans... tăiat.

²⁰⁷ „plus” suprascris.

²⁰⁸ După *désirant*, la perte de l'homme tăiat.

²⁰⁹ După *point*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

²¹⁰ După *greque*, M tăiat.

²¹¹ După *parmi*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

avoir de bonne part. enfin le 12^{Juin} quand j'envoyais travailler à la batterie il vint en toute hâte me dire qu'on fesoit l'ouvrage tout de travers et que ce seroit avec le plus grand plaisir qu'il se chargerait de le guider.— j'ordonnais donc au²¹² C<apita>ne Svaÿello de le consulter la desçu et ils partirent ensemble.

le 12 à 10 heures du soir ont vint de plusieurs endroits m'apporter la nouvelle que les turques, du côté du Prouthe par la Route de Houssi, n'étoient qu'à deux heures de Jassy avec des forces considérables, du côté de Vasloye avoient occupé Bordé et s'ettoient etendus entre le chemin de Vasloÿ et de Romano.— Penedeca, Lizgara, Theodossio, Athanasi, Papasougrou, Inzé, Petco, Diamandi avec leurs gens étoient encore à Jassy dans la plus grande sécurité.

j'envoyais des ordres à tous ces M^{rs} en les informant de l'approche de l'ennemi, de faire sur différents points des reconnaissances, et si l'ennemi poussait vers Jassy qu'eux sans passer par la ville se retirent vers Stinca et Scouleni.— en même tems j'envoyais ordre au Général [f. 23^v] Mladene et à Vassily Theodore de venir nous rejoindre .— je laissais condogouni avec 100 hommes et les canons à Stinca et avec 60. h[ommes] j'allais à Scouleni à minuit pour presser les travaux.— je fus informé que l'avant garde de l'ennemi étoit de 11/m h[ommes] et 12 pieces de canons.

J'arrivais la nuit à Scouleny et je trouvais qu'on avait commencé les travaux sur le flanc droit, tandis que j'avais ordonné de²¹³ fortifier avant le flanc gauche. M^r Fâber me dit qu'il y avait déjas trouvé les travailleurs et M^r Svaÿello m'assurait que c'était M^r Fâber qui l'avait désigné.— enfin après plusieurs pourparler[s], par lesquels M^r Fâber vouloit m'engager à faire bruler et abattre une partie du village, il vint me demander avant le jour la permission de passer de l'autre côté.— je l'engageais à attendre jusqu'au matin, et le matin on me dit qu'il étoit déjas passé dans les frontieres russes.—

le 13. [juin] voyant que nous n'avions pas de provisions vue que ceux qui se trouvoient à Jassy en fesoient une consomation prodigieuse et que M^r Penedeca avoit gardé tous les biscuits et apprenant que les turques étoient entrés dans Jassy et que tout le monde se retirait à Scouleny où nous n'aurions pas de quoi entretenir les gens. je passais de l'autre côté du Prouthe pour parler aux efforts de Jassy et les engager à nous procurer par deux milles pains par jour, ce qu'ils promirent d'executter et je leurs donnais de l'argents^[XLI] [sic].—

il faut encore savoir que de toutes les sommes que le P. Y. pretendoit avoir à toucher, je ne reçus que de l'ephoria de Kishinev, 54/m piastres et cela avec beaucoup de difficultés, vue que M^r Xanthos voulut les prendre avec soi pour partir à ce qu'il prétendoit pour la Morée^[XLII].

[f. 24^r] De cet argent j'en avais déjas dépensé une partie, car je ne pouvais parvenir à employer les albanais qu'après leurs en avoir donné et les exigences étoient sans fin.

pendant que j'étais du côté de la quarantaine, Penedeca, Theodoxio et Lizgara avec leurs partisans arriverent à Scouleni et alors commensa une emeute contre moi en m'accusant de trahison, disant que je les avais vendu et que je m'étais sauvé en Russie, les esprits étoient tellement montés, que Condogouni et plusieurs autres me conseillèrent de ne pas revenir avant qu'ils n'ayent apaisé les esprits, car ma vie serait en danger et un massacre entre les partis seroit innévitable.— j'écrivis alors un ordre de jour, que je donnais à Condogouni, Athanasi et Svaÿello, pour le lire à la troupe, en disant, que s'ils ne vouloient pas suivre mes ordres et me reonnaitre pour leur Supérieur, ils n'avoient qu'à se

²¹² După *au*, M^r tăiat.

²¹³ După *de*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

choisir un autre chef et que moi je reviendrais alors servir comme simple volontaire prêt à sacrifier ma vie avec eux, mais qu'en cas qu'ils voulussent encore servir sous mes ordres, j'exigeais que Penedecca, Theodoxio, Lizgara et ceux de leur parti passassent le prouth et entrent dans la quarantaine, qu'aussitôt que cela seroit exécuté je revins à eux.— pendant toute la journée Scouléni étoit le théâtre de l'annarchie, au point qu'on laissa même partir tous les ouvriers et ne s'occupèrent plus des travaux, on crâis que je devais absolument être tué.— après différents pourparlers, Condogouni, Sofiano, Athanasi, Svaÿello, Mingrelli et Apostoli vinrent me dire qu'on avait consenti à ce que Penedecca et les autres passent et entrent en quarantaine et qu'aussitôt qu'ils l'avoient effectué je pouvais revenir parmi eux. afin que le service militaire en attendant puisse avoir leurs cours on demandoit que je nomme un chef en sous ordres.— Je nommais Condogouni, une heure après, on me fit savoir qu'on vouloit Athanasi; je le nommais, et il ne se passa pas deux heures, qu'on revint me demander de nouveau Condogouni, a quoi je consentis.— le même soir M^{rs} Penedecca et Theodoxio passerent le Prouthe mais n'entrèrent pas dans la quarantaine de maniere qu'ils auroient pu retourner à toute heure après moi, vue que Lizgara et tous leurs partisans restoient de l'autre côté.

Le 14 [juin] au matin, le généraux Hinzoff et Kisselev^[XLIII] arriverent à la frontiere après avoir donné leurs ordres ils repartirent. J'étais resté dans la chambre la [f. 24'] de conversation de la quarantaine avec le directeur Chafiroff quand deux grecques Stavris — et un Papasoglou qui avaient été en fonction de maitre de police à Jassy, vinrent en toute hâte me prier de ne pas sortir, car Theodoxio, le bayractor Papasoglou avec une dizaine d'albanais ivres étoient venu avec de mauvaises intentions disant qu'il vouloient m'avoir mort ou vif.— dans le premier moment je voulus aller les voir ne pouvant croire qu'ils oseront entreprendre quelque chose sur la frontiere Russe, mais M^r Chafiroff ne me laissoit pas en m'engageant à entrer dans la quarantaine, disant qu'il allait leurs parler.

Ces gens avoient pris toutes les précautions pour pouvoir se retirer sans qu'on puisse les arrêter. 1^o ils n'avoient permis à personne autre de passer le pont[t] voltant avec eux, 2^o en abordant sur le bord Russe ils avoient laissé la garde du pont à deux albanais pour n'y laisser monter personne 3^o ils étoient en toutes armes prêts à se deffendre et à regagner le pont.— qui plus est, c'est qu'ils étoient tous echauffé par le vin.

Après m'avoir fait entrer dans la quarantaine, M^r Chafiroff allait leurs parler, ils lui dirent qu'il vouloient absolument m'avoir. il eut beaucoup de peine à les faire retourner et cela après avoir dit des horreurs sur mon compte et m'avoir accablé de menaces.— quand Chafiroff revint me trouver il me dit que c'étais fort heureux que je n'étais pas dehors, quand ces gens arriverent et que j'étais entré en quarantaine.

Alors voyant qu'il ne me restais plus rien à faire, j'écrivis un ordre du jour, par lequel je détaillé la conduite qu'on avait tenu envers moi et l'innexécution de tous mes ordres, demanière que j'étais forcé de me désister du commandement et qu'à l'avenir je ne suis plus responsable de tout ce qui arriveroit.

Malgré cela je dis à Condogouni, Athanasie, Svaÿello, Soffiano, Mingrelli, Apostoli Stavracca, qu'à cause de la désunion qui Règnait parmi les gens, les fortifications non finis, le peu de provisions, les canons sans aphus²¹⁴ et le grand nombre²¹⁵ d'ennemis, je ne voyais plus de possibilité qu'il pussent tenir, d'autant plus que malgré deux ordres que j'avais envoyé à Vassily Theodoro et Mladene je ne les voyais pas arriver, je leurs conseillais de profiter de la permission de S. M. L'E. de Russie de les Reçevoir dans ses

²¹⁴ „les canons sans aphus” suprascris.

²¹⁵ Deasupra lui *nombre*, et şî încă un cuvânt tăiat, ilizibil.

frontieres et d'entrer en quarantaine [f. 25^r] d'autant plus que ce n'étais pas servir sa patrie que d'exposer et sacrifier autant de compatriotes sans aucun avantage, puisque ce n'est pas avec un millier d'hommes qu'on pourrait chasser un ennemi de 30/m turques de la Moldavie, et qu'en passant en Russie, si cet Empire declarait la guerre aux turques ces mêmes gens qu'on aurait sauvé d'une perte innévitable, pouroient être véritablement hutilles, et servir leurs patrie.

Malheureusement, la persuasion que je les trompais sur la force de l'ennemi et les bruits qu'on fesait répandre qu'il n'y avait que 300. turques en tout arrivés à Jassy exalta tellement les troupes qu'on ne voulut pas entendre raison et qu'on se disposait même à marcher sur Jassy.

le²¹⁶ même jour que j'entrais en quarantaine²¹⁷ Penededeca avec quelques uns des siens y entra après moi. S'il n'y avait que moi qui etais cause de sa retraite une foie que je n'y etais plus, pourquoi n'y restat-il pas aÿant déjas formé un si fort parti et etant cause avec Theodoxio et Lizgara de tout ce qui etoit arrivé.

le²¹⁸ même jour entrèrent en quarantaine le baÿractor Papazougrou avec quelques albanais.— lui qui vouloit me ramener de force parmis les troupes, pourquoi n'y restat-il pas, quand il s'agissoit de se battre contre l'ennemi qu'il vouloient supposer tous qu'il n'avoit que 300. h[ommes].

Theodoxio²¹⁹ et Lizgara passerent aussi du côté Russe, mais n'entrèrent pas en quarantaine. puisqu'ils s'étoient tous plus de m'accuser de lâcheté, pourquoi n'allèrent ils pas partager le sort des combattants qu'il avoient indisposé contre moi. ils en avoient tous les moyens même ont les y a envoyé plusieurs fois eux qui disoient que j'étais indigne d'être leurs chefs puisque je ne les menais pas à l'ennemi, que ne prouvaient-il pas par le faite qu'ils en estoient plus capables, et etais-ce après avoir montés les esprits qu'ils devoient les abandonner. il[s] n'entrèrent en quarantaine que le 17²²⁰ [juin] après le malheur des greques qu'il avoient induit en erreur et pour mieux dire sacrifié.

Je²²¹ laisse aux mo[l]daves et aux greques même à dire toutes les véxations et injustices qu'ils commirent en Moldavie.

Je²²² ne pouvais pas leurs convenir, car mes principes etoient contraires à tout ce qu'ils fesoient, tous mes ordres du jour et publications ne le prouvent que trop. ils m'accuserent de trahison parce que je n'entrais que trop dans le malheureux [f. 25^v] etat des habitants et d'un pays que l'on voÿait.— Je n'ai suivi le Prince Ypsilanti que pour servir la Grèce ma patrie, croyant à la protection de la Russie, mais pas pour Ruiner des pays coréllégionnaires, protégés par L'Em. de Russie, et faire le malheur de tants de milliers d'habitants. j'ai suivi le P. A. Y. et me suis rendu à l'ap<p>el national, pour servir avec de braves greques qui redemandoient à l'Heurope entiere des droits sacrés aux nations, mais pas pour devenir capitaine des voleurs des deux Provinces, qui quoique malheureuses, mais jouissoient du moins d'un certaine tranquillité.

Je dois dire à l'avantages de greques, qu'il y en a eu bien peu qui se soient porté à de pareils excès. ils ont pris les armes et combattoient guidés par la Réligion et le

²¹⁶ Înainte de „le”, semnul X.

²¹⁷ După *quarantaine*, o literă tăiată.

²¹⁸ Înainte de „le”, semnul X.

²¹⁹ Înainte de „theodoxio”, semnul X.

²²⁰ „que le 17” suprascris.

²²¹ Înainte de „Je”, semnul X.

²²² Înainte de „Je”, semnul X.

patriotisme. le phanatisme, l'amour de la patrie, la ferme persuasion d'être protégés par les Russes, peuvent les perdre, mais non les rendre coupables.— Si quelques individus d'entre-eux, gens qui furent inconnus jusqu'à cette époque [sic!] ont commis des atrocités, ce n'est pas²²³ comme grecs qu'il faut les envisager, ils sont indignes de ce nom.— Dracouli, Dimitrios [,] Soutzo Quebab, Andronico, Louca, Angeulo, Spirattanello, Methodios, Crakia²²⁴ Condogouni, Athanasi, Svaÿello, Soffiano, Apostoli Stavraca, Mingrélli, Jorgandopoulo et vous leurs camarades²²⁵, pourquoi n'étiez-vous pas au sein de votre patrie, pour en devenir les soutiens et vous faire [sic!] admirer et chérir par tous vos compatriotes. les méchants vivent, tandis que vous devintez [sic!] la victime de leurs intrigues, de leurs ambitions, de votre zèle pour une belle cause et de la gloire du nom grec.— mais vous reposez sur vos lauriers et la Grèce ne pourra jamais oublier vos noms.

pendant²²⁶ les journées du 11, 12, 13 et 14 plusieurs albanais et différentes autres personnes qui se comptaient du nombre des Etherÿstes avoient passé sur la frontière Russe et étoient entré dans la quarantaine.

des-lors²²⁷ M^r Fâber s'unit avec Penedeca et les siens et commensait à me calomnier en disant des horreurs sur mon compte. Je ne sais ce qui a pu le porter à cela, vu que n'étant pas grec, ne connaissant rien²²⁸ sur l'entreprise et son organisation, n'ayant aucune idée du courant [f. 26^r] des affaires, comme étranger, il auroit dû ne s'en pas mêler, si même il aurait voulu en porter jugement, si n'est pas en se déclarant ouvertement contre une personne qui n'avoit rien à démêler avec lui sur les intérêts des grecs et de la Grèce et en montrant tant d'acharnement à aigrir de plus en plus les esprits. Si comme étranger, il aurait cru pouvoir s'arroger le droit de me juger et de m'accuser, ce n'est qu'avec le ton de l'impartialité qu'on aurait pu le croire; mais avec qui s'était-il ligué pour me critiquer et me condamner, avec des gens dont l'indigne conduite devrait tôt ou tard être démasquée et que l'histoire, la patrie et les honnêtes gens, ne cesseront d'accuser de beaucoup de malheures.—

les²²⁹ effores de Jassy qui se trouvoient sur la frontière Russe à Scoulény, je ne sais par quelle politique ou raisons particulières se hâtèrent²³⁰ d'écrire aux effores de Kich[n]ew en m'accusant de trahison. Ceux de Kichnew écrivirent avec acharnement contre moi à ceux d'Odessa guidés par M^r Xanthos, qui aussitôt mon entrée à la quarantaine²³¹ ayant pris de 100/m Roubles avec soi sous prétexte de les porter en Morée, partit pour l'Autriche.— maintenant tout commence à se dévoiler et l'on peut en donner l'explication.

le 15 [juin] il ne restoit plus dans le retranchement qui n'étoit point fini et dont tous le flanc gauche étoit ouvert, que près de 500. h[ommes] _ grecs et quelques albanais sous les ordres des braves capitaines inzé et conto.— d'après la persuasion qu'il n'y avoit que 300. h[ommes] turques à Jassy, le C<apitaine> Apostoli Stavraca avec 70 h[ommes] alla occuper Stinca [,] avant mon passage j'avais fait abattre tous les ponts sur la rivière Gigia et ne laissant que celui de Stinca.— ils y restèrent jusqu'au soir, puis revinrent à la batterie.

²²³ După *pas*, sous le nom tăiat.

²²⁴ „Crakia” suprascris.

²²⁵ „et vous leurs camarades” suprascris. Înainte de *et*, Crakia tăiat.

²²⁶ Înainte de „pendant”, semnul X.

²²⁷ Înainte de „des-lors”, semnul X.

²²⁸ „rien” suprascris peste pas bien tăiat.

²²⁹ Înainte de „les”, semnul X

²³⁰ După *hătèrent*, d'ecr tăiat.

²³¹ După *quarantaine*, y tăiat.

le 16 [juin] on se descidait à aller attaquer Jassy. le C<apitai>ne Apostoli Stavracă à la tête de 115 h[ommes] d'infanterie et le C<apitai>ne Inzé avec quelques gens à cheval partirent.— passés Stinca vers la montagne des Copo²³² [f. 26'] ils rencontrèrent une 50 de turques engagerent l'affaire, bientôt il y en a plus de 500, alors ils commenserent à battre en retraite en faisant savoir à la batterie qu'ils tiendroient à Stinca et qu'on devoit leurs envoyer du secour et deux canons.— Jusqu'à ce qu'ils arrivassent jusqu'à Stinca il y eut plus de 3000 turques. l'affaire fut très chaude, les turques firent tout leur possible pour s'emparer de Stinca et du pont de Gigia pour couper la retraite²³³ aux grecques qui étoient établis dans le jardin et des deux côtés de la grande Route dans un petit bois, mais toutes leurs peines furent impossibles, ils mirent le feu aux palissades, aux granges et à différentes maisons de paysants, perdirent beaucoup de monde et au declin du jour furent obligés de battre en retraite. le C<apitai>ne Apostoli Stavracă y fit des prodiges de valeur, il couroit partout ou le danger paroissait plus éminent et finissoit par forcer l'ennemi à se retirer.— le combat dura plus de quatre heures, il fesoit déjà sombre, quand il saissat [sic !] tout à fait.— aulieux de garder la position et de se fortifier pendant la²³⁴ nuit, tout le monde se retira à la batterie sur le prouth. Stavracă²³⁵ n'y resta qu'avec une 50 d'hommes. voyant à la fin qu'il ne pourrait rien faire avec si peu de monde il fut obligé de se retirer.

le 17 [juin] de très bonne heure, tandis qu'on se préparoit de nouveau à aller à Stinca, on en vit descendre de la cavallerie et de l'infanterie ennemie en grande force, alors on se prépara à la défense. Mingleri, Inzé et Conto sortirent à la tête d'une 60 d'hommes à cheval, à leur rencontre, ainsi qu'une 100 d'hommes à pied. la fusillade commensat, les ennemis commenserent à s'étendre dans la plaine, leur nombre ne faisant qu'augmenter de plus en plus, les grecques [f. 27'] se retirèrent dans le[s] retranchements et les habitations de Scouleni. alors plus de 8000 turques commencerent l'attaque sur différents points. L'affaire fut des plus chaude, d'une part et d'autre on se battoit avec le plus grand²³⁶ acharnement²³⁷. L'artillerie des grecques quoique sur des aphus de vaisseaux travailloit sans interruption, la fusillade devint de plus vive en plus vive.— le turques voyant que le flanc gauche de l'ennemi n'étoit pas fortifié, y porterent toute leur attention et la plus Grande partie de leurs forces, quatres consécutives²³⁸ attaques sur ce flanc furent infructueuses et les turques avoient essuyé de grandes pertes, sans rien pouvoir faire aux grecques. L'affaire duroit déjà depuis huit heures, les turques avoient plus de 1100 h[ommes] de tués et plus de 280 blessés et, il n'y avoit qu'une 30 de grecques de blessés et pas un de tué.— le General Mladene et Vassily Theodoro qu'on attendoit depuis deux jours avec plus de 500. h[ommes] n'étoient pas encore arrivés. enfin les turques firent un mouvement de retraite, par malheure les grecques avoient mis le feu aux principaux batiments qui auroient pu couvrir en quelque sorte et leurs mouvements et la batterie par le flanc gauche. les turques demanderent à différentes reprises à des gens de la quarantaine s'ils pouvoient faire venir leurs canons, on leur répondit qu'ils pouvoient faire de leur côté ce que bon leurs semblaît pourvu que les balles et les boulôts ne tombent pas sur le territoire Russe. alors ils envoyèrent chercher 9 pièces de canons, forcerent le flanc gauche y poserent leurs batterie

²³² Probabil Copou.

²³³ După *retraite*, à ... tăiat.

²³⁴ După *la*, nuit tăiat.

²³⁵ Înainte de *Stavracă*, Sta tăiat.

²³⁶ „le plus grand” suprascriș.

²³⁷ După *acharnement* trei litere tăiate.

²³⁸ „consécutives” suprascriș.

et commenserent un feu continu. les boulêts et les bombes ne trouverent point d'obstacles, tombant au milieu des greques et des retranchements de la droite qu'elle prenoit à decouvert, le désordre se mit, alors les turques firent deux attaques de cavallerie des janissaires sur les deux flancs, et le sauve qui peut commença. les Supérieurs Condogouni, Athanasi, Svaÿello, Soffiano, Mingleri, Apostoli Stavraca, Jorgandopoulo, Inzé et Conto, ne voulurent point quitter leurs postes [f. 27^v] et après avoir tué une grande quantité d'ennemis, tombèrent sous le nombre en se deffendant jusqu'au dernier soupir pour la patrie!— Comme la plus grande partie des greques qui se trouvoient là étoient des marins tout ce qui ne put se sauver par le pon[t] vollant se jeter[ent] à la nâge, les turques dirrigerent leurs canons sur la riviere, c'est alors que quatres boulêts tombèrent dans la quarantaine, ou une quantité de balles étoient déjas tombé. L'animosité des turques étoit si grande qu'ils tiroient même contre ceux qui avoient déjas atteind [sic!] le bord Russe, donc il y a eu beaucoup de tués et blessés. Malgré ce massacre l'énnumérations faite après de ce qui manquoit de gens la perte des Greques en tués et noyés est de 130. h[ommes].— dans ce même moment nous vim<m>es arriver le général Mladen et Vassili Theodoro avec près de 500 h[ommes] de cavallerie et deux canons.— une heure plus tôt leur arrivée fesoit changer de fasce a l'affaire, on auroit pu tenir jusqu'à la nuit après quoi toute la troupe seroit passé en Russie, ayant remporté une victoire eclatante et sans perdre de monde.— mais leur retard a été occasionné parcequ'on a voulu nourrir les chevaux pendant 3 heures en Route, quoiqu'on entendoit la canonade.—

des que les turques virent arriver le renfort, pour un moment ils furent déroutés, mais bientôt remis, il laisserent une partie de leurs troupes dans la batterie et l'autre se retira. les albanais ne sachant parqui étoit occupé le retranchement et le²³⁹ croyant encore au pouvoir des Greques, s'avansèrent vers lui, mais à peine à la porté du canon les turques commenserent à tirer sur eux, alors on les attaqua et sur leur flanc droit.— voyant qu'ils étoient arrivés trop tard, et qu'il n'y avoit plus rien à faire²⁴⁰, le capitaine Gyka avec plus de 300. h[ommes]²⁴¹ se retirat vers un bois à l'angle du Prouthe devant la quarantaine et ils²⁴² opposerent une deffence²⁴³ très vigoureuse par un feu de fusillade et²⁴⁴ d'un des canons²⁴⁵ bien suivis[.] le general, Mladene et Vassili Theodoro avec près de 150. h[ommes] rebrousserent chemin en profitant de l'attention [f. 28^r] sur capitaine Gyka et ceux qui s'étoient retires vers le bois, et le C<apitai>ne Hussi avec une 50 d'hommes se jetterent à cheval à la nage voulant gagner la Rive Russe du Prouthe, de ces derniers très peux se sauverent, car par malheur cette riviere étoit dans un grand débordement et très rapide de maniere que le courant au tournant de l'angle les ramenoit v<er>s les turques qui tiroient dessus.— ceux qui étoient avec le C<apitai>ne Gyka se deffendirent pendant près d'une heure, — le general Navrotsky fit dire au pacha que quelques bombes étoient tombés sur le territoire Russe et qu'il n'avoit qu'a faire cesser la canonade, alors ce dernier ordonna aux turques de se retirer sur tous les points, et après être resté quelque tems dans la batterie ils

²³⁹ „le” suprascris.

²⁴⁰ După *faire*, ils tăiat.

²⁴¹ „le capitaine Duka avec plus de 300. h[ommes]” suprascris.

²⁴² „ils” suprascris.

²⁴³ „deffence” suprascris peste attaque tăiat.

²⁴⁴ După *et*, des deux tăiate.

²⁴⁵ După *canons*, bien ... tăiate.

se retirèrent à Stinca.— pendant la nuit Gyka et ceux qui étoient avec lui passerent²⁴⁶ le Prouthe est entrèrent dans la quarantaine.

C'est ainsi que finit ma malheureuse expédition en Moldavie d'où le P. A. Y. supposoit que je reviendrais avec des forces supérieures, une artillerie et des fonds.—^[XLIV]

le 18²⁴⁷ [juin] nous apprîmes la deffete du P. Y.— ou plutôt la perte du bataillon sacré et la fuite du reste des ses troupes.— de même que son passage en Autriche avec ses freres, Orfano et Lassani.— il paroît que même dans le malheur ce dernier ne pouvoit pas le quitter. Ainsi mes présentiments étoient fondés, à peine étois-je arrivé à Jassy que le P. Y. fut attaqué et ce n'est qu'après que les turques furent sûres de sa deffete ou du disperement de son armée qu'on nous attaqua.

pendant²⁴⁸ mon séjour à la quarantaine, à Folechty, à Orheÿ et même quelque tems à Kichnew on s'est plu à répandre le bruit que c'étoit moi qui étoit cause de l'écheque des greques en Moldavie.— si c'est un crime d'avoir voulu compatir aux maux des moldaves et deffendre les oppressions qu'on leurs fesoit, d'avoir fait tout mon possible pour eccarter le theatre de la guerre des murs de Jassy, pour conserver cette capitale²⁴⁹ à ses habitants, d'avoir voulu introduire de la subordination et de l'ordre dans les troupes, de n'avoir pas voulu sacrifier les greques qui étoient sous mes ordres, ne voyant pas la possibilité d'effectuer quelque chose d'avantageux — comment donc définir [f. 28^v] la conduite de ceux qui se sont emparé de la Moldavie comme de leur propre bien, qui le pilloient et la saccageoient de fond en comble, et qui à forces d'intrigues, d'insoumission et de perfidies furent cause de la perte de plus de 200 brâves greques et du malheur de tout un pays.

pourquoi²⁵⁰ consonne que toutes les effories se declarerent contre moi, une foi que j'entrais en Russie; la Raison est toute simple. comme s'étoit le P. Y. qui les avoit formés, et comme le Prince A. m'avait donné un plein pouvoir d'en regarder tous les comptes, recettes et dépenses, d'en toucher toutes les sommes, ces M^{rs} ne les aÿant pas fort en règle et voyant qu'ils dépendraient de moi et ne pouroient plus faire leurs avantages, se dechènerent contre moi affin d'annuler mon pouvoir par tous les torts qu'ils m'imputoient, et ne devoir rendre compte à personne en continuant leurs fonctions en chefs.— le P. A. Y. en Autriche, son frere Dimitri en Morée, moi demis de mon pouvoir, ils n'auroient plus de Supérieur et pouroient faire ce que bien leur semble.

pour Xantho[s]²⁵¹, comme c'est par lui que le P. A. Y. fut reconnu représentant des chefs de L'Etherÿa, il esperait pouvoir toujours être son mintore et son guide et par là avoir une grande influence sur les affaires et l'autorité il ne manqua pas de donner au P. D. Y. et a mon frere partis pour la Morée deux de ses collegues et affidés pour les conseiller et les avoir sous sa dépendance, tant que le P. A. se soutenoit à la tête de son armée il s'arrogéait le droit de gouverner au nom du P. toutes les affaires et d'en tirer des sommes, me voyant arriver à Jassy, il aissaÿant [sic !] de me gouverner aussi, n'y reussissant pas, sachant que j'étois déjà au fait de tout, s'étant déjà fait des ennemis à cause de ses prétentions disant qu'il étoit ministre, voyant que les affaires allaient mal et que tôt ou tard les malheurs de la Grèce tomberoient sur sa tête et sur celle de ses collegues, mauteurs des désastres de cette nation; il se dépêcha de partir et avant de quitter la Russie s'il l'auroit pu, il m'auroit fait

²⁴⁶ După *passerent*, en Russie tăiate.

²⁴⁷ Înainte de „le 18”, semnul X, urmat de vers... tăiate.

²⁴⁸ Înainte de „pendant”, semnul X.

²⁴⁹ După *capitale*, à le pays tăiate.

²⁵⁰ Înainte de „pourquoi”, semnul X,

²⁵¹ După *Xantho*<*s*>, aÿant tăiat.

massacrer [f. 29^r] ou empois[onne]r et je serois devenu une de ses victimes, comme Scoufa, marchand greque de Moscou, Gallati, Vatiequisti, Camarino et beaucoup d'autres.— ne pouvant peut-être y réussir il a²⁵² débitté des invectives contre moi et ici et en Autriche ou il se trouvoit encore, esperant me compromettre aux yeux de tout le monde, au point²⁵³ qu'on ne puisse plus²⁵⁴ donner foie à ma justification.—

affin que tous les Etherÿstes, qui entroient en Russie tant de la Moldavie que de l'armée du P. Y. passant par l'Autriche, ne restassent point abandonné à leur misere, sans abris, sans vêtements et sans aucun moyen d'exister, surtout entrant dans la position de ceux qui étoient au nombre de plus de 1000 h[ommes] sous la surveillance millitaire et traités comme des prisonniers.— j'engag<e>ais les effores d'Odessa, de Kichoff, d'Ismail et de Jassy, d'envoÿer par un d'eux pour former un comité pour avoir soin de ces malheureux.— je donnais plus de 16/m piastres pour leur entretien et leurs habillements et je faisais tout mon possible pour alléger leur sort. M^{rs} les effores au lieux de se rendre à mon invitation envoÿerent me prendre les 22/milles piastres qui me restoient en m'ecrivant des lettres qui les caractérisoient et depuis je n'eus plus aucune relation avec eux et avec les affaires de la grèce.—

à la fin du Juin d'Orheÿ etant du nombre des dettenus²⁵⁵[XLV], j'ecrivis une lettre à M^r le général Hinzoff en le prÿant de faire parvenir aux pieds du²⁵⁶ trôhne, que je sollissitois d'être jugé affin que si l'on me trouvait coupable, je subisse mon arrêt, et en cas contraire je puisse etre justifié aux yeux des Russes et de mes compatriotes. mais jusqu'à ce jour 15^{8bre} je n'en ai reçu aucune réponse et gardes mes arrêts sans avoir été ni entendu ni jugé.—

Après tout ce que je viens de détailler, aurais-je pu, si je n'avais pas été indignement trompé, comme la plus Grande partie de mes compatriotes, sacrifier mon honneur, ma femme et cinq enfants, la considération dont je jouissais, 17 années de service millitaire et 180/miles piastres de revenus par<t>ant pour courir après quoi?— si l'on me dit pour la libération de sa patrie et le bien être de ses compatriotes!— j'en suis d'accord pour le moment, mais ce n'est pas à la tête d'un Ramas de 220. h[ommes] de différentes nations et à 200 lieux de la patrie, dans un pays étranger, devant passer le Danube [f. 29^r] sous un Rang de forteresses²⁵⁷, devant avoir à faire a quelques milliers de turques, sans la protection d'aucune puissance, de L'Heurope, entouré de parvenus et de gens de rien, sans principes et sans education, qui n'avoient rien à perdre; guidés par des chefs d'une sosciété, qui d'après les apparences ne l'ont etablie que pour leurs propres intérêts²⁵⁸; avec tout cela²⁵⁹ peut on²⁶⁰ parvenir à ce noble but? — est-ce Donc pour la Réputation? — ce n'est pas en sous ordres, etant presque hors des affaires et avec des gens sans mœurs, qu'on pouvait l'acquérir, à moins de vouloir passer pour un bon capitaine de volleurs. — est-ce pour des avantages pecuniers? — je n'ai pas reçu un solde de l'Etherÿa pour mon compte, j'ai dépancé de fortes sommes et j'ai perdu la plus grande partie de mes biens^[XLVI]. — est-ce par ambition? — je n'étais pas le chef, en cas même de Réussite toute la gloire en seroit tombé sur lui, tandis que la non

²⁵² După *a*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

²⁵³ „au point” suprascris peste pour tăiat.

²⁵⁴ „ne puisse plus” suprascris.

²⁵⁵ „etant du nombre des dettenus” suprascris.

²⁵⁶ După *du*, thrône tăiat.

²⁵⁷ După *forteresses*, un cuvânt tăiat, ilizibil.

²⁵⁸ După *intérêts*, est-ce donc tăiat.

²⁵⁹ După *cela*, que l'on tăiat.

²⁶⁰ „on” suprascris.

réussite accabla tout le monde. — est-ce enfin pour le Bonheur? — en aurais-je pu mieux jouir qu'au sein de ma famille, avec les revenus que j'avais. —

il faut que je dise encore que depuis l'an 1816 qu'a commencé L'Etherya^[XLVII] outre l'argent que donnais chaque frere depuis 5# jusqu'a plus de 100# chacun a fait beaucoup de quets avec souscriptions sous differents pretextes, tantôt pour des ecolles, tantôt pour des livres, &²⁶¹. Le montant des sommes jusqu'a ces jours etoit excèsif, d'autant plus que beaucoup de particulliers ont fait des sacrifices pecuniers. personne, si ce n'est ceux entre les mains de qui ces sommes sont tombés, ne sait l'emploÿe qu'on en a fait, et ce qu'elles sont devenus, la patrie dumoins n'en a pas profitée. — mais nous voyons que beaucoup de personnes qui etoient averes pour ainsi dire dans le besoin, ont déjà des fortunes et un train de vie considérables.

[f. 30']²⁶² la²⁶³ Révolution de la Grèce n'est qu'accidentelle, la nation n'a pas songé a prendre les armes contre les turques, sachant toute la difficulté d'une pareille entreprise, et que seule il lui etoit de toute impossibilité D'y réussir et que la moindre démarche irréflechie pouroit la conduire à sa perte. Quelques individus depuis l'an 1816 ont etabli l'Etherya est-ce pour le bien de la patrie ou par speculation personnelles? — la suite nous le prouve. — on fesoit à croire aux innitiés que tous les primats de la Grèce et que plus de 80/ mill[es] hommes en etoit, tandis que ce n'est que depuis l'entrée du P. A. Y. en Moldavie, que la plus Grande partie des freres furent reçus tant en Morée, dans les Isles en Epire en Tèssalie et²⁶⁴ en Russie. Nous voyons même jusqu'à ce jour qu'une grande partie des villages greques ne savent pas encore pourquoi on se bat, qui se bat; et s'ils prennent les armes ce n'est que pour déffendre leurs vie, leurs femmes et leurs enfants des turques qui egorgent et massacrent indistinctement²⁶⁵ tout ce qui est chrétien. — c'est pourquoi il n'y a ni ensemble, ni soumission, ni gouvernement car chaque Partie ou districte qui se soulève et prend les armes pour sa déffance et non guidé par l'organisation de toute la Grèce, ne veulent se subordonner à personne. il n'est que trop evident que la Révolution par son Principe n'a pas été nationale, mais les malheureuses suites l'on[t] forcée a se faire une guerre patriotique. d'autant plus que tant de siècles d'esclavage, la tyranie des turques et la malheureuse existence que les pauvres Greques trainoient etant opprésés par toutes les branches administratives y est aussi pour beaucoup [f. 30'] Nous ne voyons que trop combien peu se sont occupés les mauteurs de l'inxurection à l'organisation générale de cette crise, au point que si les turques n'avoient été obligés de porter leur attention sur la Moldov[a]lachie, croyant que le coup partoient des Russes, et au lieu de s'occuper à se venger sur les malheureux habitants de Constantinople, auroient dirigé quelques forces sur le Peloponaïse, s'en etoit fait de la Grèce, car la plus Grande partie des habitants etoient dans la plus Grande ignorance des chōses et n'avoit pas songé a pourvoir ces pays des armes et ammunitions millitaires, qu'ils auroient eu besoin pour leurs déffence.

la crise des greques donc, ne peut pas être envisagée ni comme une Révolution ni comme une inxurection, car une sosciété de quelques individus ne fait pas la nation. la nation proprement dit n'a fait que se deffendre; mais au point ou en sont arrivé les chōses, les greques ayant une foie pris les armes contre les turques, ne peuvent plus retomber sous leur dépendences comme ils l'etoient avant. Si même toute L'Heurope restoit indifferente à

²⁶¹ Semn grafic pentru „etc.”.

²⁶² La începutul filei, propoziția Si les greques sont obligé de se déffendre tăiată.

²⁶³ Înainte de *la*, ainsi tăiat.

²⁶⁴ După *et* un cuvânt tăiat, ilizibil.

²⁶⁵ „indistinctement” suprascris.

cette lutte à outrance, et qu'on ne permette pas aux grecques de tirer du²⁶⁶ continent leurs armes et ammunitions millitaires ils finiront par succomber jusqu'au dernier, sans²⁶⁷ vouloir se soumettre aux turques; et on veroit cette malheureuse nation s'éteindre à jamais. car quelles²⁶⁸ sont les assurances qu'on pourroient leur donner que les turques, tôt ou tard, ne se vengeront de ce qui vient d'arriver. Sous differents pretextes ils feront tomber les têtes des seigneurs, des Riches négociants, des gens lettrés et même de leurs évêques, et ne laisseront exister que le bas peuple sous le plus affreux esclavage, sans lui permettre l'établissement des ecoles et mettant les plus grandes entraves à l'adoration de leur culte, et même avec le tems finiront par les forcer a devenir musulmans.

[f. 31'] en cas même que les cabinets de l'Heurope veuillent devenir les médiateurs de cette crise, non pour secourir les grecques, mais pour les faire rentrer en soumission; qu'elle est la garantie de leurs existence avenir, qu'ils pourroient leurs donner? — on peut dire que si le turques ne gardent pas strictement les articles de convention, qu'alors l'Heurope entiere prendra le parti des grecques devant les deffendre. — mais une foie que les grecques auront mis bas les armes, que les turques seront délivrés de la perilleuse position dans laquelle ils se trouvent, se seroit [les] raffermir dans leur puissance si ces derniers voudront abuser de l'état des grecques, malgré la garantie de l'Heurope, ils en deviendront les victimes et cette nation sera annéantie avant que²⁶⁹ les cabinets du continent puissent envoyer à leur secour. — mais on dira que les turques en pâtirons; mais que fait aux grecques d'être vengés, quand la nation n'existera plus. —

Ainsi cette nation chrestienne risque d'être à la veille de sa perte car si les cabinets de l'Heurope veuillent envisager sa crise comme une Révolution et agir en conséquence d'après le sistème de les etoupher toutes pour le bien être et la tranquillité des²⁷⁰ etats, comme on l'a fait à Naples et que les grecques privés de tout secour, dépourvu[s] du nécessaire, aÿant à l'utter [sic !] contre un ennemi, soutenu de toute la chretiennté de l'Heurope ils succomberont une heure plustôt. — mais ne pourront se soumettre. — les napolitains furent forcés de le faire, parcequ'ils se soumirent à un Roi légitime et national, à un gouvernement etabli par leurs ancêtres et conservant des droits et un Rang parmi les etats de l'Heurope. — mais les grecques ne peuvent devenir que plus malheureux qu'ils etoient en perdant même l'espoir d'un meilleur avenir. la seule idée que la Religion du Christ doit fléchir sous celle de Mahomet ne leurs permetteroit pas de mettre bas les armes.

[I] Emanuel Xanthos, unul din cei trei negustori greci din Odesa, fondatori ai Eteriei.

[II] Panaiotis Anagnostopulos, negustor grec din Odesa, membru al conducerii Eteriei.

[III] Athanasios Secheris (Sekeris), negustor grec din Odesa, membru al conducerii Eteriei. Frații săi, Gheorghe Secheris (Sekeris) negustor din Moscova și Panaiotis Secheris (Sekeris), negustor din Constantinopol au fost, de asemenea, membri importanți ai Eteriei.

[IV] Grigore Dicheos, conducător al Eteriei din Peloponez, cu rang de arhimandrit.

[V] Constantin Penededeca, comandant în armata eteristă, originar din Ianina. El este cel trimis de conducerea Eteriei pentru a-l aduce la Constantinopol pe Nikolaos Galatis, emisarul organizației care a fost asasinat (vezi *infra*).

²⁶⁶ După *du*, L'H tăiat.

²⁶⁷ După *sans*, pouvoir tăiat.

²⁶⁸ După *quelles*, est le pays tăiat.

²⁶⁹ După *que*, l'Heuro tăiat.

²⁷⁰ După *des*, nations tăiat.

[VI] Vasile Caravia, comandant în armata eteristă, înaintat de Alexandru Ipsilanti la gradul de general („tagmatarh”), autorul masacrului turcilor din Galați (21 februarie 1821) și asasin al lui Tudor Vladimirescu.

[VII] Probabil, Gheorghe Leventis (nume ortografiat și „Leventidis”/„Leventiadis”), dragoman al consulului rus din Țara Românească (vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, *Eteria în Principatele Române*. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloae, Nestor Camariano, Sava Iancovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1960, p. 345, indice).

[VIII] Este posibil ca în acest pasaj, Gh. Cantacuzino să se refere (printre altele) la asasinarea a doi emisari ai Eteriei, Nikolaos Galatis (în 1819) și Kyriakos Kamarinos, care, prin indiscrețiile lor, au pus în pericol existența societății și planurile ei (pentru detalii, vezi, C. M. Woodhouse, *Kapodistrias and the Philiki Etairia, 1814-21* în Richard Clogg (ed.), *The Struggle for Greek Independence. Essays to mark the 150th anniversary of the Greek War of Independence*, Plagrave Macmillan, 1973, p. 113, 118; de asemenea, pasajul din memoriile lui Emmanouel Xanthos, care îl acuză pe Galatis nu numai de indiscreții imprudente, ci și de șantaj, prin care urmărea extorcarea organizației de bani; *The Memoirs of Emmanouil Xanthos, A Founder Member of the Philiki Etairia* în *The Movement for Greek Independence 1770-1821. A collection of documents*. Edited and translated and with an introduction by Richard Clogg, The Macmillan Press, 1976, p. 190). Dispariția ultimului, mai ales, vinovat de a fi răspândit printre membrii Eteriei știrea că Rusia nu sprijinea, de fapt, planurile insurecției a stârnit o mare neliniște printre eforii și membrii organizației de la Iași (inclusiv domnului Mihail Suțu), ceea ce l-a determinat pe Al. Ipsilanti să-i trimită pe Nicolae Ipsilanti și Gh. Cantacuzino la Sculeni, pentru a potoli spiritele. Scriind despre malversațiunile conducerii Eteriei, prințul era, prin urmare, bine plasat pentru a le cunoaște (vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 93-98 (doc. nr. 50, scrisoarea prin care Gh. Las(s)anis îl informa pe Alexandru Ipsilanti despre starea de spirit de la Iași, la curtea domnească și printre eteriștii din capitala Moldovei; pentru alte detalii, vezi Andrei Oțetea, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821*, București, Editura Științifică, 1971, p. 178-179).

[IX] În realitate, Eteria a fost înființată în 1814.

[X] Absență din versiunea germană a „jurnalului” (*Denkschrift...*), această precizare a lui Gh. Cantacuzino ridică o problemă: călătoria în Franța pe care Ipsilanti pretinde că a făcut-o, pare a nu fi avut loc niciodată. În memoriile sale, Xanthos menționează faptul că Ipsilanti avea intenția de a se deplasa în Franța, scop pentru care a cerut Împăratului, în iulie 1820, să fie disponibilizat din serviciul său timp de 2 ani. După aceea, potrivit top afirmățiilor lui Xanthos, Ipsilanti nu ar fi plecat în Franța, ci a făcut mai multe drumuri la Kiev, Odesa, și, în final (octombrie 1821), la Ismail (venind de la Odesa), unde a avut o întâlnire cu ceilalți șefi ai organizației, pentru stabilirea planului definitiv al insurecției în Grecia continentală. Planul călătoriei în Franța reapare în martie 1821. La Paris – scrie Xanthos, care ar fi trebuit să-l însoțească – Ipsilanti urma să-i întâlnească pe La Fayette „și alți francezi importanți”. De acolo, s-ar fi întors pe la Triest, unde s-ar fi îmbarcat pentru Moreea, unde ar fi declanșat revolta. Dar, prinderea de către turci a emisarilor trimiși de Eterie la sârbi l-a făcut pe Ipsilanti să-și schimbe planurile și să hotărască declanșarea răscoalei în Moldova, de teamă că turcii îi aflaseră intențiile. Călătoria la Paris nu avea când să mai aibă loc, iar relatarea lui Ipsilanti este (aproape sigur) fantezistă (vezi *The memoirs of Emmanouil Xanthos, a founder member of the Philiki Etairia* în *The Movement for Greek Independence 1770-1821. A collection of documents*, loc. cit., p. 194, 196-197).

[XI] Potrivit altor surse, Gh. Cantacuzino ar fi sosit la Iași în aceeași zi cu Alexandru Ipsilanti și cu cei doi frați ai acestuia (vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. I, *Documente interne*. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloae, Nestor Camariano, Sava Iancovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1959, p. 354).

[XII] Constantin Duca, comandant în armata eteristă.

[XIII] Gheorghe Las(s)anis, comandant în armata eteristă și secretar al lui Alexandru Ipsilanti.

[XIV] Gherasim Orfanos, comandant în armata eteristă.

[XV] Textual: *Hieros lochos*, adică „batalion sacru”, după numele celebrei unități de elită din armata tebană, format din tineri elevi ai școlilor grecești.

[XVI] Gheorghe Manu (Manos), comandant în armata eteristă și casierul oștirii lui Al. Ipsilanti.

[XVII] Constantin (Costache) Herescu, unul din boierii afiliați Eteriei.

[XVIII] Scrisoarea de răspuns adresată de Alexandru Ipsilanti Țarului (datată Iași, 14/26 martie 1821) este publicată în *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 154-155 (doc. nr. 95).

[XIX] Pesmeți.

[XX] Nicolae Scufos, comandant în armata eteristă. În *Denkschrift...*, este trecut numele lui Russo.

[XXI] Vasile Barla, comandant în armata eteristă.

[XXII] Iordache Olimpiotul.

[XXIII] Ioan Farmachi.

[XXIV] Prințul Gheorghe Ipsilanti, fratele lui Alexandru Ipsilanti.

[XXV] Mănăstirea Mărgineni.

[XXVI] Gheorghe Naum, comandant în armata eteristă.

[XXVII] Pentru o altă enumerare a „efectivelor trupelor eteriste și ale lui Tudor Vladimirescu”, vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 182-183 (doc. nr. 117).

[XXVIII] Pentru ordinul trimis de Alexandru Ipsilanti „hiliarhului C. Duca” de a trece sub comanda lui Gh. Cantacuzino o parte a efectivelor sale, vezi. *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 187 (doc. nr. 122).

[XXIX] O variantă oarecum diferită a acestui episod este redată în versiunea anonimă publicată sub titlul *Expediția din 1821 a lui Ipsilanti în Principatele dunărene, de un anonim* în *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 252-254. Potrivit acestei relatări (favorabilă lui Constantin Duca), comandantul eterist a refuzat să-l însoțească pe prințul Cantacuzino în Moldova nu sub pretextul unei maladii, ci invocând un alt ordin, primit direct de la Alexandru Ipsilanti, care îi punea în vedere să rămână la Ploiești, dându-i lui Cantacuzino un număr de oameni. Totodată, potrivit aceleiași relatări, el i-ar fi spus prințului că, din cauză că turcii erau deja prezenți „la Obilești” (lângă Focșani), expediția lui „era cu totul necugetată” (p. 253). Celelalte detalii, despre discuția dintre cei doi despre desfășurarea campaniei și indemnul adresat de Gh. Cantacuzino lui Duca de a se întoarce la Târgoviște, pentru a-l proteja pe Al. Ipsilanti concordă cu „jurnalul” prințului.

[XXX] Vrancea.

[XXXI] Bacău.

[XXXII] Pentru textul proclamației (datată „Iași, 19 mai 1821”), vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. II, *Documente interne*. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloae, Nestor Camariano, Sava Iancovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1959, p. 176 (doc. nr. 123). Documentul, semnat „Pr. Gheorghe Cantacuzino Deleanul”, prezintă unele diferențe minore față de ceea ce afirmă Gh. Cantacuzino în acest paragraf.

[XXXIII] Textul acestei proclamații (datată „Iași, 1821, mai 25”), care făcea apel la „datoria patrioticească” a boierilor, îndemnându-i ca, împreună cu „ceilalți simpatrioți și împreună cu mine” să se „sârguiască” „spre a statornici iarăși în iubita patrie noastră cea de mai nainte liniștire” este publicat în *ibidem*, p. 186 (doc. nr. 130). Această proclamație este precedată de o altă mai scurtă, din 23 mai, în care colonelul le punea în vedere ostașilor săi să înceteze cu abuzurile împotriva populației locale (*ibidem*, p. 184 (doc. nr. 128)).

[XXXIV] Andreas Sfaelos, comandant în armata eteristă.

[XXXV] Gheorghe Sofianos, comandant în armata eteristă.

[XXXVI] Pentru proclamația adresată cu acest prilej „locuitorilor moldoveni” (datată 1 iunie 1821 „din stratopedul de la Copou”), vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. II, p. 189-190 (doc. nr. 133). La 3 iunie, Gh. Cantacuzino a adresat (de astă dată de la Stâncă, unde se retrăsese), o altă proclamație prin care interzicea ostașilor și comandanților săi – și, în primul rând lui Constantin Pendedeca numit *expressis verbis* – să se amestece în „trebile cele pământești” ale Moldovei (*ibidem*, p. 192-193, doc. nr. 135).

[XXXVII] Ivan Nikitici Inzov (1768-1845), guvernatorul Basarabiei și, între 1822-1823, al „Noii Rusii” (*Novorossia*).

[XXXVIII] Este vorba de generalul sârb Mladen Milovanovici, aliat al Eteriei.

[XXXIX] Ilie Mingleris, comandant în armata eteristă. Într-una din relatările lui Liprandi, numele este transcris „Menglii” (Vezi *Răscoala pandurilor sub conducerea lui Tudor Vladimirescu în anul 1821 și începutul acțiunii eteriștilor în Principatele Dunărene sub conducerea prințului Alexandru Ipsilanti, precum și sfârșitul lamentabil al ambelor acestor mișcări în același an de Ivan Petrovici Liprandi în Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. V, *Izvoare narrative*. Comitetul de redacție: Andrei Oțetea (redactor responsabil), Nichita Adăniloiaie, Nestor Camariano, Sava Iancovici, Ioan Neacșu, Alexandru Vianu, București, Editura Academiei R. P. R., 1962, p. 326).

[XL] Este posibil ca acest personaj despre care începe să vorbească aici Gh. Cantacuzino (numit în *Denkschrift...* „Fabek”) să fie același cu un „consilier de curte Faber”, amintit într-un ucaz imperial din 14 septembrie 1814, ca fiind „în serviciul Ministerului Poliției” și transferat la „departamentul Colegiului de Stat pentru Afacerile Străine, cu leață pe care o are astăzi, adică câte 2000 ruble anual de la Cabinet și câte 1000 ruble anual din veniturile generale ale Statului”? (vezi Gheorghe G. Bezviconi, *Boierimea Moldovei dintre Prut și Nistru*, București, Fundația Regele Carol I, 1940, p. 177). Legătura firavă dintre cele două nume ar putea-o constitui faptul că acest Faber, din 1814, este amintit ca fiind transferat la Ministerul Afacerilor Străine, ceea ce ar putea explica scrisorile de recomandare pe care le avea. Pe de altă parte, înainte de bătălia de la Sculeni, jurnalul „cneazului” menționează că Faber a trecut granița, în Basarabia, iar acest lucru ar putea fi încă un indiciu (e drept, tot atât de vag) că avem de a face cu un singur personaj.

[XLI] Eforii din Iași părăsiseră capitala Moldovei, retrăgându-se dincolo de frontiera rusă la 30 martie 1821 (vezi *Documente privind istoria României*, vol. IV, p. 160 (doc. nr. 100). Pretextul invocat aici de colonelul Cantacuzino pentru trecerea frontierei este diferit de cel menționat de Andrei Oțetea în ediția a II-a (din 1971) a monografiei despre mișcarea lui Tudor Vladimirescu: autorul afirmă aici că prințul a pretins că trece Prutul pentru a-și vedea, „pentru ultima dată, mama și că se întoarce [apoi] în Moldova. Dar – continuă Oțetea – de îndată ce se văzu dincolo de Prut, intră în carantină și de acolo asistă la lupta foștilor săi camarazi de arme...” (Andrei Oțetea, *Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821...*, p. 444). Autorul nu citează nicio sursă în sprijinul acestei afirmații.

[XLII] Afirmația lui Gh. Cantacuzino este, aici, în contradicție cu scrisoarea pe care i-o trimite la 1 iunie 1821 lui Emmanuel Xanthos la Chișinău, prin care îl înștiințează că primise „banii trimiși 3000 galbeni olandezi și 7000 groși în mahmudele”, rugându-l, totodată, ca cele „25000 ruble hârtie rămase la eforii din Chișinău” să fie convertiți în „galbeni olandezi” care „să mi se trimită cât mai urgent” (*Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 194 (doc. nr. 129).

[XLIII] Generalul Pavel Dimitrievici Kisseleff (Kiseliov) (1788-1872).

[XLIV] Pentru o relatare asemănătoare a bătăliei de la Sculeni, vezi din nou *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 199-203 (doc. nr. 133) – versiunea anonimă, în limba germană, a unui martor ocular. Același eveniment este descris în termeni aproape identici cu ai lui Gh. Cantacuzino într-o „notă informativă a căpitanului Burțov” din iulie 1821 (vezi *Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. II, p. 265 și urm.; doc. nr. 168).

[XLV] Împreună cu ceilalți membri ai Eteriei care se refugiaseră în carantina rusească de la Sculeni (în număr de 608), printre care Constantin Pendedeca, tufecii bașa Vasile și căpitanul Spiro, Gh. Cantacuzino a fost transportat „sub pază militară, pentru mai multă siguranță” la Orhei, la 27 iunie 1821, pentru a nu fi predat, nici el, nici ceilalți, turcilor, care îi ceruseră (vezi *supra*, aceeași „notă informativă a căpitanului Burțov”, *loc. cit.*, p. 268).

[XLVI] Această ultimă afirmație a autorului pare indirect confirmată de zvonul al cărui ecoul se face Iacovachi Rizos Nerulos, postelnicul domnului Mihail Suțu și unul din afiliații importanți ai Eteriei la Iași, într-o scrisoare trimisă la 15 februarie 1821 (dată incertă) lui Alexandru Ipsilanti, în care scrie următoarele: „Astăzi a circulat între oamenii simpli zvonul că principele Cantacuzino și-a vândut moșia și cu banii luați înrolează arnăuți” (*Documente privind istoria României. Răscoala din 1821*, vol. IV, p. 122 (doc. nr. 64).

[XLVII] Vezi *supra*, n. [IX].

„La Révolution de la Grèce n'est qu'accidentelle...”: une version inédite de la relation (« journal ») du Prince Georges Cantacuzène sur l'action de l'Hétairie dans les Principautés Roumaines en 1821

Résumé

Membre de la haute noblesse moldave, descendant d'une illustre famille d'origine grecque, le Prince Georges Cantacuzène (1786-1845) a joué un rôle de premier ordre dans l'insurrection grecque de 1821, organisée et menée par l'Hétairie dans les Principautés Roumaines. La relation qu'il a laissée sur cet événement a été conservée jusqu'ici dans deux versions. La première, en allemand, publiée en 1824 à Halle et intitulée Denkschrift des Fürsten Georg Cantacuzeno, a été insérée dans une brochure (Briefe eines Augenzeugen des griechischen Revolution vom Jahre 1821. Nebst einer Denkschrift des Fürsten Georg Cantacuzeno über die Begebenheiten in der Moldau und Walachey in den Jahren 1820 und 1821. Mit Rigas Portrait) à côté de 33 lettres anonymes sur la révolution grecque. Cette version n'a jamais été republiée depuis. La deuxième version, datée 1828 et écrite en français, destinée au colonel russe Ivan Petrovici Liprandi, a été publiée en 1960 par l'historien roumain Andrei Oțetea dans un volume de documents concernant le mouvement insurrectionnel de Tudor Vladimirescu qui a eu lieu à la même année (1821) en Valachie, de connivence avec le soulèvement grec. La troisième version de cette relation (ou « journal », d'après l'intitulé que lui donne l'auteur) – celle que nous avons découvert et que nous publions ici – est inédite. Écrite aussi en français, elle a été conservée dans l'archive de Léonard Revilliod (1786-1867), un Suisse originaire de Genève, qui a passé plusieurs années à Odessa, en Russie, et qui, pendant ce long séjour de 25 ans, s'était vraisemblablement lié d'amitié avec le Prince Cantacuzène, dont la famille avait une propriété non loin de la même ville. Il s'agit d'une copie faite d'après l'original perdu, mais qui, par rapport aux autres relations, est plus exhaustive, avec maints détails concernant les préparatifs de l'insurrection, les circonstances de la nomination du Prince Alexandre Ipsilanti comme chef de l'Hétairie, la politique ambiguë de la Russie envers la révolte qui se préparait, la campagne militaire des Grecs en Moldavie et en Valachie (22 février / 6 mars – 17 / 22 juin 1821) et, finalement, le rôle que le Prince lui-même a joué dans ces événements. Georges Cantacuzène a écrit ce « journal » pour faire mieux ressortir ses mérites au cours de la campagne militaire, mais, surtout, pour se justifier d'avoir abandonné l'armée qu'il commandait avant la dernière bataille (celle de Scouleni, sur le Pruth) contre les Turcs – geste qui a été qualifié par la postérité comme trahison et lui a valu une sorte de « légende noire ». En plus de tous ces éléments, cette version inédite de la relation du Prince Georges Cantacuzène sur les événements de 1821 est au plus haut point intéressante parce qu'elle nous montre de plus près la réalité chaotique et souvent contradictoire d'un événement historique également important tant pour les Roumains, que pour les Grecs.

Mots-clés: Prince Georges Cantacuzène; Hétairie; révolution grecque de 1821; Tudor Vladimirescu.

ABREVIERI

<i>AARMSI</i>	= Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii Istorice
<i>AARMSL</i>	= Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii Literare
<i>AARPAD</i>	= „Analele Academiei Române”, seria II, București, 1879-1916
<i>AA.SS.</i>	= <i>Acta Sanctorum</i> , ed. Bollandisti, III ^a ediție, Parigi 1863-1870
<i>AB</i>	= Arhivele Basarabiei
<i>ACNSAS</i>	= Arhivele Consiliului Național pentru Studierea Arhivelor Securității
<i>AE</i>	= L'Année Epigraphique, Paris
<i>AIR</i>	= Arhiva Istorică a României
<i>AIAC</i>	= Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Cluj
<i>AIIC</i>	= Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie „A. D. Xenopol”, Iași
<i>AIIC</i>	= Anuarul Institutului de Istorie Cluj
<i>AIINC</i>	= Anuarul Institutului de Istorie Națională, Cluj
<i>AIIX</i>	= Anuarul Institutului de Istorie „A. D. Xenopol”, Iași
<i>ALIL</i>	= Anuarul de Lingvistică și Istorie Literară, Iași
<i>ALMA</i>	= <i>Archivum Latinitatis Medii Aevi</i> . Genève.
<i>AM</i>	= Arheologia Moldovei, Iași
<i>AMAE</i>	= Arhiva Ministerului Afacerilor Externe
<i>AmAnthr</i>	= American Anthropologist, New Series, Published by Wiley on behalf of the American Anthropological Association
<i>AMM</i>	= Acta Moldaviae Meridionalis, Vaslui
<i>AMMB</i>	= Arhiva Mitropoliei Moldovei și Bucovinei, Iași
<i>AMN</i>	= Acta Musei Napocensis
<i>AMR</i>	= Arhivele Militare Române
<i>AMS</i>	= Anuarul Muzeului din Suceava
<i>ANB</i>	= Arhivele Naționale, București
<i>ANC</i>	= Arhivele Naționale. Serviciul Județean Cluj
<i>ANDMB</i>	= Arhivele Naționale. Direcția Municipiului București
<i>ANG</i>	= Arhivele Naționale. Serviciul Județean Galați
<i>ANI</i>	= Arhivele Naționale, Iași
<i>ANIC</i>	= Arhivele Naționale Istorice Centrale
<i>ANR-Cluj</i>	= Arhivele Naționale, Cluj-Napoca
<i>ANR-Sibiu</i>	= Arhivele Naționale, Sibiu
<i>ANRM</i>	= Arhivele Naționale ale Republicii Moldova, Chișinău
<i>ANRW</i>	= Aufstieg und Niedergang der römischen Welt, Berlin-New York
<i>ANSMB</i>	= Arhivele Naționale. Serviciul Municipiului București
<i>ANV</i>	= Arhivele Naționale, Vaslui
<i>AO</i>	= Arhivele Olteniei
<i>AP</i>	= Analele Putnei
<i>APH</i>	= Acta Poloniae Historica, Varșovia
<i>AqLeg</i>	= <i>Aquila Legionis. Cuadernos de Estudios sobre el Ejército Romano</i> , Salamanca
<i>AR</i>	= Arhiva Românească
<i>ArchM</i>	= Archiva Moldaviae, Iași
<i>ArhGen</i>	= Arhiva Genealogică
„Arhiva”	= „Arhiva”. Organul Societății Științifice și Literare, Iași
<i>ArhMold</i>	= Arheologia Moldovei
<i>ASRR</i>	= Arhiva Societății Române de Radiodifuziune
<i>AȘUI</i>	= Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

<i>ATS</i>	= Ancient Textile Series, Oxbow Books, Oxford și Oakville
<i>AUAIC</i>	= Arhiva Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
<i>AUB</i>	= Analele Universității „București”
<i>BA</i>	= <i>Biblioteca Ambrosiana</i> , Roma, Città Nuova Editrice
<i>BAR</i>	= Biblioteca Academiei Române
<i>BArchB</i>	= Bundesarchiv Berlin
<i>BAR int. ser.</i>	= British Archaeological Reports, International Series
<i>BBRF</i>	= Buletinul Bibliotecii Române din Freiburg
<i>BCIR</i>	= Buletinul Comisiei Istorice a României
<i>BCMI</i>	= Buletinul Comisiei Monumentelor Istorice
<i>BCU-Iași</i>	= Biblioteca Centrală Universitară, Iași
<i>BE</i>	= Bulletin Epigraphique
<i>BF</i>	= Byzantinische Forschungen, Amsterdam
<i>BJ</i>	= Bonner Jahrbücher, Bonn
<i>BMI</i>	= Buletinul Monumentelor Istorice
<i>BMIM</i>	= București. Materiale de istorie și muzeografie
<i>BNB</i>	= Biblioteca Națională București
<i>BNJ</i>	= Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher
<i>BOR</i>	= Biserica Ortodoxă Română
<i>BS</i>	= Balkan Studies
<i>BSNR</i>	= Buletinul Societății Numismatice Române
<i>ByzSlav</i>	= Byzantinoslavica
<i>CA</i>	= Cercetări arheologice
<i>CAI</i>	= Caiete de Antropologie Istorică
<i>CartNova</i>	= <i>La ciudad de Carthago Nova 3: La documentación epigráfica</i> , Murcia
<i>CB</i>	= Cahiers balkaniques
<i>CC</i>	= Codrul Cosminului, Suceava (ambele serii)
<i>CCAR</i>	= Cronica cercetărilor arheologice din România, CIMEC, București
<i>CCh</i>	= <i>Corpus Christianorum</i> , Turnhout
<i>CChSG</i>	= <i>Corpus Christianorum. Series Graeca</i>
<i>CCSL</i>	= <i>Corpus Christianorum Series Latina</i> , Turnhout, Brepols
<i>CDM</i>	= <i>Catalogul documentelor moldovenești din Arhivele Centrale de Stat</i> , București, vol. I-V; supl. I.
<i>CDȚR</i>	= <i>Catalogul documentelor Țării Românești din Arhivele Statului</i> , București, vol. II-VIII, 1974-2006
<i>Chiron</i>	= Chiron: Mitteilungen der Kommission für Alte Geschichte und Epigraphik des Deutschen Archäologischen Instituts, 1971
<i>CI</i>	= Cercetări istorice (ambele serii)
<i>CIL</i>	= <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlin
<i>CL</i>	= Cercetări literare
<i>CLRE</i>	= <i>Consuls of the Later Roman Empire</i> , eds. R. S. Bagnall, A. Cameron, S. R. Schwartz, K. A. Worp, Atlanta, 1987
<i>CN</i>	= Cercetări Numismatice
<i>CNA</i>	= Cronica Numismatică și Arheologică, București
<i>CSCO</i>	= <i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i> , Louvain
<i>CSEA</i>	= <i>Corpus Scriptorum Ecclesiae Aquileiensis</i> , Roma, Città Nuova Editrice
<i>CSEL</i>	= <i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Wien, De Gruyter
<i>CSPAMI</i>	= Centrul de Studii și Păstrare a Arhivelor Militare Centrale, Pitești
<i>CT</i>	= Columna lui Traian, București
<i>CTh</i>	= <i>Codex Theodosianus</i> . Theodosiani, Libri XVI cum constitutionibus Sirmondianis, I, edidit adsumpto apparatu P. Kruegeri, Th. Mommsen, Hildesheim, 1970-1971
<i>Cv.L</i>	= Convorbiri literare (ambele serii)

„Dacia”, N.S.	= Dacia. Nouvelle Série, Revue d'archéologie et d'histoire ancienne, București
DANIC	= Direcția Arhivelor Naționale Istorice Centrale
DGAS	= Direcția Generală a Arhivelor Statului
DI	= Diplomatarium Italicum
DIR	= <i>Documente privind istoria României</i>
DIRRI	= <i>Documente privind Istoria României. Războiul pentru Independență</i>
DOP	= Dumbarton Oaks Papers
DTN	= <i>Din trecutul nostru</i> , Chișinău
DRH	= <i>Documenta Romaniae Historica</i>
EB	= Études Balkaniques
EBPB	= Études byzantines et post-byzantines
EDCS	= <i>Epigraphik-Datenbank Clauss-Slaby</i> (http://www.manfredclaus.de/)
EDR	= <i>Epigraphic Database Roma</i> (http://www.edr-edr.it/default/index.php)
EpigrAnat	= Epigraphica Anatolica, Münster
ERAsturias	= F. Diego Santos, <i>Epigrafia Romana de Asturias</i> , Oviedo, 1959.
Gerión	= Gerión. Revista de Historia Antigua, Madrid
GB	= Glasul Bisericii
GCS	= <i>Die Griechischen Christlichen Schriftsteller</i> , Leipzig, Hinrichs, 1897-1969
GLK	= <i>Grammatici Latini Keil</i>
HEp	= <i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid
„Hierasus”	= <i>Hierasus</i> . Anuarul Muzeului Județean Botoșani, Botoșani
HM	= Heraldica Moldaviae, Chișinău
HU	= Historia Urbana, Sibiu
HUI	= Historia Universitatis Iassensis, Iași
IDR	= <i>Inscripțiile din Dacia romană</i> , București-Paris
IDRE	= <i>Inscriptions de la Dacie romaine. Inscriptions externes concernant l'histoire de la Dacie</i> , I-II, Bucarest, 1996, 2000
IGLN	= <i>Inscriptions grecques et latines de Novae</i> , Bordeaux
IGLR	= <i>Inscripțiile grecești și latine din secolele IV-XIII descoperite în România</i> , București, 1976
IILPecs	= <i>Instrumenta Inscripta Latina. Das römische Leben im Spiegel der Kleininschriften</i> , Pecs, 1991
ILAlg	= <i>Inscriptions latines d'Algérie</i> , Paris
ILB	= <i>Inscriptiones Latinae in Bulgaria repertae. Inscriptiones inter Oescum et Iatrum repertae</i> , Sofia, 1989
ILD	= <i>Inscripții latine din Dacia</i> , București
ILN	= <i>Inscriptions latines de Novae</i> , Poznań
ILLPRON	= <i>Inscriptionum Lapidarium Latinarum Provinciae Norici usque ad annum MCMLXXXIV repertarum indices</i> , Berlin, 1986
ILS	= <i>Inscriptiones Latinae Selectae</i> , 1892
IMS	= <i>Inscriptiones Moesiae Superioris</i> , Belgrad
IN	= „Ioan Neculce”. Buletinul Muzeului Municipal Iași
ISM	= <i>Inscripțiile din Scythia Minor grecești și latine</i> , București, vol. I-III, 1983-1999
JGO	= <i>Jahrbücher für Geschichte Osteuropas</i>
JL	= <i>Junimea literară</i>
JRS	= <i>The Journal of Roman studies</i> , London
LR	= <i>Limba română</i>
MA	= <i>Memoria Antiquitatis</i> , Piatra Neamț
MCA	= <i>Materiale și cercetări arheologice</i>
MEF	= <i>Moldova în epoca feudalismului</i> , vol. I-XII, 1961-2012, Chișinău
MEFRA	= <i>Mélanges de l'École française de Rome: Antiquité</i> , Roma

MGH	= <i>Monumenta Germaniae Historica inde ab anno Christi quingentesimo usque ad annum millesimum et quingentesimum auspiciis societatis aperiendis fontibus rerum Germanicarum medii aevi</i> , Berlin 1877-
MI	= Magazin istoric, București
MIM	= Materiale de istorie și muzeografie
MM	= Mitropolia Moldovei
MMS	= Mitropolia Moldovei și Sucevei
MN	= Muzeul Național, București
MO	= Mitropolia Olteniei
MOF	= Monitorul Oficial al României
Navarro	= M. Navarro Caballero, <i>Perfectissima femina. Femmes de l'élite dans l'Hispanie romaine</i> , Bordeaux, 2017.
NBA	= <i>Nuova Biblioteca Agostiniana</i> , Roma, Institutum Patristicum Augustinianum
NDPAC	= <i>Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane</i> , I, A-E, 2e edizione, Marietti, 2006; III, P-Z, 2e edizione, Marietti, 2008
NEH	= Nouvelles études d'histoire
OI	= Opțiuni istoriografice, Iași
OPEL	= <i>Onomasticon provinciarum Europae latinarum</i> , vol. I-IV, Budapesta-Viena, 1994-2002
PG	= <i>Patrologiae cursus completus, Series Graeca</i> , ed. J.-P. Migne, Paris, 1886-1912
PIR	= <i>Prosopographia Imperii Romani. Saec. I.II.III</i> , editio altera, Berlin.
PLRE	= <i>Prosopography of the Later Roman Empire</i> , 3 vol., eds. A. H. M. Jones, J. R. Martindale, and J. Morris, Cambridge, 1971-1992
RA	= Revista arhivelor
RBAR	= Revista Bibliotecii Academiei Române, București
RC	= Revista catolică
RdI	= Revista de istorie
REByz	= Revue des Études Byzantines
RER	= Revue des études roumaines
RESEE	= Revue des études Sud-Est européennes
RHP	= <i>Die römischen Hilfstruppen in Pannonien während der Prinzipatszeit. I: Die Inschriften</i> , Viena
RHSEE	= Revue historique de Sud-Est européen
RI	= Revista istorică (ambele serii)
RIAF	= Revista pentru istorie, arheologie și filologie
RIB	= <i>Roman Inscriptions of Britain</i> , Londra
RIM	= Revista de Istorie a Moldovei, Chișinău
RIR	= Revista istorică română, București
RIS	= Revista de istorie socială, Iași
RITL	= Revista de istorie și teorie literară
RIU	= <i>Die römischen Inschriften Ungarns</i> , Budapesta
RJMH	= The Romanian Journal of Modern History, Iași
RM	= Revista muzeelor
RMD	= <i>Roman Military Diplomas</i> , Londra
RMM	= <i>Römische Militärdiplome und Entlassungsurkunden in der Sammlung des Römisch-Germanischen Zentralmuseums</i> , Mainz
RMM-MIA	= Revista muzeelor și monumentelor, seria Monumente istorice și de artă
RMR	= Revista Medicală Română
RRH	= Revue roumaine d'histoire
RRHA	= Revue roumaine de l'histoire de l'art
RRHA-BA	= Revue Roumaine d'Histoire de l'Art. Série Beaux Arts
RSIAB	= Revista Societății istorice și arheologice bisericești, Chișinău
Rsl	= Romanoslavica

<i>SAHIR</i>	= Studia et Acta Historiae Iudaeorum Romaniae, București
<i>SAI</i>	= Studii și Articole de Istorie
<i>SCB</i>	= Studii și cercetări de bibliologie
<i>Sch</i>	= <i>Sources Chrétiennes</i> , Paris
<i>SCIA</i>	= Studii și cercetări de istoria artei
<i>SCIM</i>	= Studii și cercetări de istorie medie
<i>SCIV/SCIVA</i>	= Studii și cercetări de istorie veche (și arheologie)
<i>SCN</i>	= Studii și Cercetări Numismatice, București
<i>SCȘI</i>	= Studii și cercetări științifice, Istorie
<i>SEER</i>	= The Slavonic and East European Review
<i>SHA</i>	= <i>Scriptores Historiae Augustae</i>
<i>SJAN</i>	= Serviciul Județean al Arhivelor Naționale
<i>SMIC</i>	= Studii și materiale de istorie contemporană, București
<i>SMIM</i>	= Studii și materiale de istorie medie, București
<i>SMIMod</i>	= Studii și materiale de istorie modernă, București
<i>SOF</i>	= Südost-Forschungen, München
<i>ST</i>	= Studii Teologice, București
<i>StAntArh</i>	= <i>Studia Antiqua et Archaeologica</i> , Iași
<i>T&MBYZ</i>	= <i>Travaux et Mémoires du Centre de recherches d'histoire et de civilisation byzantines</i>
<i>ThD</i>	= Thraco-Dacica, București
<i>TR</i>	= Transylvanian Review, Cluj-Napoca
<i>TV</i>	= Teologie și viața, Iași
<i>ZPE</i>	= Zeitschrift für Papyralogie und Epigraphik
<i>ZSL</i>	= Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde